

بادتھ

پروفیسر کول ممبر



تخصّصی شمارہ

ایڈیٹر: ڈاکٹر آفاق عزیز۔ ڈاکٹر محفوظ جان

بادتھ کلچرل سوسائٹی سٹری نگر

اردو کا شہر افسانہ

اکھ

تقائلی مطالعہ

ڈاکٹر محفوظ جان

مول : ڈاے ہتھ روپیہ (Rs. 250/)

کتاب میلنگ پتاہ :

۱۔ باؤتھ کلچرل سوسائٹی سرنگر

۲۔ کتاب گھر لال چوک

۳۔ محمد رمضان، بڈ شاہ نیوز ایجنسی۔ لال چوک سرنگر۔

AAKIF BOOK DEPOT

437, MATIA MAHAL DELHI-6

ترتیب

- ۱۔ ازبک کتبہ — کاشتر لسانی خانہ انگ کاشتر تارکھ — ادارہ — ۲
- ۲۔ پروفیسر امکار ناتھ — اکھ تعارف — ڈاکٹر امر مالوی — ۴
- ۳۔ دوم جی تو بہ — آر کے بھارتی — ۱۱
- ۴۔ کول — لسانیاتک مشہور عالم تہ رت انسان — ارجن دیو محبوبہ — ۱۴
- ۵۔ ڈاکٹر امکار ناتھ کول — اکھ شخصیت — واریاہ پہلو — ڈاکٹر کے دی دی ایل نرہار د — ۱۷
- ۶۔ کاشتر لسانیات کول صابن دینیت — پروفیسر شفیع شوق — ۱۹
- ۷۔ کول صابن غار لسانی تخلیقہ — اکھ تعارف — پروفیسر تن لال شانت — ۲۱
- ۸۔ امکار ناتھ کول — میاں ذم مصنف — ڈاکٹر روتھ شمت — ۲۳
- ۹۔ پروفیسر کونو دیو ڈاکٹر — اکھ سر سری نظر — محمد یوسف ٹینگ — ۲۵
- ۱۰۔ Omkar Koul, my Kashmiri Guru — پروفیسر کاشی ملی — ۲۹
- ۱۱۔ ڈاکٹر امکار ناتھ کول تہ پنجابی — ڈاکٹر منیند کے دے — ۳۱
- ۱۲۔ کول صابن ستر انڈیو — مدیران — ۳۴
- ۱۳۔ کیشری کہانیاں پیچہ تبصرہ — پروفیسر سری کرشن کول — ۴۰
- ۱۴۔ کاشتر لسانیات تہ پروفیسر کول — ڈاکٹر پ کرشن بٹ — ۴۲
- ۱۵۔ کول تہ کاشتر ٹنگ کمپیوٹر پروجیکٹ — ڈاکٹر پی امارانی — ۴۴
- ۱۶۔ ارفیکٹو کمیشن سکولز — ڈاکٹر وجے کمار کول — ۴۶
- ۱۷۔ دروستان روز ٹڈ — اکھ سام — ڈاکٹر تن لال تلاشی — ۵۰
- ۱۸۔ کول صاب — مسوری منتر ستھ ڈری — ڈاکٹر الکاکٹکرنی — ۵۳
- ۱۹۔ پروفیسر کول تہ کاشتر زبان — ڈاکٹر ہندیر احمد دار — ۵۴
- ۲۰۔ کاشتر ریڈر — اکھ تبصرہ — ڈاکٹر محفوظہ جان — ۵۶
- ۲۱۔ مینون ر شرج گاید — کول صاب — ڈاکٹر مہو بالا — ۵۸
- ۲۲۔ کوہستانی نو کیشری — اکھ تبصرہ — مشاق احمد مشاق — ۶۰
- ۲۳۔ کول صاب بھو نیتہ ترجمہ کار — پیارے ہتاش — ۶۲
- ۲۴۔ کیشتر مندر چر جی — امکار ناتھ کول — ڈاکٹر آفاق عزیز — ۶۴
- ۲۵۔ خبہر نامہ — مدیران — ۶۷

باوٹھ



اپریل ۱۹۹۷ء تا مارچ ۱۹۹۸ء

جلد — ۱۰

ایڈیٹر

ڈاکٹر آفاق عزیز

ڈاکٹر محفوظہ جان

شمارہ — ۱۵ — ۱۸

محل — ۲۰۰

کتابت — محمد عباس، بشیر احمد
ترجمان — باوٹھ کول سوسائٹی سرگرمی کیشتر
ناشر — باوٹھ پیلی کیشتر سرگرمی

رسالہ میلنگ پے :-

— سینٹر آف سینٹرل ایشن سٹیڈیز کیشتر یونیورسٹی
— محمد رمضان — بدشاہ نیوز ایجنسی لاہور کیشتر
— کتاب گھر — لاہور کیشتر

— CIIL میسور

— NRIC پٹیا لہ پنجاب

کول صاب

کاشتر لسانی خاندانک کاشتر تارکھ

لسانیات چھ نمہ شک سچکٹ ۔ اتھ چھ ویسے تہ ڈرے سا پیسے (DRY SCIENCE) وناں ۔
 وول گوویہ چھ تیوت دلچسپ موضوع ز بوزن وول چھ پرن واکسند کھوتہ دلچونار وستی بوزان مگر
 پرن واکس وستی وستی چھ بعضے بوزن وول تہ پسرے یوان لسانیاتس چھ واریاہ قسم مگر سارے
 قسم چھ اکثر جز مشترکہ ۔ تہ زن گو دما نیم ، لفظ ، جملہ ، اسم ، فعل ، حرف ، کال ، جملت ، تذکیر و
 تانیث ، لکر ، سوالیہ تہ پتھی ہی درجنہ واد جنر چھ لسانیاتکس دایرس منز یوان تہ یم ساری چھ
 اکہ زبانی ہند وجود ضمانت ۔ لسانیاتکی ماہر چھ پرتھ زبانی منز موجود ۔ تاہم تل کاشتر لسانیات
 پیٹھ گھڑ و پرتھ قلم ۔ ۱۸۸۷ منز چھ پروفیسر ارنسٹ سارے بروہنہ کاشتر زبانی ہند ماخذ
 درد و نہ اتھ کن ظہن پھران تہ امہ پتھ چھ یورپی نژاد تہ بر صغیر کہ لسانیاتک بجناب
 جارج ابراہیم گریرسن کاشتر زبانی ہندس ارتقائی سفرس تہ امہ کین تمام لسانی پہلون
 کہوچہ کھالتھ اکھ مکمل تہ مدلل تحقیقی کام انجام دوان یوہ کاشتر زبانی ہندس کنہ تہ پہلوس
 پیٹھ کتھ کہ نہ خاطر بنیادی تہ مفصل ذریعہ چھ ۔ میتے یوت نہ بلکہ چھے گریرسن تحقیقی کام کاشتر
 زبانی ہندی ماخذ بد کڈنکی و تہ پڈر تہ کاشتر اووان ، کین پتہ آپہ بیٹہ تہ واریاہ یورپی محقق
 تہ ماہر لسانیات یو کاشتر زبانی ہندس مختلف پہلون خاصکر تھ امہ کس آگرس متعلق قلم تل ۔
 اگرچہ یہ سلسلہ امہ پتہ تہ جاری رڈ مگر غار ملکی لسانی ماہرن وستی وستی دژ ملکی لسانی ماہر و
 تہ کاشتر زبانی ہند خدمت سرانجام ۔ تاہم چھ پروفیسر اومکار ناتھ کولس کاشتر لسانی ماہرن

منزیمہ لحاظ ممتاز مقام حاصل نہ سہ چھ کاشر زبانی ہندین مختلف پہلون پیٹھ الگ الگ کتاب لیکھان تہ کاشر زبانی ہنر خدمت کتر تھ امیک دایر وسیع کران۔

پروفیسر او مکار ناتھ کول صاحب لکچر واریاہ کتاب مختلف زبان ہندین ماہرن ستر لکھ پہلے تہ چھ کتر کور کھ کاشر زبانی ہند لسانیات پر زبان نش متعارف۔ "کشمیری، ساہتہ و اتھاس" ناوچ کتاب لکچر کول صاحب اُس مایہ ناز پنجابی سکالر ڈاکٹر نریندر کے دل نہ اتر کتر ستر یہ چھ کتر ٹنیک موقعہ نیلے کاشر ادبی تو ایر پنجابی زبانی منز تحریر کرنہ آپ۔ سہ تہ اُس کاشر ہندی دوسری بجایہ خود داکھ تھ کین لایق تہ قومی شعور ک کارنامہ چھ۔ امہ کہ برکتہ ووت کاشر بہلہ پایہ ادب پنجابی قومس بروہنہ کُن تہ تمَن چھ کاشر ادبک تیوت، امپر نشن زجہ خوتون، تسد کلام تہ تہنر زندگی چھ پنجابکین سکولن منز پرناونہ پوان۔ پنجابی زبانی منز چھ پین دوشون ہنر بیا کھ مشترکہ کتاب "فونٹک ریڈر"، کول صاحب بیا کھ انفرادی کتاب یوہ پنجابی زبانی منز چھ ٹنیک ناوچھ "پنجابی بھاشن د ادھیپن"، کول صاحب کتر ڈاکٹر روتھ لیلایہ ستر لکھ درد خاندانن زبان خاص کتر تھ کاشر زبانی متعلق کتابیات تیاریتمہ کہ برکتہ تمَن سارنہ حقیقی کاہن ہند خاکہ بروہنہ کُن آدمین منز درد خاندانن زبان متعلق بنیادی کام کرنہ چھ آثر۔ یہ سارے انفارمیشن چھ "کوہستانی ٹو کشمیری"، ناوچہ کتابہ اندر درج۔ اتھ کتابہ اندر پچھ تمَن سارنہ کتابن ہند دیو کھ پوٹھ تنقیدی تعارف تہ میلان پیمہ درد خاندانس متعلق لکھنہ چھ آثر۔ امہ علاوچھ درد خاندانس متعلق لکھنہ آستین حقیقی مضمونن ہند تہ اتھ منز ذکر۔ کاشر زبانی منز سماجی لسانیات ک دیو ہار تہ ورتاؤ۔ اتھ پہلوس پیٹھ پچھ کول صاحب تہ پروفیسر پٹرایدون ہک مشترکہ طور۔ "کشمیری" اے سوشلنگوئسٹک سروے، ناوچ کتاب ۱۹۸۳ء اندر چھاپان۔ کاشر زبانی ہندی مختلف پہلو زیر بحث انان پچھ ہم دوشوے سکالر "آس پیکٹس آف کشمیری لنگوئسٹکس" ناوچ بیا کھ اکھ اسم

کتاب ترتیبِ دوان۔ کاشتر زبانی خاطر یس سار پوے کھوے پوڈ کار نامہ کول صابن انجام دیت سہ چھ
 پروفیسر کاشی والی ستر رلتھ "کاشتر گرامریس ۱۹۹۶ء منز چھاپ سپڈ۔ اتھ منز چھ جدید لسانیات
 اوصولو مطابق کاشتر زبانی ہندی تمام پہلو وثر ہناونہ آمتی تہ و نیکتام چھ پوے واحد گرامریس ہر
 رنگہ مکمل تہ مدلل چھ۔ کول صابن لیچھ کاشتر پیچھ تہ پیچھناونہ خاطر مختلف کتابہ پن منز "این
 انٹینسو کورس ان کشمیری" تہ "کشمیری فونٹک ریڈر" قابل ذکر چھ۔ امہ علاو لیچھ پوڈ پیتہ تہ درجنہ
 واد کتابہ کاشتر زبانی ہنتر ترقی خاطر پیہ ملکہ پن مختلف ادارن منز خاصکر تھ مسوری، میسور
 تہ پیٹالہ سینٹرن منز شاملہ کورس چھ۔ کول صابن ادبی سفر روڈ تہ انگریزی، کاشتر تہ پنجابی سہ تام
 محدود بلکہ کرمیو "اردو فونٹک ریڈر" ناوچ کتاب نذیر حسن ناو کس اکس سکالرس ستر رلتھ
 مکمل۔ ہندی پاٹھ لیچھ پوڈ کشمیری اور ہندی رام کھتہ کا دیا کائناتکھ ادھیان "امہ علاو چھ ہنتر
 واریاہ کتابہ پیہ لسانیات پن مختلف خیالن تہ پہلون ہنتر آبیاری کران چھ پن منز "لنگو سٹکس
 سٹیڈیز ان کشمیری ۱۹۸۷ء" "ٹاپکس ان ہندی لنگو سٹکس ۱۹۸۱ء"، "لینگویج ان ایجوکیشن ۱۹۸۳ء"
 "لینگویج، سٹایل اینڈ ڈسکورس ۱۹۸۹ء"، "پیوکن کشمیری۔ اے لینگویج کورس ۱۹۸۷ء" تہ ہنتر
 ہنتر پیہ تہ درجنہ واد کتابہ شامل چھ۔ پن سار پوے کتابن اندر چھ اکہ نتہ پیہ طریقہ کاشتر
 لسانیاتک کا نہ تہ کا نہ پہلو وثر ہناونہ آمت۔ یہ چھ کاشتر زبانی منز تیوت اہم کار نامہ
 یس بنکس کاشتر خاطر رشک تہ سار پوے کاشترن باپتہ فخر چھ۔ کول صابن چھ تم پہلو
 خاصکر امیک (کاشتریک) سماجی لنگو سٹکس، جملت، اڈریس آف موڈس، ریشنر، وغاہ وغاہ
 وثر ہناونہ متو پن متعلق نہ تلمس برابر امہ بروہنہ قلم اوس تلمہ آمت۔

کول صاب چھ سانی کز زندگی ہنتر کتہ تہ تہس دوران لیکھ پوے وراے روڈی متو۔ تمو
 چھ لسانیات، کاشتر لسانیات تہ ادبہ پن مختلف موضوعن پیٹھ تحقیقی تہ تنقیدی مضمونن لیکھ متو

پروفائزر لگ بگ ڈوہڑے آرٹیکل مختلف رسالن منتر شایع چھ سپریم منتر۔ واریاہ آرٹیکل چھ
 INTERNATIONAL جرنلن منتر تہ چھاپ گنتر کول صاب چھ امر علاوہ افسانہ تہ لیکھان -
 ویکیتام چھ ہندی واریاہ افسانہ چھیم منتر۔ یو چھ کاشن منتر مختلف افسانہ نگارن ہندی افسانہ
 انتخاب کتر تہ ہندی پاٹھ ترجمہ کتری منتر یس ہندی نیاکھ بوڈ کارنامہ چھ۔

کول صاب چھ پانہ تہ اکہ رسالہ ایڈیٹر یس چھرا لسانیات تہ ترجمان چھ۔ "سو تہ ایشین
 لینگویج رور" ناؤک یہ رسالہ چھ ۱۹۹۱ء پیٹھ چھپان تیتھ منتر معیاری مضامین چھپان چھ روزان -
 رسالہ چھ ملکہ نیبرم نگارشات تہ موصول سپدان۔ ایچ ایڈیٹر، ترتیب، کور تہ گپٹ اپ
 چھ کول صاب تہ تجربہ، ذہانت تہ ایکسپو جرمک ضامن البتہ چھ اتھ منتر اکھ کئی آسان یوہ سہ دہ
 کتر تہ سپریم۔ یہ چھ کول سائنس خانی کتہ اکھ ایڈیٹوریل بوڈیج سہ کئی چھ یہ زرسال منتر چھ
 ادارہ آسان، امر رسالہ ذریعہ تہ چھ کول صاب کاشن لسانیاتس لول تہ تہ تمیک تعارف
 پرملکن تہ ملکی لسانی شوقہ والین کمرناوان۔

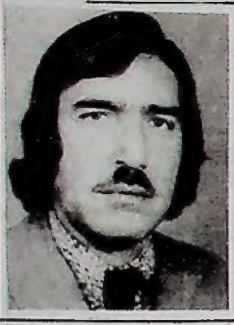
پروفیسر اومکار ناتھ کول صاب دیت تومی درد تہ زبانی ہنرمائے آنگ تہ لولوت تہ سائے
 سیلہ یو ملکی تہ غار ملکی لسانی ماہر کاشن زبانی ہنر کلم تواریخہ نش محرم کتر تہ تم ہنچناؤ کھ
 کاشن رسم الخط۔ جیتے یوت تہ بلکہ تہنداء کھ کاشن زبانی ہندی مختلف پہلون پیٹھ قلم
 تہ لیکھناؤن مضمون تہ کتاب۔ پن منتر بورس زکھارین ماسکو، امریکہ پیٹرک، روتھ
 لیلا تہ کاشی والی تہ شامل چھ۔ ملکن منتر چھ کار مورے سباراد تہ اشوک۔ آر کلکر قابل ذکر۔
 یم ساری چھ از تہ کاشن زبانی ہندی مختلف موضوعن پیٹھ منتر منتر قلم تلان۔

پروفیسر کول چھ اکھ ڈاینایک شخص یس اکثر اور چھ آسان۔ گاہے ایڈیٹر لیشن ستری،
 گاہے ادبی ماماتن منتر، بعضے پرنائس ستری تہ اکثر درکشاپن، سینینارن تہ کانفرنسن ستری۔ زیادہ

وق چھ کول صائبس ود فی بین الاقوامی کانفرنسنس منتر موہ کلان کرن تہ کیاہ ، و ہر ڈورس
 چھ کانفرنسہ آساں ۔ گراہر ارے ، گراماسکو تہ بعضے آسٹریلیا تہ امریکہ یا لندن ۔ یونام لسانی
 مادانگ سوال چھ اسہ کاشترین خاصکر باوتھ کلچرل سوسایٹی تہ خصوصاً باوتھ رسالہ کین ایڈیٹر
 چھ ماجرہ کیشتر ہندس اُس ماہ ناز سپوٹس پیٹھ تیوت فخر یوت اسہ پنڈت کلہن (توارپنخ) ،
 محمود گامی (ترجمہ مثنوی) ، فردوسی کیشتر وہاب حاجی (شاهنامہ ترجمہ) رسول میر (لولہ شاعر)
 تہ عبدالاحد آزادس (نقاد تہ ادبی مورخ) پیٹھ چھ تنکیا زیم ساری چھ پنے ہن انفرادی دان
 ہندی دسلابی تہ ارتقاے شہسوار ۔

بختونیتہ ایڈمنسٹریٹر چھ کول صائب سپٹھاہ لایق ۔ ہندس ٹیبلس پیٹھ چھ اکہ دہک
 کاکر بلیکس دہس پیٹھ پوان تہ نہ چھ یم دفتری کاکر گہر لوان بلکہ یوت تہ زیر نگہ ، امی
 دہہ کام موہ کلادان ۔ البتہ چھ یم منتر اکھ خاص عنہر تہ خوبی و نہ و کبہ خانی ۔ اگر نہ
 بیل تہر تہ ارڈو وڈو وڈو آو ، کول صائب چھ یکدم پائے و تھان تہ متعلقہ کام کران مگر یم
 چھ نہ زاتہ شرارتھ کھسان ۔ مہمان نوازی منتر چھ یم زبردس رگاڑ حاصل ، نیم دل تہ
 نرم طبیعت چھ یم پاداشی ۔ مذاق تہ جٹہ کرن چھ بہتر زندگی ہند اہم پہلو ۔

پروفیسر اومکار ناتھ کول یم وڈو کین CIIL میسورہ ڈیٹی ڈایریکٹر تہ چھ ، چھ واریا ہن
 ادبی لسانی تہ سماجی تنظیم ہندی ممبر تہ عہدہ دار ۔ یم چھ ڈراوڈین لنگوئیک سوسایٹی ہندی
 لالیف مبر تہ "لنگوئیک سوسایٹی آف انڈیا" صدر تہ ۔ غرض کول صائب متعلق یوت لینکو
 تیوت چھ کم ۔ اگر آہندہ ۱۵۰ ہن مضمون تہ ۴۲ ہن کتابن تنقیدی سام ، ہمو وری وادن
 پیٹھ چھ مواد ۔ افسانہ نگار اُسر تن یا تنقید نگار ، لسانیاتک کانہہ تہ پہلو چھ یا ترجمہ کاری
 ہند مادان ، ٹیکنالوجی ہند موضوع یا ایڈمنسٹریشن منتر استعمال سپدن واجیت زبان باقیہ



پروفیسر امکار ناتھ۔ اکھ تعارف

یہ وق اس وقت رسالہ، اخبار تہ کتاب پریس تہ بلاضے شار
لیکچرس منظر گزاران۔ ارین صاب اس مہدی، اردو،
فارسی تہ سنسکرت تہ جان پانچو زانان مگر "آدن
یاد بیوم" شار سہ مہ پرہ رؤس چھپہ تہند بیہہ کیہنہ
چھاپ سہمت۔ ارین صابن تصنیف لائق کام چھے
بھگوت گیتا پیند کاشتر منظوم ترجمہ۔ ایچ خوبی چھے
یہ نہ ستن متن شولون چھے اکس لپالہ ہند فاسم تہ
روانی دتھ اکر سہ بحر منظر پر چھے شار پتہ اکوے وون دہ
آمت۔ مانیہ خیالہ چھے یہ ترجمہ چھاپ کرنگ او مکار ناتھ
کولس پیٹھ اکھ اخلاقی قرض ایس نکھ والہ خاطر کول صاب
شاید پانہ تہ آرزو مند آسہ۔ ارین صابن گریتر احوال
ایس اثر او مکار ناتھس پیٹھ ترو و ترو ترو وارہس حدس
تام او مکار ناتھ کولہر شخصیت۔ اننت ناگہ تہ ایس پل کالج
تالیم پراوتھ کور کول صابن بی لے تہ امہ ہستہ ایم۔ اے۔
نہ چھ پینہ کاہکو گوتہ گوتہ گوتہ گوتہ گوتہ گوتہ
ہندی مضمون منتر ایم لے کر تھ لیو دوے کول
صابس امر سنگھ کالج تقرری تہ سینر امپوزنہ کوکونہ جوین۔
یم گئے تحقیق کر نہ آگرہ۔ یہ اوس کول صابنہ زندگی ہند
اکھ اہم فاصلہ تکیاز آگرہ و آتھ بدلیو کول صابن سوخی

کاشتر زبانی ہندی اکھ اہم ٹکھو در عالم، صاحب نظر
پانچہ زبانی زانن و اولیسانی ماہر تہ ترے درجن کھو تہ زیاد
کتابن تہ الہ پلہ اکھ تھ ترچہن تحقیقی، تنقیدی ادبی تہ ثقافتی
مضمون ہندی لکھاری سنڈت او مکار کول زلے،
جنوری ۱۹۴۱ء ایس منتر کولہ کامس نکھ اکس کامس منتر
نیتہ بجوم ناوچھ۔ یم چھ پریم ناتھ کول ارین (یم حال حالے
سہو رگواس سپدی) ہندی دویم صاحبزادہ کول صابن پڑ
ابتدائی تعلیم بکامہ تہ میٹرک کور کھ ۱۹۵۷ء ہس منتر کول کام
ہائی کول کہ وارسہ۔ پریم ناتھ کول ارین اوس ادب ستر
جان لوے کھوے فقوان تہ پانہ تہ شاعری کران۔ امہ
کونر سیدا او مکار کولس گرہ منتر جان ادبی ماحول میسر۔
کول صابن وون چھہ زہن پیٹھ چھہ ارین صابن سپٹھاہ
سون تہ گون اثر۔ کول صابن ہستہ او بھٹہ جات منتر تنک
بندی کورف تہ ہند وون چھہ نہ کہ دہ ہس وچھو ارین صابن
کول صابنہ غار حاضری منتر یہ تنک بندی ہنر کاپی تہ
اکھ تھو و کھ لیکھتھ "مے چھے ترے نش سپٹھاہ
وفہ مید" یم لفظ بھٹہ لوب کول صابن سہ حوصلہ ایس
اتنام ہنر شخصیت برابر سگہ راوان چھہ ارین صاب
اکس باپاری ہستہ تہ امہ محبوب او کھ وق تہ کافی تہ

لسانیاتک سر پہ گنہ نہ کئے یہ کول صاحب جنوری
۱۹۹۹ء منتر امریکہ تہ اہہ ٹنگر ILLINOIS یونیورسٹی
منز اردو ہندی پر ناوہ تہ آتی کوریمو لسانیاتس منتر
پوسٹ ڈاکٹر ٹیٹ۔ امریکہس منتر کاشتر زبانی ہندس اکس
اہم ٹنگر در پندرت برج کاجرو صاحبس سترو دین لکھ
کھوے مگر امریکہس منتر ٹری کول صاحب مرحوم گرداری
تکون پانیہ کز زیادہ متاثر۔ ہم اتہ تقابلی ادبجو پروفیسر
اس۔

ہندوستان والیس پہنہ پتہ روڈ ککینٹرن وری کول
صاحب ناردرن ریجنل لیکچرنگ ٹیٹ پر پٹیل تہ امریکہ
ٹٹ پولال بہادر شاستری اکیڈمی مسوری منتر زبانی ہند
شونج صدارت تہ اتہ تہ ٹنگر کاشتر زبانی خاطر ٹنگر
لالیٹ کام۔ ۱۹۹۴ء پیٹھ چھ کول صاحب بحیثیت پروفیسر تہ
ڈپٹی ڈائریکٹر CIIL میسورس منتر۔ اتہ کیاہ چھ ہم
کاشتر زبانی تہ ادب خاطر گران تچ باوٹھ چھ فقط پتہ
چن دھن وری منتر تین دھن ورکشاپ ہنر کار کردگی
وچھتہ سیدان بین منتر شری باتن تہ شری افسان ہنر زبانی
بڑتر کتابہ تخلیق کرنے آہ بین پیٹھ رتھ رتھ بحث سید
تہ ہم کاشترس ادب منتر اکھ اہم اضافہ چھ۔

یونان تخلیق ادبک تالیق چھ کول صاحب کز کینٹرن کالس
شاعری تہ طالب علمی ہندس زمانس منتر لپیٹھ اکھ ہندی
ناول تہ بیٹھ "بھولے سہرے چتر" ناواوس۔ مگر ناول سپر
نہ چھاپ، شاید امریکہ کینٹرن گالی ماسیو وٹس اتہ کم بین معیار
تہ اتہ شیر پارکرس آیکھ نہ دبار فرستہ۔ اکھ ڈراما "کراہ

وارپس خدس تام۔ K.M INSTITUTE جوین کر تھ
باسیو وٹس اوٹکار ناتھ کولس بین بیان اکس وٹس علمی تہ ادبی
ماحولس منتر تہ پنہ لیاقتہ مطابق کوریمو امہ ماحولہ منتر فیضیاب
سیدنگ اراد۔ اداکرس سربراہ ڈاکٹر ماتا پراساد گپت
منتر نگرانی منتر سید کول صاحبہ تحقیقی کامہ ہند آغاز۔ ڈاکٹر ماتا
پراساد اسٹملکی تہ غار ملکی شہر ہرت یافتہ عالم تہ محقق۔
یہنر علمی بصیرتہ بنے یہ تریشہ ہنس کولس خاطر امرتھ دار۔
ظاہر چھ نہ یہ تحقیق اوسہ محض ڈگری پر اوہ خاطر تحقیق
موضوع اوس "کاشتر تہ ہندی منظوم راماین روایتیک
تقابلی مطالہ" امہ تحقیق کز اوک جارن گنہ را کول صاحبس
ولس منتر اکہ طرف لسانیاچ ماتے تہ۔ بینہ طرفہ بینہ بین
سارک سے کاشتر تہ ہندی منظوم راماین رلیو اتر سام
بینر۔ بین سید موم ز کاشترس منتر چھٹھ منظوم راماین
لیکھنہ آہتر تہ بین ستن منظوم راماین ہندی قلمی نسخہ
کامہ کامہ تہ گہر گہر ٹھانڈا اسنہ کانہ بہل کام۔ بین سارک
راماین ہند تحقیقی مطالہ تہ اوس صبر آزما۔ پیو وچھ نہ ٹنگر
راماینس منتر اوس شوس زیادہ بگردہ آہمت۔ آندرام
ترسلن اس پنہ ہنس راماینس منتر والمیکی راماین
روایت پانہ ناوہتر۔ نیل کینٹھ شہان اوس تلسی داسس
ولیور تلمت تہ پرکاش رام کوریمو اوس کاشتر زبانی ہند
میچھ تہ نہ بچھ رچھتہ اتہ اندر مقامی رواہٹرن جاتے
دتر ہنر کول صاحب کور راماینک اکھ نسخہ پروفیسر بلجی
ناٹکس حوالہ بیٹھ تو پتہ شیر پارک تہ لیس پتہ کول اکیڈمی
چھوپ۔

انہی کو شش کران اُس۔

اومکارناٹھ کولس چھے واریاہ فیلو شپہ بنامہ تہ وظیفہ
تہ پیلہ تہ۔ یم چھ واریہن تالیمی تیکینی علمی تہ ثقافتی اداران
بندر رکن تہ عہدہ دار تہ واریہن یونیورسٹین ستر چھے
یمین بحیثیت مابہر تالق۔ کول صاحب چھے کاشہر علاوہ ہندی
اردو پنجابی تہ انگریز زبانین پیٹھ دسترس تہ بہنہر کتاب
چھے عام پانچ انگریز زبان منہر چھے ہن۔ آٹھ دہ کتاب چھے
ہندی تہ پنجابی زبان منہر تہ۔ جبہ خولہ متعلق بہنہر تحریر
سپہر پنجاب یونیورسٹی منہر تہ مقبول ذرا تہ چھے سیلیس
منہر موجود۔ یو لیمپ کاشہر انچ تاریخی پنجابی زبان منہر۔ درد
زبان منہر متعلق تہ چھ کول صاحب رترواقفیت تھوان تہ آٹھ سیلیس
منہر چھے بہنہر کتاب "KOHISTANI TO KASHMIRI"
وچھو لائق۔

کول صاحب پسنیدہ مادان چھ لسانیات تہ صرف و نحو۔
کاشہر لسانیات متعلق چھ بہنہر کام تھکین لائق تہ کاشہر
گریمس متعلق چھے بہنہر حال حلہ پچھیر کتاب KASHMIRI
A COGNITIVE DESCRIPTIVE GRAMMAR

یو سہ پوٹ کاشی ولی نہ اتھ واسہ پچھہر چھے۔ یو سہ
SYRACUSE یونیورسٹی منہر کاشہر تہ جنوب
ایشیائی لسانیات پروفیسر چھ۔ کتاب چھ ۹۵ پونڈ قیمت
یس تقریبین پانچھ ساس رو پیہ گو۔ یہ قیمت چھ شاید
اومکارناٹھ کولس ماروے کھو تہ دروگ کاشہر نکھار
بنوان۔ بہنہر بیا کہ ہم چھین واجنہ کتاب چھے "
KASHMIRI SYNTAX" تہ منہر پٹراڈون

دار تہ چھ کہ لیکھمت تہ مسوری منہر کور پو "تصویر" تہ
شیخ۔ کول صاحب تہ تقدیری بصیرت چھے بہنہر برکت کتاب منہر
منہر تہ پرتیز بہن چھے اسلوبیائس ستر خاص دلچسپی تہ
ایچ تارلف چھ یم تیر ڈوس کران زسورے تحریری
فن چھ اتھ منہر زمان۔ بہنہر چھ اسلوب خا رجبی
لفظو تہ علامتو کھو تہ زیادہ داخلی کیفیت ستر رنگ
رمان۔ یم چھ اسلوبیائس منہر نقطہ نظر تہ تجربہ تہ شامل
کران یس واریہن حدس نام صمی چھ۔ یم چھ ونان ز
لفظیا طر تہ تحریر چھ تجربک اکھ ترسیل لباس تہ اسلوبک
فقط اکھ حصہ۔

کول صاحب چھ تقریبین ستھ کاشہر افسانہ تہ
لیکھمت تہ پو منہر چھ اکثر ہندی ترجمہ تہ ہتھ چھاپ تہ
سید متی کول صاحب چھے باقی کاشہرین نکھارین ہندی
پانچ آٹھ کتھ پیٹھ زبردس مولوی ز کاشہر زبان
ہند واریاہ ادب چھ چھاپ نہ سپد تہ بازار نہ پیہ
کونضایہ سیدان۔ کتھ چھے سوے زیو تام کاشہر بولن
والک مینہ زبان تہ ثقافت کول برن نہ تو تام روز کاشہر
زبان اتھو یکسی بہنہر حال منہر۔ کول صاحب خیال چھ ذرت
تخلیقی ادب یاد کرنہ خاطر تہ چھے ورک شاپن بہنہر ضرورت
تہند وون چھ ذرا ستر پیلہس منہر وچھ تہو تہ جن تخلیقی ادب کہن
طالب علمین ہند اکھ کلاس یمن برتھ کانسہ ترین بہنہر مضمون
ہنر اکھ ناول لیکھنہر آس تہ ساری کلاس آس فقط اکھ ٹچر
یو سہ پرتھ کانسہ طالب علمین ستر آکس آکس نو قطن پیٹھ
سیر حاصل بحث کرتھ تہ منہر جن تخلیقی صلاحیتن بروے کار

یہ تعارف انداز و اتنا دہن بروہنہ چھم یہ وٹن زکول صائبہ
 شخصیت منداکھ اہم پہلو چھ تہند سو باد۔ کول صائبہ حلیمی تہ
 سادگی چھے ہنر وزن و آری تہ و صعداری ہند آہ۔ آکھ شخصیت
 منتر چھے سود پرچ ترھو پہ نہ ز آہ کر زبان۔ اکھ پر سکون
 تہ باخلوس ساد منش ڈاکٹر او مکار ناتھ کول یس پز پانچٹ
 ہل پرپوش پھو لمت چھ۔ سہ پپوش یس نش کاشرس
 کلچرس، کاشر زبان تہ ادیس بروہنہ کن تہ واریاہ و و مید
 چھے رہ چھس بادتھ رسالہ کن ایڈیٹر ڈاکٹر اتان عزیز تہ ڈاکٹر
 محفوظ جانہ ہند مشورہ تہ و تہ ویت مے اہس بہا پائے شخصیت
 پیٹھ لیکھنگ موقعہ۔ ●●

بھیتہ ہری کرشن کول

کمر بیون بیون لو کو بیون بیون اغراض تہ مفاد پلور کرہ
 بایکھ تہ پلور کر کھڑا چھ کر کر مٹر۔ آہ کھو تہ تہ پلور کھ چھ یہ
 ز ترجمہ کار تہ چھ کاشرس ہند ہنر تہ پزیرا و دودہ دگ
 پنہنہ سم ظرفی پیٹھ پائے پائس طشر کرنگ مزاج یس کاشر
 زبان منتر پ نون ہیکہ ہنر کھ۔ مکر سہ چھ تہ کر کھ تہ اٹیک مٹر
 و پیر زبان ہندس جاس منتر پیش کرلس منتر سٹھاہ حدس
 تام کامیاب روڈ مت۔

بہتر روزہ اگر افسان ہند ہندی عنوان سہ ستر
 کاشرس منتر تہند واصل عنوان تہ دہ آہ ہن آہتر، یہ ستر
 سیدہ کو شتر زان والہن ہم افسانہ بد کٹلس منتر آسانی۔ ●●

ہل جہلم گنڈ جھون جھیم
 لکھ پھٹی ژر پائے کانہ نہ کانہہ (آفاق)

ہونک اہہ واس چھ۔ آکھ کتاب منتر چھ ہند آریالی پوت
 منظر منتر کاشر لسانی بنا وچ سام ہنہ آہتر۔
 کول صائب چھ مہوئرس متلق تہ کتاب لکھ پتر تہ
 کینٹرن کاشرس افسان ترجمہ تہ کورمت۔ کول صائب ہن کرپن
 ہنر فہرست سازی کڈ گئیہ ستر نا انصافی۔ ضرورت چھ
 آہ کھ ہنر نہ ہنر کتابن یہ الگ الگ سام ہنہ تہ آہ
 ستر مائلس باقی کاشر لکھاری تہ کینہہ حوصلہ تہ یہ شوق
 ماگزہ صکھ نہ تہ تہ تراون پتھ کن کینہہ تھوکن لائق۔
 کول صائب چھ پنہن علمی تہ تخلیقی صلاحیتن برے
 کار اہتھ مختلف ادارن تہ کمپنی ہن ہندس درخاس پیٹھ
 قلیل مدتی ماہر تہ کورس تہ سر انجام دوان۔ مثالے

EFFECTIVE COMMUNICATION SKILLS

کورس چھ ترے یہ پیٹھ پائرسن دہ ہن ہند
 "WRITING" دون دوہن تہ

BUILDING دون دوہن۔ ہم چھ مختلف ادارن

منتر، TIME MANAGEMENT، ہنر موضوعن پیٹھ
 دہن گنن ہندی لیکر تہ دوان۔ ہم سارے کھ چھ کول
 صائبہ شخصیت ہند تیکینی تہ ماہر نہ پہلو بد کڈان۔ کول صائب

چھ سارے کاشر شاعری پسند مگر دل دہد، حبہ خولون تہ
 دینا ناتھ نادہنی چھ ہم خاص گرید۔ کول صائب چھ ہم تریشو
 رلوایت ساز شاعر مانان۔ نرس منتر چھ ہم مرحوم علی محمد لون
 اسلوب پسند تہ گنہ تہ ادبی صنف منتر چھ ہم "گجر" اکھ ادبی حسن
 مانان یس بک ولس کانہ چیز لکھ نہ بجایہ تخلیقی تجربہ منتر
 شامل چھ کران۔



دوم جی تہ پ

یہ تر لوے (آبجہالی شوبھونا تھ، غلام نبی تہ پ، رام جی (آر، کے، بھارتی) وغیرہ چھ۔ دوم جی لیس اوس لوکپارس اڈا کول گرتھان تہ "ر" اوس نہ پھکان ادا کرتھ تہ اسی کو اوس دیان "دوم جی یا، تھلہ ہر۔۔۔ رکر" تھ اوس کران "ہہ پ" تہ اسی اسی ساری انسان۔

بوگا تہ منتر کچھ دریا یہ "ماو" وسان لیوہ پ اڈجنہ (اکہ گامک ناو) لہتہ دریا یہ ویشو منتر نیران چھ تہ ہر ماہ منتر کچھ یار پور کپڑو ستھ آرڈو لیش ویشو ستر لان ویشو چھ کولنر ناگہ منتر نیران تہ اہر بلہ آپر شہر منتر ویشو کولگامہ منتر وسان۔

دوم جی اوس بوگا تہ سکولس منتر پیران تہ شیمہ پتہ کولگامی ہائی سکولس منتر۔ اسی تھ پینہ اکیس کتا بہ منتر تہ لیکو کھت تہ مے چھ پانہ تہ خبر ز اسی و تہ و تہ ڈل واریو منتر لار مرثروان کن رڈویر لوان تہ کھووان۔ مگر تین دھہن اسی نہ گزرتہ تین کامین پیٹھ شایاش کران یا کتھ تہ راوان ہیکہ اسی سہ مار ووان۔ وارہ ہند ماہک تہ اوس نہ زیادہ سختی کران۔ وہ ذکوہ واکتھ واکتھ اکیو اسی تھ تہ نصیحت

پروفیسر اوکار ناتھ کول یس مول موج وومکار ناتھ ناو آلوچھ کران زاو بوگا تہ۔ یہ گام چھ کولگامہ پیٹھ ترور کلوہ پلوان کن یار پور کڈو تہ پیٹھ۔ اسی سندس ماس اوس پر زن حال حالے (سال ۱۹۹۷ء) سو رگو اس گئیہ اوس پریم ناتھ کول اپن ناو۔ بہنر واکتھ سچھ ناوشو باوئی لیند مالین اول گام چھ لیس زن کھڑ بٹہ یورس تہ منتر گامس منتر باگ چھ۔ یہ چھ اہر بل تہ کولنر ناگ و تہ پیٹھ یار گھلس منتر اکھ گام۔ پریم ناتھ اپن اسی بہلہ پائیگر شاعر، سماجی تہ سیاسی کارکن۔ وہ ذکوہ وگامس منتر زینہ کپڑو تہ تین سو شہر ہر تہ تیم کرتھ حقدار اسی شلق تین اوس بے نو قبط با تھ لیکھنس منتر کمال حاصل۔ یہ دہ پ ارج مثال

کاسہ دیکے دودکس مے آسہ مے دلدار ما
وایلس وواس اصلی حاصل شمار ما
وومکار ناتھ یس زن ٹاٹھنیا سببہ ازکل تہ
گرکہ ووم جی ونان چھ، اوس لوکپارس تھتھ اکھ لڑکے
یہ تر زن اسی سندس تھتھ پر تھوی ناتھ کول (اڈر سند

”گنڙھو و شرنو۔ مہتر چنپو ہوا“ تہ اوس لارے یہ ساری کھاس
ہتھ تہ واتی جالہ کھٹ۔۔۔۔۔ اشرورس پورس اوس بیا رک کانی
ونان۔ آتہ اوس ٹپنہ پیش گرمان تہ اوس شرن اوس اوت
حمام کر نہ کھسان یا نے پانس عارقی انہ، پتہ اوس دوس
ہتھ و سان تہ ماو ہندس ٹھنڈ پانس منتر و ہٹ لایان تہ
عنون اوس توت ترن گنڙھتہ اوس نزل کران یا تھ کھسان۔
رہتہ کالس اوس ماو آسان زیاد پونی۔ لحاظ اوس نہ کر کر دوان
جاو تر اکتہ منتر وسنہ مگر آتی اس اکتہ لوکٹ کولیتہ“ ویتجہ
ناڑ“ ونان اوس۔ اکتہ منتر اوس کھاہ و فنی و سان یس زن
شپر گرم اوس آسان تہ اوس اکتہ منتر و شیراہ کران مگر آتہ
اس لکان کھاہ تہ کش کش اوس اوس پانس رتھ والان۔

میٹرک پتہ گھو ووم جی انتنت ناگ کا لیج تہ پتہ
کشمیر یونیورسٹی منتر بندیس منتر ایم۔ اے کر نہ۔ یہ اوس
۱۹۶۲-۱۹۶۳ء ہر اوس کران ED-B تہ ایم اے
ہندی پرائیویٹ پانٹو۔ اوس اوس ڈیر پچ و ہٹ سری نرو
سٹرک تارایہ ہندس گرس منتر۔ سون کمر اوس ہینر تہ کتہ مگر ہول
اوس اوس اکتہ تیار“ ناو کو رمت۔ اکتہ ستیارس منتر کور
اوس دوشو یو ہندی یس منتر ایم اے، پاس۔ پتہ گھو ووم
جی آگرہ آتہ کورن ہندی یس منتر“ پرکاش رامنس مامیس
پیٹھ پی۔ اچ۔ ڈی۔

ووم جی ن گڈاری لہ ۱۹۷۱ اندی پچھ ترے وری
امریکس منتر یینتہ پو انا یہ اربا نا یونیورسٹی منتر ایم۔ اے
لینکوسٹلس کور۔ سڈنی آسٹریلیا، س منتر کمر ۱۹۷۹ء منتر
پتہ ایجوکیشن منتر سٹریٹ فلیٹ حاصل۔ ووم جی یس چھ ہندی

تہ اوس کران زیرہ لگہ نہ کرن تہ خاص طور فہمائش کران نہ
مگر لگن نہ تھنن مولہ کڈاکہ تہ وارنگہ نہ لہتہ مؤنڈ کر نہ۔ از کل چپے
پنھن کھن پیٹھ عیسہ لٹاپہ گنڙھان۔

پونیو کا پیش اس اکتہ پرانی بونی تہ موما اوس اوس شرن
آتہ تصرف گنڙھان تہ پتہ اوس مولوی صاحب پھو کھ دوان
تہ اوس اوس بلان مگر پتہ ییلہ اوس بڈی گنیہ۔ نہ اوس آتہ تصرف
دارے تہ نہ اوس مولوی صاحبے تکلیف لکان

ووم جی یس اوس نہ مکا نہ۔ اکتہ اوس خام تہ سنگل دتھ
مگر تر پور۔ بیا کھ اوس پونہ تہ تر پور نیٹھ زن اکتہ تہ خانہ تہ
اوس۔ ییلہ ہیند خاندان بکر لے کران اوس تہ گھو ڈھس پورس
منتر اوس یمن وان تہ اوس شرن اوس آتہ ترور ترور کھو پتر پتر
بادام۔ شیرن و غار ہتھ نزلان تہ کینا ز اکر کس گدامس منتر
اوس نہ کاش تہ اوکیز اوس نہ اوس کاہنہ رطان۔ دوہس پورس
اوس ونان“ آتہ کھٹ“ اکتہ اوس ووروسی نکتہ۔ پتہ کربون
والہ اکتہ ترور کبر تہ کھالہ سہی بوڈ بال بنان اوس۔ یس
کھاندن وور تھن (مہل۔ شادی بیاہ۔ وکسو۔ یا نے بوڈ
دوہ) پیٹھ اکار بھاریوان اوس۔ اکتہ اوس رنگ باڑنگی

شپر نیٹھ تہ آتہ اوس تہ ووم جی 1956 منتر میٹر پیل
بتہ تل پران مگر ہیندے یوت گز اوس اکتہ علاقس منتر
ییتہ یمن ایامن منتر گیس لیمپ اوس اگر امانون تہ ہارونیم بابہ
اوس تہ کینا ز ہیندس گرس اوس گھولس گنڙھس ستہ خاص لگاؤ۔

پرکھوی ناٹھ اوس جاہہ لگتہ نران۔ تریمس پورس اوس ناو
”جالہ کھٹ“ اکتہ اوس ختم بندتالو تہ جالہ لگتہ اکتہ منتر اوس ہوا
سینہ رہتہ کالس شو نکال۔ اکہ دوہ بہ ییلہ کمر تام دوہ۔

اردو، کاشغر، پنجابی، انگریز و فرانسیسی زبانوں ہند
یورپ علم، زیادہ ترجمہ ہم لسانیاتس مندرجہ جیسی تھاوان تہ اکتہ
پیٹھ چھے پودر جن وادکتا بہ، لیچھتر تہ ہتہ بدو پیر چکھ کر پر
متر متہ۔

ووم جی چھ فطر تن مزاجیہ مزارک۔ پرکتہ کتہ پیٹھ
چھ کپتہ نیتہ کپتہ کھٹس وٹان۔ پیلہ اہنر لک کپتہ مینہ شاماجی
کھاندراوس تہ اوس اوس کپتہ پیٹھ پتھون روومت تہ اکی
دڑھ کرکھ۔ "نہ یکس اوس۔ رام جی بس تہ مے سوکے
لیس اوت پلینود، وجہ چھہ زہر بہ تہ ووم جی چھہ باقیو
کھو تہ قد کپتہ زہر پٹی پین۔ اوس چھہ فطری طور عادت
اعتبار کرک۔ یہ تہ یہ اسودن ڈین وریں یکہ وٹ
ڈیس تہ کپتہ طافیس پیٹھ اسی پیٹھ پینر لپتہ تھاوان تہ از
تام چھہ زہر تہ ہیر پھیر گوشت یا اکی زہر وومت کپتہ
رکے پلنہ۔ اکی چھہ تقریباً دنیا ہیکس سارے ملکن ہند سفر
کو رمت مگر سو سادگی تہ دڑھ و انج میلن تر و تہ اکی تہ نہ
گو و اوس بوڈ آسک زہر تہ پیرے اوسس بہ اوس
نش میسور تہ بہ اوسس اوسے نش روڈ تہ۔ اکی چھہ
مے زہر تہ بہ دیمت رمنہ پیلہ زن تہن دہن اوس
نہ اوس زن وول تہ تہ اسی اسی وائی پاکھو پیٹھ یکہ
وٹے یا نے تر و اربہ کھوان۔

ووم جی بس گھ و پر تک بہا تہ اگر حسابہ نیو نے (میانہ
ونگ مانہ چھہ اعلیٰ تعلیم) پیلہ ۱۹۵۴ تہ اکی ہند و مال
یہ وھو ویا اول سیر بناون مگر مے دیت نہ پین یہ مشورہ تہ تہو
تہ مون۔ یہ چھہ پوز راوول سیر نہتہ اوسہن اوس روڈ پینر

مگر تیلہ ما آسہ ہے یہ ڈاکٹر او مکار ناتھ کول تہ کشیر مینر
نہ متاز جوان سال سکالر نقاد، شاعر تہ افسانہ نگار ڈاکٹر آفاق
عزیز تہ ڈاکٹر عفو ظہان چھا پیر ہے باوکتہ ہوس پیرس بحس
رسالک ووم جی پین پشیل نمبر۔ حالانکہ یہ چھہ کالہ اعلیٰ
شخصیتہ پیٹھ باونک دوستہ خصوصاً شمار۔ اکی چھہ فکر ترانہ
ووم جی پین مقام کیاہ چھہ کاشرس اوس منہ خاصکرتہ نو جوان
لسانی سکالر منہ۔ ووم جی بس علم و دانش چھہ تعریفین
ہنر ضرور تہ مگر یہ چھہ پین دل و دھتہ تھو وومت۔ پیلہ اکی
"کاشرین محاورن ہنر ڈکشنری" مے باو تہ مے دڑ اکتہ
سر سری نظر تہ وومس "اکتہ ہسا گوڈھ کپتہ جابہ لفظی ترجمہ
بجا یہ صبی انگریز کو محاورے آسن تہ کیا زہر پھر محاورے
انگریز بس منہ دستیاب۔ اکی کو رتا کلف سورے سوڈ
مے حوالہ تہ چھن امچہ گوڈ کتہ منہ شکر یہ تہ ادا کو رمت۔
یہ چھہ ہاوان زہر لفر کوتاہ بہلہ پایک چھہ۔ اکی منہ شخصیتہ چھہ
دہن حص منہ باگرن لائق۔ اکتہ گوڈ ویتو تہ ساہام کاشر
ووم جی بس زن اسی تہ پتھرس پیٹھ بیان، کھاس بس منہ
چلے چوان تہ کھاس منہ بہ کھوان چھہ۔ سین باکھ اوس
تن یا ہند۔ یہ چھہ دیان "کاکر تھہ مزلوگ تہ زہر تہ"

گرس منہ زار اوس تن تہ یہ زہر تہ دسہ، شہر چائے
آس تن، یہ زہر تہ کافی یا پٹن۔ دویم پہلو چھہ اکی منہ پین
محفلن منہ پیتہ زن دلی پچین یونیورسٹی پین ہند پروفیسر
تہ اید منہ پٹو سر دس ہند کو افسر چھہ آسان تہ تہ چھہ یہ بلکل
اعلیٰ سوسائٹی ہند لفر آسک واقعی ثبوت دوان۔ عام طور



کول۔ لسانیاتک مشہور عالم تہ رستا انسان

ادبین شرکت کرکچ دعوت دیوان۔ مے تہ لیو کھ، تمو
واریا بہ لٹ پٹیا لہ پٹیا۔ مگر زندگی ہنر و پریشانی
یو ڈرنہ مو لٹ۔ مے وچہ ڈاکٹر کول گوڈ پچر لٹ کھتیر
یونیورسٹی ہندس کاشہرس ڈیپارٹمنٹ کس اگس
سیناس منتر۔ اکھ شرافتک مجبوء، اکھ عالم تہ اکھ لسانی
ماہر مں سفید، سوٹھ لاکھ، پوزینس مضمونس منتر
برکھ رنجہ حاضر جواب۔

کشیہر نہ تہ تہ روڈ مے تہ کول صاحب درمیان خطو
کتابت جاری۔ پیننری خاہشہ پیچہ گوس بہ آل انڈیا ایڈیٹو
طرفہ انڈین لینگویج میسورہ۔ یہ سفر روڈ واریا بہ رنجہ
میناہ خاطر جان۔ ڈاکٹر کول سنہر لسانی کامہ ہند اندازہ
لوگ مے میسورس منتر۔ ڈاکٹر کولن بہ اہم کتابہ
لسانیاتکس مادانس منتر لیچہ۔ ہنہز مو لاکون چھپہ پٹہ
مضمونس منتر ممکن

اہم کھتہ چہ یہ زکشیہر ہند اکہ پٹہ کھوہر کامہ۔
پر تھیومت کول کھتہ پٹھو ووت اکھ مقاس پٹہ پیچہ
از سہ چہ۔ مے چہ باسان اکھ منتر چہ دولن کھن ہند
ٹاکار اثر۔ اکھ پنڈت پریم ناتھ ارپن صاحبزبان ہنہز

پیچہ پٹھو جو صولس منتر ڈاکٹر سدھشور ورما لسانیاتک
ماہر مانہ لیوان چہ تھہ پٹھو لسانیاتکس دنیہس منتر
کاشہر زبانی ہند واسطہ ڈاکٹر اوکار ناتھ سند ناد ہنہز
یوان۔ ڈاکٹر کول زاو کول کافہ پٹھو منتر گوگم کاس منتر
کاشہر شاعر پنڈت پریم ناتھ ارپن بندرگر۔ ارپن سید پرکینہ
کال بروہہ سہر گواس۔ ارپن اوس پیون دوس تہ تہ قدر دان
تہ۔ تیل اوس کول صاحب اکھ لوگٹ لڑاکہ تیلہ بہ ہنہز گر
گوس۔ سوٹھ کالگو دوہہ آس۔ ارپن منتر وار منتر اوس
وہ سہ باکھ تہ کال ڈورین منتر جگر پرتو تراوان۔ اندر
پکو آس زریہ بادام تہ تہ وٹھو کھو کھو مہتر۔ شامن تیلہ
آس کھتہ باکھ کر تہ کھو اکھ لوگٹ لڑاکہ آو تہ لوگ دلچسپ سان
سان کھتہ باکھ پوزنہ کس ہنیکہ ہے امہ سا تہ یہ وٹھہ ز
کول نیہہ ناو زبانی سائنس کس مادانس منتر کشیہر ہند
ناو۔

واریا بہ وپری پوز مے ز ڈاکٹر اوکار۔ این۔ کول چہ
پٹیا لہ ناردن لینگویج منترس منتر پر نپل بند خٹہ پٹہ
کام کران۔ آتہ بہتہ روڈ ڈاکٹر کولس کاشہر زبانی ہند
ژکھ وٹھہ دیوان۔ سہ اوس اکثر سینان منتر کاشہر

محاورن ہنر سوسین تہ کرکھ چھاپ یٹھ ناو چٹھہ (A)

DICTIONARY OF KASHMIRI PROVERBS)

ڈاکٹر کول روڈی مسوری منتر لال بہادر شاستری نیشنل اکاڈمی آف ایڈنسرٹیشن گورنمنٹ آف انڈیا چیلینگو تاج فیکلٹی منتر پروفیسر۔ اٹھ قومی اکاڈمی منتر جہ ہندستان کہو مختلف صوبو پیٹھ تربیت پڑاونہ موکھ افسر یوان۔ بہمن افسر منتر جہ ڈپٹی کمشنر ہوکر افسر شامل۔ ڈاکٹر کول روڈی اٹھ ادارس منتر تہ قابل قدر خدمت انجام دیوان۔ یوہے اوس شاید سہ وجہ زیوت زیوت کول صاب گڑھال جہ تہ جہ انتظامی افسر تہن احترام کران تہ تہن ستریکان۔ اٹھ دوران کر تہو کاشتر زبان ہند کیس وٹ ٹایپہ ڈس لیکھن متعلق کام شور وٹہ بیہند اکھ نمونہ اوسار بنے کاشتر بن ادبین سوزنہ۔

ڈاکٹر کول منتر انتظامی تہ علمی صلاحیت تہ شرافت جہ مختلف ہندستانی زبان متعلق سینار منعقد کرلس منتر تہن پرتھ وڑ اٹھ روٹ کران۔ پتر مس ورس منتر کر تہو جہ کاشتر، ڈوگری تہ پنجابی زبان ہند کیس ورکشاپ کامیابی سان مکمل۔ کاشتر تہ ڈوگری ورک شاپس منتر آریہ پنچن ہند خاطر RHYMS (لمیہ) تیار کرنہ۔ مہ کتابی صورتس منتر چھاپ سپر۔ پتر مس ورس یس منتر آوڈاکٹر کول سنبر رہنمائی منتر پنچن ہند باپتھ اکھ کہانی ورک شاپ میسورس منتر منعقد کرنہ۔ افسانہ ہنر تہ کتاب آہ حال حاضریہ

ڈاکٹر کول جہ اکھ مکمل کوشر تہ اکھ شریف النفس راجہ

تہ دویم ڈاکٹر کول سنبر مہمنت۔ کول چٹھ انگریزی، ہندی اردو، پنجابی تہ کاشتر زبان ہند عالم۔ تہ کرکھ کاشتر زبان ہندس لسانیاتس۔ ستر کرس تہ صرف و نحوس پیٹھ تحقیقی کام۔ تہ سند انگریز کاشتر

IN KASHMIRI سید جنوری 1985 منتر چھاپہ 462 صفحہ یہ ضخیم کتاب جہ انگریز تہ کاشترس منتر یکوٹ لیکھنہ آہتر۔ یہ جہ تہن لوکن کوشتر ہجھانہ موکھ لیکھنہ آہتریم انگریز زبان منتر کوشتر پرن جہ یرھان۔ ڈاکٹر کول سنبر سادہ وار کتاب جہ نومبر 1996 منتر چھاپ سید منت گرامر

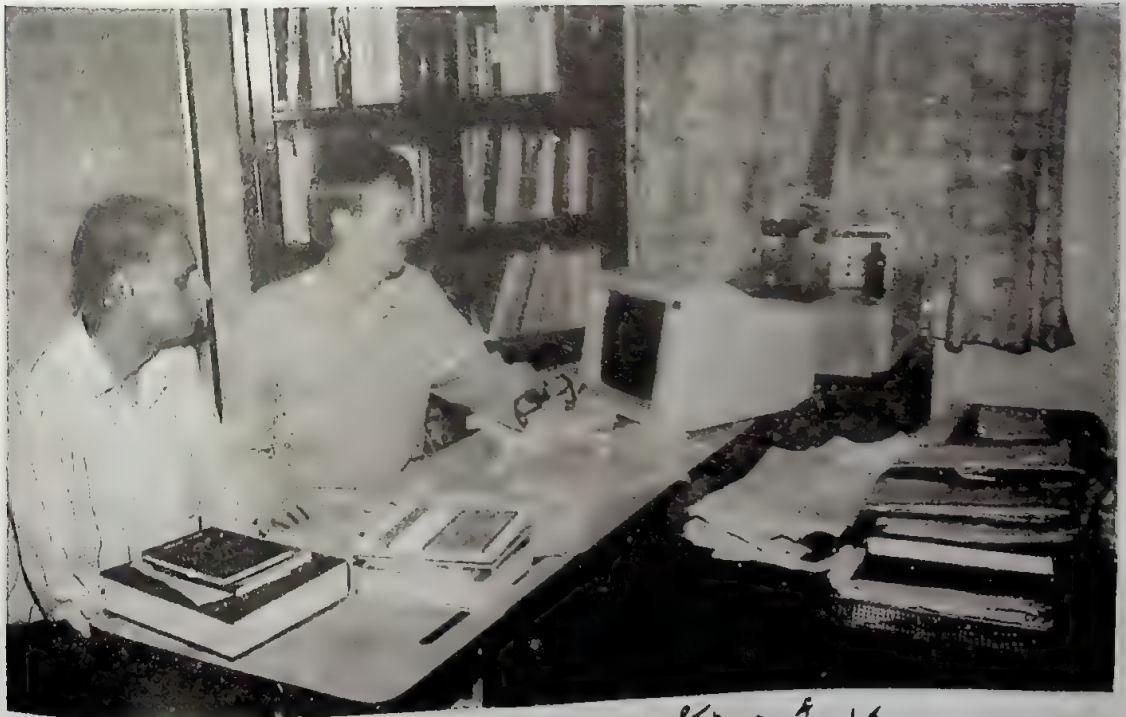
KASHMIRI- A COGNITIVE DESCRIPTIVE GRAMMAR

اٹھ ستر جہ کاشی والی برکیوس یونیورسٹی (SYRACUSE UNIVERSITY) تہ کول صابس ستر شامل۔ اٹھ گرامر جہ 95 پونڈ قیمت۔ اٹھ بارس منتر وڈن کول صابس زہر تہو اگر امہ کتابہ ہندی ناشر امیک اکھ PAPER BACK ایڈیشن تہ کدہن کاشی والی جہ دہن ورسین کاشتر زبان پیٹھ کام کر پتر۔

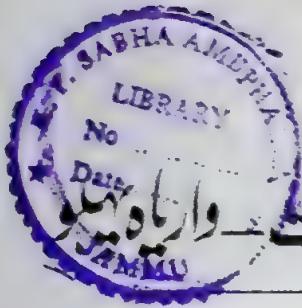
ڈاکٹر کول سند دیت جہ سماجی لسانیات تہ جنوبی ایشیا زبان پیٹھ کام۔ ڈاکٹر کول روڈی لندن تہ باقی کرشن جاین تحقیقی کام کران تہ از جہ بحیثیت ڈپٹی ڈائریکٹر ہندستانی زبان ہندس میسورس مرکزی ادارس منتر۔ ڈاکٹر کولن لیکھنہ واریاہ تحقیقی مضمون۔ یم لسانیات کس مائلس تہند بوڈ دیت جہ۔ تہو کری ہندی پاتھ کاشترن کہانین ہندی ترجمہ کتابی صورتس منتر شائع۔ تہ کاشتر بن



فول صائب سوزی ہندسہ سال بہاؤ شاستری نیشنل ایڈمیٹیو آف ایڈمنسٹریشن گورنمنٹ آف انڈیا پیکس دفاتر مشن



فول صائب تہ پتیر کپ اہل بی ایس این اے اے کس آف انس مشن کام کو ان



ڈاکٹر امکار ناتھ - اکہ شخصیت - واریاہ پریس

ہندو زہر دلائے سو باؤ بکری گو گو سائس گروپس
مشر دوستی ہندو تیسھ ماحول باؤ زہر اسی اسی نہ اکھ
اگر بھاؤ روزانہ لیت گڑھن آسہ ہے تو ت اسی
ساری یکہ وڈ گڑھان سائی جماتھ اسی ہمیشہ پنہن
وہ سادہ نیرتھ کران پنہن وہ سادہ خلاف
کر ہونہ اسی کاٹھہ تہ کھہ برداش امہ پتہ لوکری
مشر تھہ تہ روڈ کول صابن پنہن دوستی تہ سائین
سستی و تاد سٹھا موڈر تہ رحہ لائہ۔

ڈاکٹر کولس سستی میون پہ ساتھ چھ پتہ پتہ پتہ پتہ
ڈری لوی پتہ آتھیون اسی اسی اگرہ یکہ وڈر پتہ
ییلہ بہ ۱۹۶۸ ہس مشر امریکا کولس کول صابن تہ آو
شپہ پتہ پتہ بہ اوس سادہ دوستی ہندو ستر اسی
روڈ کاتہ تہ یکہ وڈر اگرہ یکہ تم دہہ آہ پتہ واپس امہ
پتہ پتہ سینیٹر انسٹی چیوٹ آف انڈین لینگویجز
میسورس مشر لوکری تہ بہ آس ہندوستان واپس ڈاکٹر
کول تہ آو پتہ اوس میج سینیٹر انسٹی چیوٹ آف
انڈین لینگویجز کس ناردرن رجنل لینگویجز سینیٹر
پیٹا لاس مشر لوکری پتہ پتہ پتہ روڈ سون ساتھ برقرار

ڈاکٹر کول - اکھ مذاق کرون انسان
ڈاکٹر امکار ناتھ کول سائس سستی میون
گہ وڈنگ ملاقات سپر اہر وٹھہ تیسہ تہہ وری اگرہ
یونیورسٹی سترس کے ایم انسٹی چیوٹ آف سٹیڈیز
اینڈ اننگویشکس ادارس مشر یہ گہ وڈنگ تعارف
روڈ پتہ ہزارنہ آسہ وڈن تعارف دوران یام
آسہ پنہن پنہن پنہن پنہن پنہن پنہن پنہن پنہن
صابن چھ کھہ وڈر یہ لوزان پہچان گئے یہ تہ
پنہن یارنہ مشر تبدیل۔

انسٹی چیوٹ تہ ہوسٹلس مشر سستی سستی روزنہ کز
بڑے پہ سائی قور رتھہ ڈاکٹر صابن پتہ میانہ مادی
زبان تیلگوچہ کینہ کھہ تہ پتہ پتہ کینہ کھہ
سون دہہ اوس مزاحیہ کھہ سستی شور و گڑھان
اکھ دوران ہم ذاتی مشکلات تہ درپیش اسی تم کپہ
تہ ڈاکٹر صابنہ صوبہ مشر مشر۔

ڈاکٹر کول چھ اکھ دلچسپ مزاحیہ تہ رتبہ وڈر
شخصیت ہمین اگر لور مذاق کرو ہمین چھہ زانہہ
تہ کھہ کھسان بلکہ چھہ امیک پور لطف ملان اسی

پٹیا لایو پٹھ گو وڈا کٹر کول مسوری ڈیوٹیشنس پیٹھ
ستن ورنی مگر اسہ کھو وینن رابلہ قائم پٹھ پا کھو
رودسون علمی تہ ذاتی رشتہ قائم مسوری پیٹھ کھ کول
صاب تھدس عہدس پیٹھ میسورر اکہ ہے ادارس
منز رفرتھ سپد سارہ ذاتی دوستی تہ علمی رابلہ منز
مزید ہر ہر۔

۲. ڈاکٹر کول - اکھ عالم

کول صاب روڈ پرنس لیکھنس منز گوڈ پیٹھ سٹھاو
سجیدہ تہ سٹھاو ایماندار پیر تہ ورن چھ تہ یہ بدل کتہ
کون تہ پینن توجہ ڈالان اس چھ پتہ من مضمونس پیٹھ
عبور حاصل یہ گون چھ سٹھاو کم لوکن حاصل آسان
اکہ منز شخصیت ہند یہ پہلو چھ مزاقیہ پہلو نشہ بلکل
الگ لسانیات، تالیم زبان، کاشتر زبان تہ ادب
چھ ہند ملل دیت پرنر چھ یہ زڈاکٹر کولس ہیو
عالم میاں چھ سٹھاو مشکل پتہ پینن سا تھین تہ
ماحقن چھ ڈاکٹر کول تریہ سجیدگی سان رہبری
کران یثرب سجیدگی سان سہ پین پرن لیکھن کران
اوس کول صاب چھ پرن لیکھن گوڈ تہ بدل کینہ
پتہ اس ستر دوستی چھ پرنری پا کھو خوش نصیبی
ہنتر کتہ پتہ پینن دوستن ستر اکہ منز خط کتابت
چھ امہ کتہ ہند تولوت زہ چھ تہ تکلفی منز یقین
تھاوان تہ چھ تن ستر نزدیکی رابلہ تھاوان۔

۳. ڈاکٹر کول - اکھ ناظم

یہ کہات تہ منز اس اکہ تہ لور اسہ شتر گنہ خراب

چھ ڈاکٹر صابن منز اس خلاف یوڈوے ڈاکٹر صاب
دفتری کام منز کتہ تہ ڈیجرس خلاف چھ مگر تم چھ
پتہ پینن ماتحتن حوصلہ افزائی کر کتہ کام منز ہنتر دلچسپی
بڑاوان پتہ پینن سا تھین ستر چھ کول صاب تھ پا کھو
تہ تکلفی تہ دوستانہ پا کھو پیش یوان زہنن چھ تہ پتہ
و تہ ہند شہ ہند کا نہ تہ خیال روزان بلکہ چھ امہ منز
صبر ہند یوڈ لطف تلان یہ ونہ نک چھ تہ ہنتر
ز کول صاب چھ سٹھاو قابل ناظم تالیم پتہ ہیو
مختلف پہلو و تہ چھ ڈاکٹر کول لسانیات جس ماد اس
منز پتہ اکہ الگ مہستی تھاوان۔ ● ●

★ رپڈ تہ رپچر آئینری آئی آئی ایل میسور

بقیہ ڈاکٹر شفیع شوق

چھ کول صابن کئی زنی لیکھت، کاشترس منز آلو کونکو
انداز اکہ منز چھ کاشترس منز رشتہ ناوان ہنتر تہ و تہ
کرنہ آہتر۔

اوکار ناتھ کول صابن چھ ہتہ واد مضمون تہ نوشتہ
کاشترس گرامس تہ لسانیات ہنتر متعلق لیکھوتی مگر ایم
ساری مضمون چھ انگریزس منز لیکھتہ امہ یوڈوے یو
مضمون تہ کتابو ستر کاشتر زبان ہند ساختک مطالہ
دارہیس حدس تام مکمل چھ سپد مت مگر یہ سارے کام
گنہ کاشترس منز تہ پھر تہ پتہ مگر مسئلہ چھ اصطلاح
سازی ہند۔ ● ●



کامٹرس لسانیاتس کول صابن دیت

جملہ تہ فقر و پھر ہندوئس منز مشنن نمی ہنتر کتاب لنگوٹک
 سٹیڈنر ان کیشمری منز شابل ساری مضمون چھہ
 ٹرانسفارمیشنل گرامر منہ انداز لیکھن آمتی تہ مڈا
 چھہ رودیت غار کاشنر بن لکن کاشنر زبان ہندی جملہ
 تہ جملہ فقر زائس منز مدد کرمن ز کاشنر منز جملہ سازی
 ہندی د اخلی اصول ہندی تحقیقی مطالعہ ہم مضمون چھہ
 انگریز زبان ہندی جملہ گرامر اندر لیکھن آمتی تہ
 جملہ ہنتر کلمہ شکلہ تہ چھہ عام ٹرانسفارمیشنل گرامر
 ہندی طرز چہ تہ کر تہ تہ چھہ تہ کتاب کاشنر جملہ سازی
 سمجس منز سیدھاہ مددگار تہ پندہ طرز چہ کھہ دینچ
 کتاب۔

کول صابن چھہ کاشنر زبان ہندی ہنتر سیرتھ لسانی
 کھہ لسانی پاس متعلق کام کرمنز۔ ابتدائی مضمونو پتہ
 دیت نمی کاشنر زبان ہندی مخصوص انہارن تجزیاتی
 انداز سام ہنس کون ژور توجہ۔ دنیا کین مختلف ملکن
 منزیم موضوعاتی سیمنا سپیدی تمن منز کرمی کول صابن
 کاشنر لسانیات کین حد بند موضوعن پیٹھ مقالہ پیش
 یمن منز ہنتر حصہ ہنتر ہنتر و ہنتر ہنتر کرمی آے

امکارنا تھ کول آو اوٹھم ڈھیل شروع کزھنس
 سستی کامٹرس لسانیاتس منز بیلہ نمی کامٹرس ناوٹی
 فقرس تہ کراوٹی فقرس متعلق پنہ مضمون لسانیاتی
 رسالن منز شایع کز ناوٹی۔ یہ اوس سہ زبانہ بیلہ
 یورپس منز ساختیاتی لسانیاتہ پنہ چاسکی یمن ٹرانسفارمیشنل
 جنر بیٹو گرامر تہ زھو کون اوس ہنتر ہنتر۔ مگر بیاری
 اوس کیشریکھہ دوس ہندی و سانس منز تہ لسانیات متی ہنتر
 یمن غری محققو ژورس ڈھیل منز تہ و مت اوس کامٹرس
 لسانیاتس منز اوس الہ پلہ پانتر تہ ہن ڈری یمن ہنتر
 زھین تکیا ز یورپی محققو اوس ژورس ڈھیل منز
 پنہ دفتر و دھمت۔ اومکا این کولس بردنچ کھہ آسہ
 ویڈو گریسن، ایجو آر تھ، برکھار تہ پلچ بیتر گرامر ان
 ہنتر اند و اتنا و ہنتر کامہ یمن منز کامٹرس
 گرامر تہ صوتیاتس تفصیلی، سام اس ہنتر آہن یورپ
 ہندی یم زبردس کارنامہ آس تہ ساتہ پز ڈز تہ کال
 کھاتس تراوہ آمتی۔

گوٹ گوٹ یم مضمون اومکارنا تھ کول لیکھی تمن منز
 اوس جدید لسانیاتہ کین تصوراتن ہندی و تہ کامٹری

ہند گرامر ترتیب دیمت بیتھ عنوان — کیشری: ۱۷
کاگنٹوڈ سکریپٹو گرامر چھ رہ چھ روٹج کمپنی ہند طرفہ
شایع سپریمٹ۔

او مکار این کول صاب چھ یمہ رنڈی خھش نصیبہ
کیشری ہمبر روزہ کئی روڈ ٹرس لسانیاتہ کس شوس منتر جدید
محقق سیتی وہ کھن بہن تہ لسانیاتس متعلق قومی تہ عالمی
سیمداری تہ کالفرنس منتر شریک سیدنگ موقہ تہ مینولس۔
نر ہندین قریب ترین ساتھین منتر چھ انڈا یونیورسٹی
ہندو دہین تہ نہایت سنجیدہ محقق پیراڈون ہک تہ —
بیمس سیتی رلٹھ ڈز کول صابن اکھ شاندار کتاب
ترتیب بیتھ عنوان چھ "اسپیڈکٹس آف کیشری لنگوئسٹکس"
اکھ کتاب منتر چھ کول صابن ترمے مضمون شامل گودنیک
مضمون چھ نر روٹھ لیلے شمشہ سیتی رلٹھ لیو کھمت تہ اکھ
منتر چھ کاشتر زبانی تہ دردی زبان ہندس باہمی شتس
نوا انداز سام ہینہ آتر۔ تم چھ بیتھ تھس واکر متری ز
دردی زبان منتر چھ شناسوہ زبان تھ ۵۰ فیصدی لفظ
راش کاشتر سیتی چھ رلان۔ دویم مقالہ چھ کول
صابن پیراڈون ہک تہ اشتراک لیو کھمت تہ بیتھ نہایت
احتیاط تہ باریکی سان لکھنہ آرمٹ۔ اکھ مضمونش منتر
چھ کاشتر کین کراوین ہندی روٹھ پاسب کاشراوینہ
آرمٹ یعنی "ڈراپوڈ ٹریزٹو تہ کازوٹ پیراڈون ہک تہ
اشتر کہ چھ اکھ منتر کول صابن سیکھ اہم مضمون شامل یعنی
"پرونامنل سفکس اینڈ سیلٹ اریگنیوٹی" تہ زورم مقالہ
(بلقہ ص ۱۸)

یمہ کاشتر زبانی باقی زبانو نشہ بیون تہ بدون چھ
بتاوان مگر سیتی آو تین خاصیتن کن تہ پرنہ پامٹھ
توجہ دینہ یمہ آفاقی چھ یونیورسل گرامر کن اصولن تہ
طریقن سندر نیکہ کور کول صابن کاشتر زبانی
ہنترن باریک تراکترن ہندر مطالہ تہ کاشتر لسانیات
سید قابل احترام حدس تمام قایم۔

کول صابن سارے کام چھ انگریز یس منتر یمہ کئی
کاشترن پرن والین ایچ پارڈی زان چھنہ انگریز یس
منتر کاشتر جملہ لکھنہ بایتھ ورتو تھتھے پامٹھ انٹرنیشنل
فینٹک رسم خط یمہ پامٹھ تھس بروہنہ برج جی کاپرون
بہن ہن کتابن منتر ورتو ورمٹ اوس حالانکہ پیر چھ
بہ زامہ رسم خط پر کینہہ علامت چھ بی تہ کاشترن صدون
ہندر متبادل۔ مشن:

10:1 = 19/ ۱۰/۱۱ ییلہ زن کاشتر منتر ادہند آریائی
زبان ہند / و نشہ الگ چھ۔

10:1 = 19/ ۱۰/۱۱ ییلہ زن اکھ ڈچھا لگ چھ۔

10:1 = 19/ ۱۰/۱۱ ییلہ زن کاشتر منتر / تالرن
ہیتھ چھ لوان۔

10:1 = 19/ ۱۰/۱۱ ییلہ زن کاشتر منتر / تالرن
ہیتھ چھ لوان۔

غار کاشترن ہندر خاطر لکھ کول صابن دایہ نصائی
کتابہ مشن "این انٹرنیشنل کورس ان کیشری" این انٹرنیشنل
کورس ان کیشری تہ کیشری: اے لرنارس مینول رحال حالے
چھ تھ امریکس منتر مقیم کاشی دلی تہ اکھ واسہ کاشتر زبانی

کول صابنہ غار لسانی تخلیقہ۔ اکھ تعارف

یہ کھ کھ متعلق آسن نہ نہ راہ نہ ڈاکٹر ادکار نا کھ کول
چھ بھیت زبان دان یا عالم لسانیات زانہ پچھانہ یوان۔
امیک وجہ چھ بہ نہ تہنر و تخلیق مشر چھ بیشتر زبانی خاصہ
کاشر زبانی متعلق۔ تہنر و تقریب ۴۰ ہو چھاپ کا مشر و کینو
چھین و اجنو کتا بو مشر چھ تہنر و زور و کتا بو و راء
بلقے سارے زبانی متعلق یہ بیشتر انگریز لیس مشر چھ، کا نہہ
کا نہہ چھ ہندی یا پنجاب مشر چھ کئی چھ تہنر و کول ۱۱۸ ہو
تحقیقی مضمون کینو پر جو مشر صرف ۳۰ پرچہ چھ ادبی نوکری
کول صابن غار لسانیاتی ادب موانون کرنہ بروکھ
چھ اسہ ایچاس گتھان ز اسی چھ اکس عالمی سینتھر کس ماہر
برونچھ کتھ کھڑا لیسٹ دینٹ ملکس مشرے یوت نہ بلکہ ملکہ
نہنر نہ تھیکہ ناوہ امت چھ۔ تہنر کتا بہ تہنر و مضمون
چھ امریکہ، روس، انگلینڈ و غار ملکن ہندین بھلہ پایہ اکادمی
یونیورسٹین، بنی ادارن تہ اکاڈمین ہندین رسالن مشر
چھاپ کا مشر، تم چھ کتھ بھر ملکہ نہر کانفرنسن تہ بین تقریب
پیٹھ تقریر کرنہ خاطر بلاوہ امتی۔ تن چھ عالمی شوہرت
دالین ادب تہ ماہر لسانیات ستر برابر راگبطہ تن چھ دایاہ
ملکی تہ غار ملکی سینا نہ تہ اعزاز دہ امتی تہ تم چھ درجن بیٹھ

یونیورسٹین یا دیگر تاملی ادارن ہندی رکن تہ پنشن قابلیت
پیٹھ داتی تم کثیر یونیورسٹی پیٹھ بیٹھ تم ۱۹۶۳ ہس مشر
ایم (ہندی) کور، اگر یونیورسٹی، الی نائے یونیورسٹی امریکہ،
سڈنی آسٹریلیا تہ ملکس مشر کتھ پیٹھ، مسوری تہ میسون
مشر تھدن عودن پیٹھ کام۔ مگر تم چھ کتھ نوکریہ حاصل
کرنہ موکھ تہنر جان داتی متری بلکہ پنہ لگاتار تہ انتھک
محنت ستر یوہ سہ تہنر بڈ تہ وسیع کام و چھتھ کج چھ یوان تہنر
تھرن جان و اتناک بیا کھ وجہ چھ پنہ ماجہ زیو کاشر ستر
تہنر اڑھیون تولق لیس تو پنہ طبع زاد بیکھنہ تہ سوچن بلہ
ستر مضبوط کھوہ تہ مضبوط بنو دست چھ۔
ظاہر چھ ز اوکار جین بیشتر لیکھت چھ کاشر متعلق
لسانیاتی مطالہ تہ چھ تو زیادہ تر کاشر کے کورمت، غار
لسانیاتی کام تہ چھ کاشر ادب ستر واسٹھ کھوان۔
گود نیچے تل تہو سہ موضوع لیس پتہ داریا ہس کاس تہن
بحیثیت اکھ سردار ستر رڈ، کاشر بھتی ادب مشر چھ
پر کاشر رام کوری کامی ستر راہان اکھ اہم تہ منفرد مقام
کھوان۔ یہ چھ فارسی ہند مشنوی اسلوب تہ شوہر کاشر
پیلار پوایتچ اکھ متوازن آمیزش پیش کران متہ بھاط

اثر تین پیٹھ ہو تمام حاوی رود۔

کول صائبس ذاتہ و وترس (ابا لود اناہس) نظر تراو کھ چھ
یہ کتھ سون توجہ یکدم پانس کن پھران نہ تہنتر کم از کم اکھ درجن
کتاہہ کیو مصنون چھ رام کتھا شاعری ہند ہے کتہ نہ کتہ پہلو س
مطلق راماینہ کین کردارن، واقعاتن، زبانی تہ بلتے شاعری
جزیاتن پیٹھ ہو یہ یو کھمت چھ تہ چھ وقتہ وقتہ مختلف رسالن
جموعن تہ کتابن متر شایع گوشت، بیتھ مخضر جائز س متر ہیکو
اسی مشکلن تین موضوعن یا عنوانن پھیرن دتھ یمن پیٹھ تولیو کھمت
چھ تہنتر انفرادی مولانکون ہیکو نہ کتھ کردارن مطلق
تہنترن مصنون ہندی کتہ موضوع چھ۔ (ترجمہ)۔ کاتھرس
راماپن متر سپتا، منومان، کوشلیا، نکشتن، یکیمی تہ رام۔
یمن متر چھ یمن کردارن ہند ارتقاہ، کردار نگاری تہ بلتے زبانن
(بخصوص ہندی) متر بہنترن کردارن ستری اوہند ہشتر تہ بینر۔
امہ علاوہ چھ کاتھرس راماپن متر منظر نگاری تہ کاتھرام کتھایہ
ہند دنت کتھایہ پہلو تہ وتر ہناد تہ آہتر۔

مگر رام کتھایہ تجزیہ کر تھتے چھتہ کول صائب کتھکھ دوان بلکہ
چھ ہجورس متعلق اکھ یاد کاری گرتھ یس الہ آباد پیٹھ بھاشا شلم
ناو کو ادارن ۱۹۸۸ء یس متر ہندی زبانی اندر شایع تہ جاری کوڑ
تیار کورمت۔ لں دید متعلق اکھ مدلل مصنون ۱۹۶۵ء یس متر لیو کھمت
پریم چند نس صننس متر کاتھری تہ پنجابی ادین ہند یکھت کہوچہ
کھورمت (۱۹۸۳)۔ کاتھرا دیہ کین مثلن چھ کول صائب پتہ
انمانہ سام ہپوان، کاتھرس تنقیدس پیٹھ چھ تو اکھ معیاری
لیکھ لیو کھمت یس ہندی نقاد گلاب لے سندس یاد کاری
گرختس متر شائل چھ (۱۹۶۹)۔ کاتھرس متر تہ کاتھرس پیٹھ

چھ یہ ہندوستہ ذرا مکتھایہ پیٹھ مینی دراصل چھ یہ کاتھرس
شاعر شاعر خاہد نہ سہ چھ اثرانی سنی سنسرت اردو یا ہندی پیٹھ
متر و حاصل کران، یمن علمہ راشن چھ بیو نہ بانو پیٹھ متر تھ
لیکھتھ ہراوان، ابا لود نہتہ پھرنہ و نہ چھ تھتہ پتہ تھن یانہ
ستری کاتھر روپ دوان۔ کتہ دورس متر مثلن مشنوی تہ
جنگ نامن ہندرس دورس متر سپدیہ عمل ہناتیزہن پتہ تری
متر کتہ آخر کامہ چھ عومن آہر روزان تہ تہ تی گودری تھ نہ
بیمہ مشنوی پتہ کتھ چھ باصنہ باسان نہ پیمہ چھ اصلک کتھ ترجمہ
مگر عقیدتی (بکھتی) ادیس اسبہ جلدی شاعر اس مہنہ
کتر شانت نمو دیت نہ نہتہ باس نہتہ ماچھ تو پایہ اونمت
کاتھرام کتھایا کترشن کتھادب چھتہ کتہ و ز باس دوان نہتہ
کیاہ چھ ہیندریک کاتھن شاہکار کاتھرس اندر تھومت، پتہ
چھ یہ ہند و ہار یک رلوائیک گون تہ نہ سہ بیکہ تخلیق تہ تخیلی
دناوس تاب اکتھ۔ کتہ اند کاتھن اعتراض و تھنک خطر چھس نہ
اوے موکھ چھ راماینک خالق پرکاش رام تہ یہ ہر دلعزیز کتھ
کاتھراوان، کردارن ہند مزاد چھ کاتھربنان تہند بودا ش
پھرن مختورن یہ سورے چھ کاتھرن گامن، دال، ڈلن، آہہ
جوین تہ شپنہ بالن کھ ڈکھ سپدان، ڈاکٹر اوکار کول چھ
۱۹۶۳ء پیٹھ کتھر ہبر رودی متر مگر کاتھر مقام و ماحول
ترک چھکھ دوبر کین چھو کن شہجہار واتہ ناوان، تہ پیمہ
پرکاش رامس تہ ہندی کین رام کتھا شاعرین یمن متر مشہور شاعر
تاسی اس تہ شائل چھ تقوبلی مطالعہ کتھ پتہ ہند ہشتر تہ پین باو کتھ
دوان۔ "کثیری اور ہندی رام کتھ کاویہ (شاعری) کا لٹناتمک
(تقوبلی ادھین (مقالہ) "اس بہنتر گہ دین تر تھ کام بینیک

ادیس کیوز بائی بے لوت خد متھ کران تیمٹیک کہ مخم ذکر
کر نک مقصد یہ چھ ریحوان ادیب تہ معلّم تراوان ہل
انکاری ہنتر و تھ تہ محنتہ سان لاگن کام کر فی۔ ••

بعیتہ آر کے بھارتی

جہازس منتر سفر کرن وول، ووم جی چھ جوہس منتر اور
لوڈس منتر پٹاڈارس تہ کھسان تہ عام مسافر لبہ منتر
سفر تہ کران تہ پنن لوگٹ موگٹ سامانہ پانے تھان۔ اکھ
خاص کہتہ ایہ سہ اہس متعلق امر سندر شتہ دار ومان چھ کہ
اگر کاہنہ غریب کھتہ تہ غریب تہ ووم جی ایس زانی آسہ تہ
چھ تھس تہ محبتہ سان نارمتہ رٹان تہ کھلہ دلہ کھتہ ہاتھ
کران۔ اہس چھتہ پنہ نہ لوڈ آٹک لنتہ زانہ کھو مت
اہس چھ مینہ ترور باسے تہ اکھ بیتہ۔ زھٹس بایس
چھ ناوسوم ناٹھ، بیٹس چھ ناو روپ کرشن بٹ (ایس پو
متکتہ چھ دیمت) بنا کھ لوے چھس A-G-OFFICE
منتر نوکری کران۔

لوگ اہس منتر اوس یکن زمین وزراعت واریاہ
باغ تہ اوکھ تہ وان تہ، مگریم مکاہ آیتہ شتہ ہندس تباہ
کمن ملٹنسی دورس منتر نار پڑو کر تہ۔ ونہ چھ لیوان نہ ہند
مکاہ دھ دستن دھ ہن تیمیک نار آر ولف تام لوہ نہ لیوان
اوس۔ تہ کیا نہ یوسار پے بار نو آسراگ الگ مکاہ تہ
بناو تریم ساری نار پڑو گئیہ۔ ووم جی ایس چھ نہ پویم زیر
تعلیم چھ تہ چھ لگ بگ ۲۰ تہ ۲۲ دہرہ۔ ••

• نیوز ایڈیٹر تہ پشیل کار سپانڈنٹ آف
"نارتھ لاپنتر" جوم۔

ترجمہ کین شلن پیٹھ چھ ہنتر کام سپٹھ اہم تکیانہ اکھ اندر چھ
تو باہر زبان آسنکہ لچا طہ و تھنے گھر منتر عالم ترجمہ و تھر دناہ
نہ کا شتر ترجمہ کس ضمنس منتر ترجمہ کین لسانیاتی اصولن سام
ہینہ علا چھ او مکار ناٹھ کولن پانہ تہ کینہ نفیس ترجمہ کر تہ
ہین منتر کا شتر ہن افسان ہنتر اکھ سو مرن "کیشمری کہا نیاں"
ناو ہندی زبان منتر ۱۹۹۲ ایس منتر دلہ اندر چھاپ کا منتر چھ
تو چھ کینترن کتابن نفیس تبصرہ کر تہ مین منتر محمد زمان آرتہ
منتر کا شتر کتاب ایس، چین سپر دس منتر ہندی کتاب دینا ناٹھ
نادم، بدری ماتھ پار مو شتر انگریزی کتاب دل دینہ ہن شاعری
تہ فلسفہ متعلق) ایسٹ آف دی سلف ایم جے اکر منتر
کیشمر بیانڈ دیلی وغار چھ۔

کول صاب چھ کا شتر انگریزی تہ ہندی علا و پچا بس
اندر تہ لیکھان۔ پچا بی لسانیاتس پیٹھ چھ ہنتر کتاب پچا بی پٹھو
تہ چھ منتر مگر امہ علا و چھ پو پیم چند منتر تہ اوریہ زبان منتر
اکھ اکھ کتاب پچا بس منتر ترجمہ و منتر۔

او مکار کول چھ کا شتر افسانہ نگار گو کہ ہیند کاہنہ
کا شتر افسانہ مجموعہ چھتہ و تہ شتای گومت مگر کینہ افسانہ چھ
بیون بیون رسالن کیو کتابن منتر مولہ کا شترس منتر یا ہندی
ترجمہ منتر چھتہ منتر ستمبر ۱۹۹۶ منتر سپر سینٹرل انسٹیٹیوٹ
آف انڈین لینگویجز میسورس منتر کا شتر ہنتر افسانہ
(یا شتر ہن ہند باسیتہ افسانہ) پیٹھ اکھ ورکشاپ تیمہ کو
دین ہن افسانہ نگارن ہندی افسانہ بارس آیتہ تہ کول
صلبہ واسطہ کو سپریم تہ شایع تہ۔

کول صاب چھ تھکھ دہ ورلے کام کران تہ کا شترس

امکار نانہ کول۔ میانی ہم مصنف

اِسے لکھو کا شہر زبانی متعلق کینہ ریسرچ مقالہ تہہ ہم
چھپے یہ۔

ادکار جی بن دیت مے صلح میانی بی ایچ ڈی تھیسز
چھاپت خاطر تہہ رلوہ مے کاہ وری بروٹھ اُس لکھتہ۔
پوڑھو اُس خاطر اکھ پبلشر تہہ پبلشر زھانڈن اوس
تہہ پند خاطر مشکل۔

پنہ ریسرچ پروجیکٹ علاوہ روز مے بلتے کاہن مٹر
سپٹھاہ آدہ پ روز مے دہہ رات کام کران یہ ہندس مشور
پچھ گئیس پ سنٹرل انسٹیٹیوٹ آف انڈین لینگویجز میسور
تہہ اُس درکشاپس مٹر حصہ تہہ۔ اکھ ورکشاپس مٹر کورٹے
شہنار زبانی متعلق اکھ ریسرچ مضمون تیار تہہ پچھپیو۔

ادکار جی مے کردار یاہ شہ کابجہ زتہ ہم دتہ ورنے
دم دس تہہ فرصتہ۔ پتھاؤ س واریاہن کاہن مٹر مشغول
مگر مے کیاہ اُس تہہ ورتہ یاہ زمیانی تھیسز لوس دکن
اردو پچھ اُس پچھنے ستر میلائے اردو پرنادہ خاطر اکھ
موقعہ لیس مے یونیورسٹی آف اوسلوس مٹر میول۔
پچھس پنہ لیس ہم مصنف ادکار کولہ ورنہ کئی شکر گزار۔

ازبرٹھ ارداہ وری گرم سوسکھ اکھ دہہ پچھ میول
طافات ڈاکٹر ادکار کولس ستر ایم اے تہہ دہہ مین پیاس
مٹر نارڈن انڈین رچنل لینگویجز سینٹر کپنسل یہ اُس
تہہ نیش پیلاہ آٹر تھیسز مٹر زبانی ستر ولس
خاصکر کا شہر تہہ شہنار زبانی ہندس نقابلی پروجیکٹ
پچھ کام کرنے پاتھ یہ پروجیکٹ اوس اکھ ڈریک۔

یہ گوہ ڈنیک طافات رڈ سپٹھاہم۔ پونہ میانس اکھ
لسانیاتی پروجیکٹ مٹر سپٹھاہ دل چسپ مے گئے یہ وہ میدہ
میانس اکھ پروجیکٹ مٹر کون ایم میول اکھ رڈٹ میانی
وہ میدہ رڈت قرار پوجو دیت مے پوڑ پوڑ مدہ۔

مے اوس نہ پتہاہ تمہ ورنہ ز ادکار جی بن دوسہن ریسرچ
پروجیکٹ پچھ مے ستر ہم مصنف رنگرہ دلچسپی ایک
پتہہ دراوڑ اِسے لکھ ز کتابہ۔ اکھ اُس کا شہر زبانی ستر
وایس سماجی لسانیاتی سرے لوس زن کا شہر زبانی
ہندس استعلا متعلق اُس تہہ بیاکھ کتاب اُس کا شہر تہہ
باقی دردی زبانی متعلق سارے لسانیاتی کاہن مٹر اکھ
بیلیوگرافی تہہ مٹر مین کاہن مٹر تحقیقی سام چھپے ہینہ آہر۔

”دیکر باغ نے پھولن، دیکر باغ کیا کرن“

صفحہ ۹ پیچھ چھہ یہ دیکھتھ :

”اکہ وقتہ پرائے کج تہ بیہ وقتہ پرائے دہل“

پرائے چھہ دہ شونی شیان GARLIC ترجمہ کرنہ آمت۔

GARLIC گوڈا کاشنہ رٹن۔ اکھ تہ پرائے چھہ کتہ کور

فرق کوں سابس ہوس کاشنہ تہ انگریزی دانس پڑتہ آتہ

پرائے ترجمہ کرن تہ ہر گاہ نہ یہ اکس دہن لفظن متر ممکن

ادس اکھ حاشیس شز دہ شھنہ کرنی۔

صفحہ ۱۰ پیچھ چھہ بیا کھ دیکھتھ :

”اکھ اس گو ماد (مدر) دس بیا کھ بن کو کھس کھس“

اکھ چھہ ترجمہ کرنہ آمت : اکہ کھس اس چھہ اکہ کھ

کھ پیچھہ لون دس تہ بیا کھ کھس سوار سپدن۔

خبر یہ کتہ اڈن کول صابن رٹھہ ؟ ماد چھہ کاشنہ کاشنہ

یا کھ گرس وناں مونت گر (کھوڑی) تھطر چھہ اسی

مادیان ضرور وناں مکر امینک یوت تر صوہ چھہ

تے نظر گو مت۔ کہنی تے تہ کول صابن پڑتہ اکھ دھنا

ہش کھرنی۔ نیتہ چھہ اسی ”ماد“ صرف ”مونت“ کس صورت

متر ورتادان یوس کھ گپن اکتے روسی کٹ تہ تر ہیکہ

استھ مقبول کراہ واری چھہ ”آہوے مادہ“ ترکیب

”گلیریز“ متر ورتادتر۔

صفحہ ۹ پیچھ چھہ اکھ دیکھتھ یس مے غلط پا کھس متر

چھہ خبر کول صابن کیا چھہ غلطی کرن علاوہ عام ورتادس

پتھو ہوی دو کھ دو کھ ڈاڈی تہ۔

”اکھ گو مت ییر تہ دہر منگان ٹنگ“

کاشنہ چھہ موہ رہ پرست تہ والٹر لارنس چھہ اکھ بیہ

ہن نا کھ کھا چھہ بہر حال موہ رہ پندر چھہ ہن تہ وناں

تہ نہ چھہ مفہوم کھ لوبہ دن اکھ چھہ باصنا بطہ اکھ کراہت

یس تہ کھ مزادس وہ دنی چھہ آسان۔ اکھ چھہ اکھ معنی

کول صابن دیتھ ”مودتھن ہہ دنیو نہ ہنہ برادر“ میانہ

خیالہ چھہ بیتہ اصل خیالہ نشہ دور تہ معنی کرن داکو شتر

زور اداری۔

صفحہ ۱۰ اس پیچھ چھہ اکھ دیکھتھ یہ لیکھنہ آمت۔

”اجہ اچھہ کاش آسن“

تہ معنی چھہ دیتھ۔ نہ صاف اچھہ کاش آسن۔ بس

اگے نیچو آسن۔

تہ چھہ اہر آپ یہ بوزمت۔ اکھ چھہ اصل یا کھ ”انہ

ایا ہن) اچھہ کاش آسن۔ اجہ اچھہ کاش آسن چھہ

دشرون تہ توے ہیکہ نہ اکھ لگہ گاہ جار چلن دتھ۔

صفحہ نمبر ۱۶ اس پیچھ چھہ اکھ دیکھتھ یہ لیکھنہ آمت :

”اس گزہ پھلے آسن، اگے پھلے دیکھن“

ترجمہ چھہ یہ دہ آمت : گانہ گزہ گزہ پھلے اس پھولن اڈ

گزہ سہ پوشہ پھلے دیکھن گزہ گزہ

میانہ خیالہ چھہ یہ جہانی حقیقت تہ لگہ گاہ جار خلافت۔

پچھتہ پتھ یا کھ رائج۔ اس پھولن گوڈا کاشنہ متر اس

دود کھن۔ پھولن (ہیماری) نیرنی بیتہ۔ یہ کتہ گوڈا کاشنہ

خوشی ہنہ مقام۔ البتہ اکھ چھہ اصل پھوڑیہ :

”اس گزہ پھلے آسن، اگے پھلے دیکھن“

یسے ہیو بیا کھ دیکھتھ چھہ :

نشدہ ڈالنے آمت۔

”اسلام آباد کھینچے وہ من کپس و رولر تھک دوس نس“

اکھ چھ صبح نہ لکے ساوی انہاریتھ کئی:

”کھنبل کھینچے وہ من کپس و رولر تھک دوس نس“

یہ چھنے صرف ورتا دکنی یوت فصیح اکھ پتہ پکینترھا چھ

سہ چھ لکے نظر منہ کمال تہاوان گہ ڈپنی کتھ چھ نہ اسلام

آباد چھ مساہ نرسے تھک و ہر پرون قصبہ۔ اورنگزیب

سندس و قس منر لندی صوبہ دار اسلام خان بسوٹ

بہ محاورہ سیکہ تہ پرون تہ آستھ کھنبل چھ پرون کام تہ

کاشتر ناد رہہ سیکہ تہ تیو ہتو وریو برو نہہ کس

ڈینس تہ ڈکھ آستھ۔ امہ کھو تہ بوڈ چھ ڈپٹیک اناروئی

آہنگ تہ لطیف و ملہ ہیو سون پن روتھ چھنے اسلام آباد

منری لیکان۔ پچھ اکھ لردکھ کھنبل و اتان اکھ برعکس

چھ کھنبل تہ و رملس منر باگ ویتھ منہ آبی تار کائنل موجود

یئس پن پانس سترو اتان چھ۔ توے چھ ڈپٹیک انر ڈولہ

ژند ہیو زودار بنادہ خاطر کھنبل تہ درملیک اکسے جاہ

ذکر تہ پتہ وٹھ کمال وٹھ اکھ تیوت فصیلا دکران ریس

لکھ ادبک امتیاز چھ۔ کول صابن پاٹھ چھ ورتاؤ

تواریخ تہ لکھ منطق تریشو فیستھرن پیٹھ ہتھ کتہ تروٹ

ہیو باسان۔

یتھ کئی چھ واریاہ ڈپتھ مکر تہ لکھنے آمت۔ نیمٹیک کاٹھ

مقصد چھنے لگان۔ مثا صفحہ ۱۶ اس پیٹھ:

”آپنا ٹوٹ: اکر کھوت تہ بیس ہوت“

(بلیو ص ۵)

اکھ ہے پرون پتر راہ کھالہ ہو تر جس منر چھ کول

صا بن تروٹس پیٹھ لیول پٹھ ورمٹ:

آس پھین وول انسان چھ ویر کجہ ٹنگ منگان۔

یہ چھ ہر لحاظ غلط۔ عام عقلہ کئی تہ ڈپتھ کہ اندر نی آہنگ

کوتہ ”بیر“ تہ ویر، لفظن چھنے ہیو ورنے ”ویر“ چھ

لوکٹ ی تہ ”بیر“ چھ بوڈے۔ یہ چھ تہ آس منر نہہ

— اکھاہ گومت بیر۔ ویر منگان ٹنگ“

یہ بیر گے سولہ لکھ سہ کجہ بیر ستی چھ۔ تہ امیک

مطلب گوکھ کھاسر۔ اکھ تہ چھ ویر ہندی پاٹھ لوکٹ

ی تہ ترجمہ کتھس یہ ”اکھاہ چھ دماغہ ڈولمت تہ (توے)

ویر کجہ ٹنگ منگان“

یہ تھ کئی چھ تہ پنہ خارجی FORM علاو لکھ کاٹھ

جاہ کئی تہ پور چست تہ درست۔

آتھ صفحہ پیٹھ چھ یہ نام نہاد ڈپٹیک تہ۔

”اکھ زنان چھ دولت تہ نیا کھ ذلت“

مکن چھ پے آسہ میاڈ کو تا ہی مکرے چھنے یہ لوڑمت

زاہ۔ ویسے تہ چھ اکھ منر لفظ ”زنان“ فضول یہ چھ

اکھ تیتھ پز ریتھ منر زنانہ مرد و شوق سکن آستھ۔ دویم

چھ اکھ ہودے تہ ہوٹھے STATEMENT بیان شوقہ

ڈوچ خاصیت چھ امیک لکھ ٹاس آسان ریس نیران

پیران یہ لایان چھ تہ عبارت ہند ہو کھ تہ چھ نہر اکھ

رنگار تہ تہہ تھاون والہ لکھ پرنہ ستی دور کران چھ۔

یہ ڈپٹیک چھ تہ بناوٹی تہ مصنوعی باسان۔

یتھ پاٹھ چھ پے مقبول عام دیتھ تہ لکھ پنہ اصلہ

OMKAR KOUL: MY KASHMIRI GURU.

By Professor Kashi Wali University of Syracuse USA

It was at the South Asian Language Conference at Ann Arbor, Michigan, nearly fifteen years ago, when I first met Omkar Koul or Omkar as he is fondly called in America. I had just read Howard Lasnik's paper on question formation, or what is technically known as Wh-movement, in Linguistic Inquiry. Lasnik had mostly concentrated on Japanese and English. I was curious to find out how Lasnik's theory worked in various Indian languages. Most Indian Languages that I knew, specially Marathi and Hindi, did not fit the theory proposed in Lasnik, though the question patterns in these languages were very similar to those in Japanese. I wanted to look into Kashmiri question pattern. I knew that this language is different than all other languages of India. In particular the verb in this language occurred in the second position, as is the case in English. I had become slightly familiar with it. I had obtained some data on Kashmiri causatives for an earlier paper from Professor Braj Kachru. At that time he had



کول صاحب سیتی پروفیسر کاشی والی

written for students wanting to learn Kashmiri. But a slight familiarity with a language is never enough to write anything about a language. I wanted to know much more about Kashmiri. I got extremely curious about this language. I had an irresistible urge to learn Kashmiri. I remember talking to Professor Peter Hook about Kashmiri at that Conference in Ann Arbor. He had just edited a book "Aspects of Kashmiri

۳۰

Linguistics" with Omkar. We had a long talk and he then introduced me to Professor Omkar Nath Koul, who has become my Kashmiri Guru ever since. I told him how much I was interested in knowing about Kashmiri. He told me he was willing to help me every way he can. Thus began my journey into Kashmiri, the most fabulous language of India, as far as I am concerned. It contains wealth of significant linguistic data. I am enamoured by it and it has cast a magic spell upon me, as is the case with everyone who touches it, including Sir George Grierson. I am sure. I wish I was a Kashmiri, but since that is not the case I feel extremely lucky to have Professor Omkar Koul as a guru. To me he is the incarnation of Kashmiri itself

Omkar has helped me all the way. His hand is there in all my papers and more importantly in our latest book called 'Kashmiri: A Cognitive-descriptive grammar' just published by Routledge, London. It was no easy task. We were oceans apart. He would send me the first draft. It would be followed by innumerable queries and answers were as numerous as the stars. Omkar was never tired of answering all those puzzles I used to pose, in spite of all the tremendous involvement in his job at Mussoorie. It was very exciting for me to work with Omkar on this book.

Omkar is a real Karmayogi. He is always thinking of doing new things in an imaginative way. For instance, as soon as the Kashmiri grammar was finished he assigned me to write a smaller version of Modern Kashmiri, which can be easily accessible to Indians. He then thought of extending the framework to all other Indian Languages and got busy towards that goal. He immediately drew an outline and sent it to various linguists who would be willing to write the grammar of their language. Similarly, recently when I visited him in Mysore, he was busy organising a group of well-known Punjabi and Kashmir writers, in Jammu to write nursery rhymes for children. I attended this seminar and was very impressed. Later on I learned that he has done similar projects in other Indian Languages.

I will not recount numerous accomplishments of Professor Omkar Koul. They are too many. I am amazed at the number of books and papers he has published not only on Kashmir language but also in literature, socio-linguistics and in the field of communication. I was so surprised when he gave me a copy of his fat book on Ramayan when I first visited him in Mussoorie. The book is in Hindi. It compares Kashmiri Ramayan with other versions. Later on I also



ڈاکٹر امکار ناتھ کول تہ پنجابی

پنجابی سچپن“ تہ (۲) ”مے گڑھ پنجابی سکھ یا نڈی
آہڑی“ وڈن توڑ پین فکر نہ اُدی سہڑ کتھ پیٹھ
کیا ز ترو کھ اُس۔ یو کور غلطی ہند اِجاس تہ
زونکھ ز پنجابی بولنہ خاطر چھنہ الفاظ وڈ ترے
یوت ضروری بلکہ جملہ بندی، مانے تہ مخصوص
بولنگ لہجہ تہ۔ مے چھنہ پتاہ ز زمین میجا کاہنہ سکھ یا نڈی
مگر پنجابی زبان سچیکھ کھیک یا کھو۔

یتھ سینٹرس مٹر چھ پنجابی کاشہ تہ اردو ترے
زبانہ پرناو نہ لوان، پین پیٹھ چھ تدریسی مواد تیار لوان
کرنہ تہ ر سچ تہ۔ ۱۹۷۳ء مٹر کورے اتھ سینٹرس
مٹر پنجابی لیکچر پوسٹس پیٹھ جوین، مے اُس
لکھ ایس سنڈول جیسی۔ ڈاکٹر صابن دیت مے
صلاح کینہ کاشہ لکھ کتھ پنجابی یا کھو پھرنک
یو تار کینہ لکھ کتھ میناہ خاطر اتھ خوشہ مٹر
کور یو مے مدد میا تہ گوڈ پنچ کتاب کشمیری لوک
کھتاواں چھپے پہ ۱۹۷۵ء مٹر۔ یتھ یو گوڈ کتھ
لیچہ۔ مے بڑی و حوصلہ مے کر دویم کتاب بھارتی
لوک کھتاواں تیار تہ تہ چھپے پہ۔ اتھ مٹر کور۔

۱۹۷۱ عیسوی مٹر نیپالہ ڈاکٹر اومکار ناتھ
کول امریکہ پیٹھ پٹیا لاردرن ریجنل لینگویج
سینٹرس مٹر نوکری کرنہ آپہ یو آسہ ہے نہ
سو پنجمت زیم روزن یتھ مشہر ہن ڈریمن۔
یتھ پنجابی سچپن۔ اتھ زبانی پیٹھ کرن
کام تہ اکہ دوہم پین پنجابی لسانیا تہ ماہر مانہ۔
پہ سینٹر چھ پنجابی یونیورسٹی کیمپس مٹر۔
سینٹرس مٹر تہ اوس زیادہ سٹاف پنجابی تہ پاری
اوس صرف پنجابی زبانی مٹر ماحول۔ کینترن دوہم
مٹرے توڑ پین فکر نہ اگر پٹیا لاردرن چھ تہ سینٹر
کامیابی سان چلاؤن چھ، پنجابی زبان سچپنہ ورک
چھنہ کاہنہ چارے، یو کور یکدم خوشش یہ زبان
تہ پیٹھ پنچ۔ یو مینوت بے واپہ یا کھو ہول کول پنجابی
بولن۔ یہندس پنجابی سچپن تہ ورتاؤس متعلق
چھ کینہ مزار کتھ ورتہ لوان پھرنہ۔ دیان یو
وڈن اکہ دوہم سٹاف چھ مٹنکھ مٹر پنجابی یا کھو۔
”مینو پنجابی سکھنی چاہدی“ پہ بوز کتھ ترو
کینتر و اسن۔ اتھ کتھ اُسی مطلب (۱) مے پرنہ

ہوئے مدد دے چھاپ "پنجابی چوٹی ساہتہ" کتاب تہ۔

ڈاکٹر صاحب تہ نے کراکھ کتاب "پنجابی فونٹیک ریڈر" تہ تیار۔ یوہ سہ غار پنجابن پنجابی زبان پر ناولس منز مدد چھ دوان۔ پہ چھاپ سانی مرکز۔ ڈاکٹر صاحب اسی کاشرس تہ اردو زبان پیچھ تہ لگاآر کام کران ایم رڈ میڈان ایم لٹ تہ پتہ پی ایچ ڈی ریسرچ ڈگری ہند گائیڈ تہ۔ مے کر ہینئر بہری منز دوشوے ڈگری حاصل۔

مرکوس منز ڈگری اسہ دریاہ سینار۔ اکھ سینار کوز پنجابی زبان پر ناولس متعلق۔ اکھ منز آیہ دریاہ پرچہ پر نہ۔ ڈاکٹر صاحبن کریم پرچہ پائے ایڈٹ۔ ہم چھپے پہ کتابہ ہندس صورتس منز "پنجابی بھاشادا دھیان" عنوانس تحت ۱۹۸۳ء منز۔ اکھ کتابہ رڈر دریاہ منگ۔ یہ کتاب چھپنے وہ فی باز میلان۔

پنجابی یونیورسٹی ہندس دغوتس پیچھ لیچھ ڈاکٹر صاحب تہ نے کاشر ادب تاریخ پنجابی زبان منز۔ یہ چھاپ پنجابی یونیورسٹی ۱۹۸۴ء منز رگہ ڈنیک ایڈیشن گوداکس ڈریس منز ختم۔ یونیورسٹی چھپے امیک ڈیم ایڈیشن تہ کڈن تیرھان مگر اسہ میول نہ وق پہ رواہز کرنک۔

"ہند رومی ٹیکسٹ بکس تیار کرنہ کس پر ویکٹس تحت آو کیشن ہندوستانی زبانن پیچھ ٹیکسٹ بکس تیار کرنک فاصلہ کرنہ ہم زن رڈس منز

پرنادہ خاطر استعمال پن کرنہ بھارت سرکار کوز پنجابی زبان متعلق ٹیکسٹ بکس تیار کرنہ خاطر ڈاکٹر صاحبن تہ میٹون ناوتجیز کرنہ تہ رومی طرفہ آو لودلا کھوکھلاؤ سند ناوتجیز کرنہ۔ ڈاکٹر کھوکھلاؤ آیہ اکھ سلسلس منز بھارت دہہ یہ تریہ لٹ تہ بہ گیس رڈس اکہ لٹ۔ اسہ کوز یہ پروجیکٹ ۱۹۸۴ء منز پور۔ یہ کتاب چھپے پہ ماسکو یونیورسٹی پیچھ ترین جلدن منز ۱۹۹۰ء کیٹھ۔ پہ چھپے دا اکھ کتاب یوہ رڈس منز پنجابی زبان پر ناولس منز استعمال چھپے سپدان۔ امہ کتابہ ہندی چھپے پہ دریاہ رڈو تہ۔

پٹیالہ رڈنس دوران ڈاکٹر صاحبن پنجابی زبان سیتی وابستہ بیہ تریہ پروجیکٹ پور۔ اکھ پروجیکٹ اوس پنجابی زبان ہندس سماجی سانیاتس سیتی تو لٹھ تھاوان۔ یہ کتاب چھپے پہ ۱۹۸۹ء منز میسور پیچھ۔ امہ علاو کڑی اسہ انگریزی پنجابی تہ پنجابی انگریزی سانیاتی گلاسری ہندی نہ لغت تیار۔ ہم وہ چھپے چھ۔

کاشر ادب پنجابی سرن والین نش واناوہ خاطر رڈ ہینئر کوشش ہمیشہ جاری۔ یوہ لیکھ پنجاب یونیورسٹی ٹیکسٹ بورڈ کہ طرفہ چھپن دا جہہ ہنر جہا ہینئر پنجابی کتابہ خاطر اکھ ایسے "جہہ خوتون" اکھ کتابہ منز چھپے باقی ہندوستانی ادب سیتی وابستہ مضمونن تہ شامل۔ یہ کتاب چھپے لچھ عہدی لٹ کہ تہ کور وناوان۔ امہ ایسے کرنی چھ دریاہ پنجابی ڈاکٹر صاحبن

زبان "حبہ خاتون دل لے اور مکار کول" کے بوز پر کھٹ
داریا ہن لڑکن تہ کورین نش۔

یو چھ داریا ہن کا شرن مقالین تہ افسان کا شرن
پیٹھ پنجاہی زبان میں ترجمہ کوڑمت، داریاہ چھ پنجاہی
رسالن میں چھپے متری۔ یہ تھ منز شیرازا (پنجاہی) تہ
شامل چھ، یہ چھ کا شرن ادبک سراپہ پنجاہی تہ باقی
ہندوستانی زبان میں منز وادہ ناویچ کو شش کران کیشہ
سو مریہ پن پنجاہی میں منز تیار کر تہ کیشہ ہندی
میں منز۔

یو کوڑا ریا زبان میں منز شری ولود (قالون گو)،
منز سولہ انرجی متعلق ایچھتر کتاب ہند پنجاہی زبان میں
منز ترجمہ۔ یہ کتاب چھ شرن ہند خاطر لیکھنہ
آئثر یہ کتاب چھ آپ بھاشا و بھاگ پنجاہی سرکاران
۱۹۸۸ء میں۔ یہ کتاب چھ شرن میں منز بڑ مقبول۔
یو چھ اتھ کتاب ہند پنس وادہ صاب شری پریم ناتھ
کول این صاب اتھ کا شرن پاٹھو ترجمہ کوڑمت
پہ مسودہ ہینوک نہ و نہ چھپے تھ۔

حال حالے کر میو بھاشا و بھاگ خاطر "پنجاہی۔
کیشری ڈکشنری" ڈاکٹر رتن لال تلاشی سند اتھ اسہ
سنی مکمل۔ یہ ڈکشنری چھپے جلدے، امہ ڈکشنری
سنی میلہ پنجاہی کا شرن زبان، چھپنس تہ پنجاہی
ادب کا شرن میں منز ترجمہ کرنس منز کا فی مدد۔ یہ
چھ اتھ ام کام تبہ پیٹھ یو داریاہ دق خرچ کوڑ۔
یہ تھ کٹی چھ ڈاکٹر صابن کا شرن، ہندی تہ اردو

زبانو علا و پنجاہی زبان میں پیٹھ سپٹھاہ کام کر میٹر، ہم
چھ پنجاہی زبان میں متعلق داریاہن لسانیاتی تہ ادبی سرگرمین
سنی نزدیک پاٹھو وابستہ، یہ چھ پنجاہی بھاشا اکادمی
ہند کر واپس پرینڈینٹ تہ روڈ کر میٹر۔ یہ چھ پنجاہی
زبان میں سنی تولق تھا و ن والین داریاہن سینما ران
تہ کالف رنس میں برابر حصہ لوان تہ دسی تہ بین الاقوامی
کالف رنس میں پننی مقالہ پیش کران روڈ کر میٹر، یہ یو
چھ پنجاہی زبان میں متعلق و متا و ن ہند خاطر ٹریننگ
پروگرامن دوران پسچر ڈیوٹی تہ ہند اتھام کوڑمت۔
پنجاہی زبان میں متعلق لسانیات میں کام کرنس میں چھ
یہ ہند نا و ہیشہ لوان ہینہ۔ یہ چھ داریاہن یونیورسٹین
ہندی پنجاہی زبان میں متعلق لسانیات میں سنی وابستہ سرچ
مقالہ یا چھپسز جانچان، یہ چھ امہ موضوعی سرچ
گائیڈ تہ سرچ بورڈن ہند کر میٹر۔

بلتے زبانو علا و چھیم پنجاہی زبان میں پیٹھ بڈ عقیدہ
سان کام کران، اکھ غار پنجاہی آسنہ باجوڈ تہ چھیم
اکھ منز خاص دل چسپی لوان، یہ یوڑھونڈ تہ اکھ
مول مکر پنہنر کام چھ سپٹھاہ قدر لوان کر تہ
پنجاہی حلقن میں کینہ ڈری بروہہ ۱۹۸۹ء میں
چھ یہ پنجاہی لسانیات میں پیٹھ پروفیسر ویدانگنی تری
پنہنر اکھ کتاب، یہ یو چھ یہ کتاب ڈاکٹر صاب
یو لفظو سنی انتساب کر میٹر "پروفیسر اور مکار کول
کیشری دی پنجاہیت دے نال" یہ کتاب و چھ تھ
(باتے ص ۶۳)



کول صاحب سترائٹریو مدیران

دو ستادن تربیت یوان دینہ۔ امہ علاوچہ کین زبانین
پیٹھ برسرچ یوان کرنہ تہ تدریس مواد یوان تیار کرنہ۔
بہ رڈس اٹھ مرکزس منرجون ۱۹۸۷ء تام۔

اٹھ مرکزس منر میوٹل مے کاشر زبان پیٹھ کام
کرنک کھلہ موقعہ۔ اٹھ دوران لیچہ مے کاشر زبان
پیٹھ کتابہ۔

جولائی ۱۹۸۷ء پیٹھ جولائی ۱۹۹۳ء تام کر مے
لال بہادر شاستری نیشنل اکادمی آف اینڈرٹرائین
مسوری منر ہندوستانی زبان ہندس پروفیسر ہندس
عہدس پیٹھ کام۔ اٹھ اکادمی منر چھ IAS افسرن
ہندوستانی علاقائی زبانین منر تہ تربیت یوان
دینہ۔ اٹھ اکادمی منر تہ کھلہ مے کاشر زبان پیٹھ
تحقیق کام جاری۔ اگست ۱۹۹۳ء پیٹھ چھس بہ
سنٹرل انسٹیٹیوٹ آف انڈین لنگویجز میسورس منر
پروفیسر تہ ڈپٹی ڈائریکٹر عہدس پیٹھ کام کران۔ یہ
ادار چھ ہندوستانی سارنے زبانین پیٹھ تحقیق
کام کران تہ تربیت دیوان۔ یہ چھ مکمل منر سارنے
کھلہ تہ لڈ مرکز بیتہ زن لسانیاتی موضوعن پیٹھ

سوال ۱۔ کول صاحب تہر کر تہ کتہ زاو ؟
جواب ۱۔ بہ زاس، جنوری ۱۹۸۴ء منر لوگام کوگام تحصیل منر

سوال ۲۔ پنے کیریک آغاز کتہ پاکٹر کور و تہہہ ؟

جواب ۱۔ مے کور کور ڈ ایم۔ اے ہندی جموں و کشمیر یونیورسٹی
ہند ذریعہ ۱۹۶۳ء منر تہ تہر پتہ پی ایچ ڈی آگرہ یونیورسٹی
طرف ۱۹۶۶ء منر۔ بہ گوس لنگوٹیکس منر تعلیم حاصل
کرنہ خاطر یونیورسٹی آف الہ ناتے (امریکہ) تہہہ یونیورسٹی
منر ہندی تہ اردو زبان پر ناوہ علاو کور مے لنگوٹیکس
بجیکٹس منر ایم۔ اے تہ برسرچ کام۔ اٹھ یونیورسٹی
منر کر مے پروفیسر برج بھوشن کاجر دوس ستر کاشر
زبان پیٹھ کام۔ گورڈ کر مے کاشر زبان ستر وابستہ
ریفرنس گرامر پروجیکٹس منر تہ کام۔ یہ کام کران کران
بھیر میانی دلچسپی کاشر زبان کرن۔ بہ رڈس امریکہ جنوری
۱۹۶۶ء پیٹھ جون ۱۹۷۱ء تام۔

۱۹۷۱ء منر نیلہ بہ ہندوستان واپس آس مے کر
سنٹرل انسٹیٹیوٹ آف انڈین لنگویجز کاشمالی زبانین ہندس
پیٹھ کس مرکزس منر پرنسپل ہندس عہدس پیٹھ کام
اٹھ مرکزس منر چھ کاشر اردو تہ پنجابی زبان منر



شیخ محمد عبداللہؒ کول صاب

پہلون پیٹھ گئیہ کام ۱۹۶۰ء پیٹھ شروع - یہ پیٹھ محض اکھ اتفاق کہ
 واریا ہونیہ سوسکالو کرے ستر کاشرس پیٹھ کام - پروفیسر
 پیرکس ستر کرے ۱۹۶۹ء پیٹھ کام - اسہ پیٹھ صرفی بہ نحوی پہلون پیٹھ
 واریا ہونیہ لکھتہ - یہو منتر پیٹھ کینہہ ہندوستان کینہہ بہ نیہر ہا تحقیقی
 رسالن منتر پیٹھ کینہہ پیٹھ سائہ کتیبہ ASPECTS OF
 KASHMIRI LINGUISTICS (1984ء) منتر
 شامل کرے آہتر - یہ کتاب پیٹھ اسہ پکھ وٹہ ترتیب در منتر - کینہہ
 پر پیٹھ جیہ بین الاقوامی کانفرنس تہ سینارن منتر پیش آہتر کرے -
 سانی اکھ کتاب چھپہ امریکہ پیٹھ - سانی کام پیٹھ وٹیکام برابر

کام پیٹھ سپدان -

سوال ۲: وٹیکام کہ کہ کتابہ لکھتہ تو ہر؟

جواب: منے چھ وٹیکام لگ بگ ستر ہرہ کچہ لو کچہ کتابہ تیار
 کہہ تر - یکن منتر چھ دہ ہرہ چھاپ ستر تر تہ پانترہ
 چھ پر پس منتر -

یہ کہ کتابہ چھ کاشر، ہندی، اردو، پنجابی تہ انگریزی
 زبان متعلق - یکن منتر چھ نہ کتابہ امریکہ چھپان تہ اکھ
 چھ رؤسہ پیٹھ منتر -

کتابو علاو چھ میاں لگ بگ تہ سو آدہ تحقیقی

مضمون تہ روو پیٹھ منتر -

سوال ۳: کاشرش لسانیاتس پیٹھ تہند کافی دیت - تہ ہر
 چھو کہ واریاہ سکالرتہ کاشر زبانی کن پھر تر - یکن
 سکالرن کاشر زبانی کن پھر ناوہ خاطر کیاہ بیو تو ہر
 کرن؟

جواب: کاشر زبانی ہند گوہ ڈتیک گرامر پیٹھ الشور
 کولن سکرت زبانی منتر پانہ نین لمرس پیٹھ ۱۸۸۰ء
 منتر لیو کھتہ - گریرین گوو اہر ستر سٹماہ متا تر تہ بیو کواریہ
 چھاپ - پیٹھ کنز کر گریرین کاشر ڈکشنری تہ مکمل کر تہ
 چھاپ - گریرین کام وچھتہ ستر واریاہن غاہ ہندوستانی
 سکالرن کاشرس منتر دلپیس - یکن منتر مور کینرین تہ نیل
 وغاہ شامل پیٹھ -

کاشر زبانی پیٹھ گئیہ ۱۹۶۰ء پتہ سنجید پاٹھر کام شروع
 یٹہ منتر میتہ کوہ تہ نیہر سوسکالو کام کر - گوہ گوہ ڈاس کام زیادہ
 تر سوتی تہ صرفی پہلون پیٹھ منتر منتر نظر کر تہ صان، نحوی

جاری تہم چھ لگ بگ پڑتھ وری ہندوستان یوان۔ اکہ لٹ
گوس بہ تہ تہن نش امریکہ۔

پیٹھ کئی آس ڈاکٹر روتھ شربت تہ شپنا زبانی پیٹھ
کام کران۔ شپنا زبانی سیتو والستہ اکس پرو جیکٹس پیٹھ کام
کر تہ خاطر روز سومانس پٹیل اکس مرکز سنٹر ۱۹۸۱ منٹر اکس
ورکس۔ اتھ منٹر گئیہ اسر کشپ تہ۔ تہ اتھ وقتس اندر کر اسہ
زکتیہ تیار۔ اکھ اس کاشر زبانی تہندس استعمالس متعلق سماجی
بسانیاقی سروے تہ بیاکھ کاشر، شناختہ بلتے دردی زبانین ہنر اکھ
انویٹڈ بلو گرافی۔ یکہ دہ شوے کتبہ چھپیہ ۱۹۸۲ منٹر
(وہ فی چھپہ یکہ کتبہ باز میلان)۔ اسہ چھپیہ بودہ لوکتا بو
علاو تہ کتبہ رسرچ مضون لیکھتہ کاشر زبانی متعلق
یہ چھ پوزر نے چھ واریا ہن غار کاشرین سکالرن ہند
توجہ کاشر زبانی کمن پھر پچ کو ششش کر ہنر یمن منٹر پرو فیسر
کرسٹوفر شکلیم لندن یونیورسٹی سیتو تعلق چھ ہقوان پرو فیسر
بورس زکھارین (ماسکویونیورسٹی) پرو فیسر کاشی والی (یو

ایس۔ اے) ونا پشامل چھ۔ واریاہ سکالر پھر کر کاشر
زبانی کمن پانے اتھ زبانی متعلق باقے رسرچ کام وچھتھ۔
وہ فی چھ پیٹھ تہ کتبہ سکالر کام کران یمن منٹر پرو فیسر اس
ڈیوین ایو۔ ایس۔ اے) شامل چھ۔ منے چھتھ وہ میدر پرو فیسر
کمن تہ روز کاشر زبانی پیٹھ غار کاشرین سکالرن ہنر کام
جاری۔

سوال ۲: کاشر زبانی چھ تہند اکھ نیت سہ گوو
کاشرین رسم الخطس متعلق کمپیوٹر سافٹ ویئر بناوٹس تہند

جواب: بھارت سرکارن چھ سنٹر آف ڈیولپمنٹ فار
ایڈوانسڈ کمپیوٹنگ (CDAC) پونا اس منٹر قائم کو رمت
یو چھ GIST کارڈ بنو رمت۔ یس زن کمپیوٹرس منٹر
لکاو تہ سیتو کتبہ تہ ہندوستانی زبانی ہند رسم الخط
بنیکہ کمپیوٹرس پیٹھ ٹایپ کر تہ تہ تہ یہ بنیکہ چھاپ سپڈ
منے کڑا اتھ سینٹرس منٹر کاشرین رسم الخطس متعلق صلاح
کار سنڈخستریہ کام، یٹہ منٹر اتھ رسم الخطس منٹرینہ والی



اکس ہیندی
کتاہر پیٹھ
اروناچل
پروڈیشنک
گورنر
کول صاحب
انعام
دوان

مسئلہ آئیہ انزروپہ - G-DAC و GIST کارڈ بناؤں
منتر کا میاب - وہ لڑی چھ کوششیں سپان کہ نسخہ علاوہ
کہتہ کئی یہ نسخہ چھاپہ - امر خاطر چھ لیزر پرنٹر
خاطر فائٹ بناؤ ضروری - مئے چھ وہ میدان جلد یہ یہ
کاشہ کتاب چھاپش منتر کمپیوٹر بند استعمال کرنے میں یہ
سیتو آتہ سیتو کتابت کرنے کو مسائل دور کرنے
سوال ۵۰ : کاشہ ٹائپ رائٹر کتس کالس تمام گرتہ
تیار ؟

جواب : کاشہ ٹائپ رائٹر بناؤں چھ مشکل کام کمپیوٹر
"کی بورڈ" چھ بناؤں آمت، اگر کاہنہ کئی دلپسی یہ سو میکہ
کمپیوٹر کی بورڈ "چھ ہنر ترتیب کاشہ ٹائپ
رائٹر خاطر ورتاؤتہ - اردو و فارسی رسم الخط ٹائپ کرنے
بایہ چھ ٹائپ رائٹر میلان - کاشہ خاص چھ تر اہل یہ
تہ ہیکن کی بورڈس منتر شامل کرنے ہتہ -

ٹائپ رائٹر کھتہ تہ ہیکہ کمپیوٹر کاشہ خاطر استعمال
سپدہ تہ یکنیازوق چھ کمپیوٹر - ٹائپ رائٹر بند استعمال
چھ باقی زبان بند خاطر دہ ہیکہ کھتہ دہ ہیکہ گرتہ ان
سوال ۵۱ : توہ ہیکن محققن (خاص کرتہ لسانی مادانہ)
سیتو چھ وہ تھن بہن رو دمت یا از کل چھ وہ تھان
بہان ؟

جواب : یہ چھ سیان خوش قسمتی کہ امریکہ ہس منتر پہلے ہٹھاہ
جان تہ تھد پاکو وہ ستاد - بہن منتر پروفیسر لارٹ لینر پروفیسر
زگستا، پروفیسر کس برتہ - پروفیسر رنج کاجرو، پروفیسر رینا
کاجرو تہ پروفیسر اکرامیہ و غار شامل چھ - بہ رو دس میں قریب

مئے ہیو چھ بہن نش واریاہ، کئیکہ کلاسہ نیہ تہ -

ہندوستان بہن پتہ رو دمتہ یکتہ بہن واریاہن تھن
لسانی ماہرن سیتو وہ تھن بہن - پٹال کس سینٹر منتر کزی
مئے واریاہ سینار، ورکشاپ تہ ٹریننگ پروگرام مرتب میں یہ
سیتو واریاہ ہندوستانی تہ باقی ملکن ہند کسکالہ آہ -

۱۹۷۹ منتر گوس بہ آسٹریلہ ترین رتن کس انٹرنیشنل
ٹریننگ پروگرامس منتر - اتہ تہ میول مئے لسانیاتی مادانہ
کینٹن مشہور عالمن سیتو وہ تھن بہن بہن منتر پروفیسر ہالی
ڈس، پروفیسر باب ڈکسن شامل چھ

ہندوستان تہ باقی ملکن منتر نیو مئے واریاہن
سینارن تہ کالفرن منتر حصہ - مئے بڑی پنر ریسرچ مقالہ -
امہ کز تہ آس بہ واریاہن سکالرن قریب -

بہ چھس لنگوئسٹکس سوسائٹی آف انڈیا، ڈراوڈین
لنگوئک اسوسیشن تہ باقی ادارن ہند لالیف ممبر تہ -
یم زن واریاہ تقریبہ منعقد چھ کران - از کل چھس لنگوئکس
سوسائٹی ہند نایب صدر تہ -

لسانیاتہ علاوہ چھ میانی دلپسی ادیس تہ کینکوشن
موضوع سیتو تہ - مئے چھ واریاہن سکالرن تہ ماہرن سیتو
وہ تھن بہن -

سوال ۵۲ : ہندوستان منتر کیاہ مقام چھ کاشہ زبانی ہندو؟
جواب : کاشہ زبان چھ ہندوستانی آہنہ کس اوٹھس شڈوٹس
منتر گوڈ پٹے درج آہنہ کز - امیک مطلب گوڈ تہ چھ اکھ ہڈ
علاقائی تہ اہم زبان مانہ آہنہ - یہ زبان ہیکہ ہے پنس
ریاستس منتر اکھ سرکاری زبان میں تہ - یہ ہیکہ تہ تالیف منتر



• ماسکونیویری منز کول صاب سیتی پروفیسر لوڈلا کوکھلا واپت پروفیسر لورن اکھاین تہ • مسوری منتر پروفیسر منجلک سنگھ تہ پروفیسر ڈاکھ میلان شمت ستر

کول صاب
ہرارے
شہرس
منتر
یونسکو
کانفرنس
مشن
شرکت
کران



روپج (لندن) پیچہ۔ یہ چھ کاشرِ زبانی متعلق گوہ ڈنیک
تفصیلی گرامر۔ امہ علاؤ کور اُسہ دہ شولوی ماڈرن کشمیری گرامر
تہ تیار۔ مے کور بروہیہ ذکر زبرد فیروز پٹریک تہ بہ چھ واریا ہو
دورلو پیچہ کاشرِ زبانی ہند بن، نحوی پہلون پیچہ لکھان۔
سانی اکھ کتاب تہ چھ لگ بگ تیار ایچہ مٹی گن یونیورسٹی
جلد چھاپہ۔

میانی خاموش چھ زبانی کتاب گزہ کاشرِ زبانی منتر
تہ چھپنہ۔ یہ کراؤشش بین ترجمہ کرپج۔ لسانی کار علاؤ
چھس بہ کاشرِ زبانی منتر ایسہ، افسانہ تہ رپورٹ تہ
لکھان یو منتر چھ پٹھاہ کم چھپتہ۔ یہ کراؤشش یو
منتر کینہہ چنر چھاپ پٹتہ۔ ●●

بقیہ اُرنچ کتھ

کاشرِ زبانی منتر اُس تن لیکھن یا پنجابی، اردو اُس تن
یا ہندی، انگریزی گوہ اُس تھ، ایڈمنسٹریشن آسہ یا کانہہ
دفتری کام، سیمینار آسہ کمرن یاد کشاپ تنظیم چلاؤ فی آسہ
یا کانہہ تعلیمی ادارہ، گریو کام آسہ یا ریسرچ پروجیکٹ،
یارن دوستن ستر دھن زہن اُس تن یا بیٹہ تہ کانہہ مسئلہ
کول صاب چھ پٹہ فابلیتہ، ذہانتہ تہ تجربہ کو یمن سارنہ
شعبن پیچہ دسترس تھادان تہ دیکتام چھ یمن شعبن منتر
یو کار ملے نمایاں انجام دہتہ۔

اداریہ — ڈاکٹر آفاق عزیز

ڈاکٹر محفوظ جان

سرپرست

●●

۵۔ نومبر، ۱۹۹۶ء

اکھ ضروری سبیکٹ مینٹہ تہ سکولن منتر تعلیم دہ خاطر ورتاؤنہ
پتھ۔ مگر کینر و دہ باؤ کز مینوک تہ یہ پتھ۔ کینر تہ زبانی پتھ
وسعت میلان ورتاؤنہ ستر۔ باقی واریا ہن ہندوستانی
زبانن میول یہ مقام آزادی پتہ۔ مینلیم سرکاری زبانہ بنیہ
تہ تعلیم منتر آہ ورتاؤنہ۔ اخبار، ریڈیو، ٹی۔ وی تہ فلمن منتر
زبانی ہند ورتاؤ چھ اہم۔ مینلیم ستر جد تہ پٹنکی تہ سائنسی
لفظ راش چھ رائج پدلان۔ کاشرِ زبانی میلہ پوچھ صرف امکہ
استعمال کرنہ ستر۔

ہندوستانی آئینس منتر جائے پراؤنہ کز چھ مرکز تہ
ریاستی سرکارن ہند فرض بنان اتھ زبانی پوچھ ڈنک۔ یہ زبان
چھ شمالی زبانن ہندس مرکزس منتر پرتاؤنہ لیوان۔ سانی ادارن
چھ کیہ تہ دہسی کتاب تہ بناؤتھ چھاپ کرپج۔ اتھ زبانی
پیچہ چھ واریاہ سیمینار، ورکشاپ تہ ٹریننگ پروگرام منعقد
پدلان۔ مگر یہ سورے چھپنہ کافی۔ مے وون گوہ ڈنک کاشر
زبانی مینک پوچھ مپلہتھ امکہ ورتاؤنہ ستر۔ ریاستی سرکار ہیکہ
اتھ منتر اکھ اہم رول ادا کرتھ۔ اتھ زبانی منتر گزہن اخبار تہ
زیادہ کھوتہ زیادہ سالہ چھاپنہ پتہ۔ ایچ ریڈر شپ گزہ ہڈن
اتھ منتر مینن ریاستی سرکار علاؤ والنٹری ادارہ زیادہ کام کرتھ۔
والنٹری ادارہ مینن مرکزی تہ ریاستی سرکار چن واریا ہن مینن
ہند فایدہ تھتھ۔

سوال نمبر ۷: کاشرِ زبانی خاطر کیاہ چھو تہ ازل کل کران؟
جواب: مے کور حال حالے کاشرِ گرامر اکھ پروجیکٹ
مکمل۔ یہ پروجیکٹ اوس سری کیوز یونیورسٹی
امریکہ چھ ڈاکٹر کاشی والی تہ مے میولت۔ یہ چھپہ جلد

ترجمہ چھکھ اٹھ پوان، تم چھ پنن پر زنتھ دوبار پر او نہ
 کس جوش منتر تھتھ اچھن منھان۔ یو علاو چھ
 دنیاس منتر غار کاشن بن ہنر اکھ کثیر تیدادیم کثیر
 ہندو حال تھتھ مسئلہ کاشن ہندو باہمی رشتہ، طور
 طریقہ، وقتہ بیٹھ، مزاج طبیعت تھ سوچ دفعہ بین
 زبان منتر کاشن ادب کہ ترجمہ کہ مدد دیتو زان ینھان
 چھ۔ ہم سارے کھتھ نظر نل کھوتھ چھ صورتوری زدن
 یا ہس بزوتھ کتھ کثیر تھ کاشن ہندو صحتہ پیش
 کرتھ خاطر گرتھ پتھ کالہ کہ تھ کھوتھ زیادہ زکال کہ کاشن
 ادبک ترجمہ دفعہ بین زبان منتر لوت بہ تیوت ممکن پید
 پدن۔

مگر مول آنکھ ہندی یا پٹھ چھ اسہ کاشن اور
 کمن تھتھ۔ ہر گاہ کلاسیکی تھ جدید کاشن ادب
 دفعہ بین زبان منتر ترجمہ اسہ ہے سیامت، عالمی ادب
 کس نقش بیٹھ نہ صحت، ہندوستانی ادب کس نقش
 بیٹھ اسہ کوشن ادب تھ گنہ اہم تھ تھکنہ لایکھ جائیہ
 در پٹھ گرتھان۔ اٹھ صورتہ حاس منتر گرتھ نہ یون
 غلط یا ویوٹھ زاکس تخلیق کار پید کھوتھ چھ اکھ ترجمہ
 کار کاشن زبانی تھ ادبک زیادہ تر کرد۔

یہ بے شر کرد و منتر چھ ڈاکٹر او مکار کول تھ یس
 کشمیری کہانیاں عنوانس تحت مختلف کاشن افسان
 ہندو ہندی ترجمہ کران، یس ۱۹۹۲، منتر دلہ بیٹھ چھو
 چھ۔ او مکار کول صاب چھ از کل میوہ نل الشیوٹ
 آف انڈین نلگو بجز اداس منتر بحیثیت پروفیسر ڈپٹی

(بلتے صا)

ڈاکٹر کٹر کام کران۔ یو چھ کثیر یونیورسٹی علاو اگرہ تھ
 امریکہ، ہجہ الہ لوف یونیورسٹی مشن ٹالیم حاصل کرتھنر۔
 واریاس کالس کثیر نمبر روز تھتھ چھ ہم کوشنر
 بولان تھ کاشن زبانی ہندو کاشن۔ لسانیا بکر
 ماہر آسن علاو چھ ہم کاشن ادب منترہ دلپسی
 تھوان تھ کاشن منتر چھکھ کہنہ افسانہ تھ پتھنر۔
 "کشمیری کہانیاں" انتخاب کچھ پانہ ترتیب کار تھ۔ اٹھ
 کتابہ منتر چھ ترجمہ کار پید و دیو افسانہ علاو اختر محی الدین
 امین کابل، اوتار کرشن رہبر، علی محمد لون، بنی نرویش،
 عبدالغنی بیگ، اطہر بشیر احمد بشیر، ہرے کول بھارتی
 ہری کرشن کول تھ ایم لسانہ سند اکھ افسانہ شامل۔
 چھ یا پٹھ چھ۔ انتخاب پیش رو افسانہ نگار ویوٹھ نوپسہ ہندو
 بھارتی نام کاشن افسانہ کہ ارتقا یک نمونہ پیش کران۔ انتخاب
 منتر شامل افسانہ چھ عام طور افسانہ نگار، ہنر مثالی تخلیقہ ہم
 برن والین تھندس سوچیں اچھ تھ انداز سہ تر زان چھ
 کرنا وان۔ ماسولتے اوتار کرشن رہبر ہند افسانہ یس تھ ہندو
 نمائندگی کران چھ تھ نہ چھ تھندو تخلیقی تھ فنی قابلیت ہندو
 دوان۔ رہبر صاحب اکثر افسانہ چھ انتخاب منتر شامل افسانہ
 کھوتھ بہترہ بالیخ۔ ہم ساری افسانہ چھ کاشن لو قلم کار و
 پتھ ماجر لو منتر پتھ تھ ہندو چھ ہندو موضوع منتر
 سوچیں ورتاوس تھ لیس منتر ایمانداری خلوص تھ بے ساختگی
 ٹا کار یا پٹھ کہنہ پوان۔ پتھ یا پٹھ چھ ہم افسانہ کثیر تھ کاشن
 ہنر حقیقی تصویر پیش کرتھ تھ ہم مسمار کران ہم بد قسمتی



کاشمیری لسانیات تہ پروفسر کول

کیہ تمام رُسنے کمرش تہ کیشتر ہاہ کاشمیری زبانی ہنتر خوش
قسمتی کول صاحب آیہ ہادانہ علمس ہنتر بلکل صحیح وقتس پیچھ
کاشمیری، انگریز تہ امریکہس ہنتر تالیم حاصل کمرش تہ پستہ
سنول بمو ۱۹۷۱ ہنتر پیٹریالہس ہنتر واقع شمالی زبان
ہنترس علاقائی مرکزس ہنتر پرنسپل سندھ ہاہ تہ پیچھ از
تمام ہنتر تہ یو قلم پیچھ تہ یہ کیشتر ہاہ تہ یو ہنتر مین لگ بگ
ہنتر مین (۲۵) ورکین ہنتر لیو کھ، تہ چھ تہ پرن والہن لہتر
کھٹھ۔ ہنتر لہس یہ سورس پھرن چھ تہ میون یہ راہ تہ نہ چھ
یہ ممکن البتہ کمرش تہ ڈھول پاچھ کاشمیری لسانیاتس ہنتر دیت
موضوعس پیچھ کیشتر تہ چھ تہ مویچہ کچھ۔

پروفیسر کول ہنتر گورڈیج کتاب "LINGUISTIC"

"STUDIES IN KASHMIRI" چھ تہ یہ ۱۹۷۷ ہنتر
اے کو خاص تہ اہم موضوع اسی نوین فریزر، اے جیکٹوف فریزر
تہ فورب فریزر۔ یہ اس کاشمیری متعلق پروفیسر کاشمیری
ہنتر پستہ دویم اہم کوشش۔ ہنتر ہنتر لسانیاتی علم کاشمیری
زبانی پیچھ ورتاوتہ آو۔ اہم ہنتر کمرش کول صاحب امریکی ماہر
لسانیات ہنتر ہکس ستر میلہ ۱۹۸۴ ہنتر "ASPECTS
OF KASHMIRI LINGUISTICS" ناوچ اکھ

کاشمیری لسانیاتس متعلق آیہ سنجیدہ پاچھ تحقیقی کام
کنو ہنتر صدی ہنتر آخر پیچھ کمرش۔ واریا ہنتر یورپی ادب ہنتر اس آتھ
کامہ گورڈس تہ کمرش واریاہ کام مگر گورڈس واریا ہنتر ہنتر ہنتر
تہ ہنتر لایق کام اس ہنتر الیٹور کول سنسکرت پاچھ کاشمیری
گرامر "شعبہ امریت" یہ گرامر ہنتر ورتاوتہ کمرش ہنتر کامہ ہنتر
اکھ اہم وسیلہ۔ تہ پیچھ از تمام آیہ کاشمیری زبانی ہنترس پرچھ
پہلو س پیچھ تحقیقی کام کمرش۔ ہنتر ہنتر کاشمیری تہ غار کاشمیری
ہنتر لگ بگ برابر حصہ چھ۔ چونکہ ہنتر کاشمیری ہنتر کامہ شکھ
زکمرش تہ زبانی متعلق یو تہ ورتاوتہ تہ اعلیٰانہ سان کمرش زبانی
ہنتر کول ول کام ہنتر کمرش تیوت ہنتر نہ بیسہ کامہ زبان
کول ول کمرش۔ مگر ٹیک مطلب گورڈس تہ اس کمرش ورتاوتہ
دیت نظر انداز، خاص کمرش جارج گریسن ہنتر صرف
کاشمیری بلکہ تمام ہنتر لسانیاتی پیچھ قابلہ فخر کام کمرش۔

وہ ہنتر صدی ہنترس دویم جس ہنتر ہنتر خوش
قسمتی کمرش واریاہ کاشمیری لسانیاتی ماہر یو ہنتر ماحر یو ہنتر
لگ بگ ہنتر کمرش پہلو س پیچھ ہادنی تہ ہادنی لایکھ کام
کمرش۔ یمن سابقہ ادبین، تحقیق کارن تہ لسانیاتی ماہرین
ہنتر چھ ہنترس پروفیسر اوکار ناتھ کول۔ یہ اوس دیس

والی، ایوہ کاشرس پیٹھ پتر مہو دہو دیو پیٹھ کام کران
چھے۔ یہ کتاب منتر چھ کاشرس گرامر کی مکمل استعمال کرنے آمت
خاص کر جلد بندی ہند۔ کاشرس لسانیاتس متعلق چھے یہ اکھ سپہ
پٹ ایوہ بہ بروہہ کن کاشرس پیٹھ کام کرن والین ہند خاطر
وتہ باؤگ بنہ۔

یہ کتابو علاو چھ کول صاحب بے شمار مقالہ کیو پر چہ
کاشرس لسانیاتس پیٹھ پیکر متر۔ ہم ملکہ کین مختلف جر نلن
تہ میگر مین منتر چھے ہتر چھ۔ کاشرس لسانیاتس چھ تہ شہ کاہہ
پہلوئیہ پیٹھ تہ پیٹھ لکھت چھے۔ "لے ڈکٹری آف کشیری
پراورس" چھے پہنر نیا کھ شاندار کتاب۔ یہ چھے کاشرس
محاورن ہنر اکھ جان سونہرن۔ آتھ چھ انگریزی پاٹھی ترجمہ
علاو انگریز لیس منتر ہو ہو محاورہ تہ دہ آہتر۔

کاشرس لسانیات علاو چھے پروفیسر کول صاحب پنجاب کی ہندی
اردو تہ واریا ہن جنوبی ایشیا جن زبانن منتر تہ کام کر تر۔ یہ
چھے فخریہ لکھتہ پروفیسر کول چھ ویکس ملکہ کین مشہور لسانیاتی
ماہرن منتر گنتر تہ یوان۔ ہم چھ ازل ہندستانی سوسلٹی ہندو صدر
زبان چھے زبان بولن والین، آدہن، فن کارن، ماہرن، قدر
دان کیو پینہ ماجہ دیو لول برن والین ہند کر کر کھ گھان تہ
ڈل یاہس منتر مشہور گنرھان۔ کاشرس زبان چھے خدش لفظہ
پروفیسر کولس، میو ادیب کیو زبان دان چھ ایوہ باغوان تہ راجہ
در۔ اُس کو بد فخر تہ اعتماد سان ونہہ زریں مقام مہو ترس
کاشرس ادب منتر چھے س مقام چھ پروفیسر کولس کاشرس
لسانیاتس منتر۔

☆ ایڈیٹر ہینون، سوسر ڈپارٹمنٹ آف
پبلیک انڈیا۔

کتاب ایڈٹ۔ آتھ کتاب منتر اُس سہند لو پر جو علاو مشہور
لسانیاتی ماہر لو برن زخارین، رکتہ لیل شمتہ، اشوک کیکلہ،
کے وی سباراوتہ پیٹر ہک ہینون آدہن ہندی مقالہ۔ چونکہ
پروفیسر کول روڈر شامائی علاقائی زبانن ہندس مرکزس ستر
واریا ہن ورن منسوب ہو چھیا و کاشرس ہشتہ دویم زبان بچین
والین ہند خاطر واریا ہ کتاب ہن منتر ۱۹۸۵ء منتر چھ پناہتر
"AN INTENSIVE COURSE OF KASHMIRI"

تہ "AN INTERMEDIATE COURSE IN
KASHMIRI" ناو، ہنس لایکھ چھے۔ انڈینو کورس
کتاب منتر چھ مقالن ہندس طرزس پیٹھ عام بول چال ہندو
سبق لیکھنہ آہتر۔ گز آہتر چھ تھ حسابس منتر استعمال کرنے
آمت ز شورو کین سبقن منتر چھ پہل تہ آخری سبقن منتر
مشکل گرامری قایدہ۔ پڑتھ سبقہ پتہ چھے ورتاوتہ لیکھنہ
خاطر الگ الگ تہ بسیار مشقہ دہ آہتر۔

ہن دہ شون کتابن منتر چھے تہ ڈر لکھو مشقہ زہرن
وول چھ آسانی سان ریاض کر تھ ہنکان تہ زبان بچھان۔
آہتر طرزس پیٹھ چھے پہنر نیا کھ کتاب "A SPOKEN
KASHMIRI" ۱۹۸۷ء منتر لیکھنہ آہتر۔ یہ تہ چھے

غار کاشرس ہند خاطر لیکھنہ آہتر۔

پروفیسر کول سنر حال حالے چھ پینر نیا کھ شہ کار کام
چھے کشیری لے کا لکھو، ڈسکرپٹو گرامر "KASHMIRI"

A COGNITIVE DESCRIPTIVE GRAMMAR"

یہ کتاب چھے مشہور پبلشر رٹال و الو چھ پتر۔ امہ کتاسہ
ہنر دویم کھار چھے سری کیو ز یونیورسٹی ہنر پروفیسر کاش

کول تہ کاشٹریک کمپیوٹر پر وجیکٹ

پروفیسر کولس چھ روایتی لسانیاتہ علاوہ دھمیں
موضوعن ستر تہ دلپسی۔ سہند اکھ مول شوق چھ اندر
یکھس جارتہ پیکسی ڈیولپمنٹس ستر ستر پیکسی تہ تمیک
فایدہ ملن۔ مین چھ کمپیوٹر پروگرامن منتر سہ سہاہ دلپسی
ای کٹر کور پروفاصلہ کاشٹریک اکھ مکمل کمپیوٹر پروگرام
بناد تک۔ یو بنوا تھ متعلق اکھ پروجیکٹ تہ تہ دٹر کھ
دعوت اتھ منتر کام کر پج بکیر مے اسو حال حالے تابل زبانز
متعلق کینہ کمپیوٹر پروگرام باعل از ستر تہ مے اس کمپیوٹر کھن

یہ اس محض کاشٹریک زبان تہ امر چہ لسانیاتی خصوصیتہ
یو تہ پروفیسر او مکار کولس نزدیک انس۔ بہر انکھ ہم تہو
ترتیبو وری یو پیکھ۔ کاشٹریک زبانز اکھ تہ داروہ تہ عمل
کرن چھ سہند اکھ مول خاب۔ پتہر اکھ اہم کام چھ کاشٹریک
مکمل گرامر۔ یہ چھ مین الاقوامی سطح کام تہ امر ستر میلہ کاشٹریک
زبانز لسانیاتی دنیا س منتر اکھ خاص جائے پرونس منتر
دور ڈو کھ۔ امر گرامر ستر چھ کاشٹریک زبانز متعلق لسانیاتی
ماہرن ہنر دلپسی بڑ منتر۔ بہر تہ گیس امر کامہ ستر متاثر



کول
صائب
ڈاکٲر
کاشی
والی
تہ
ڈاکٲر
پی امارانی
ستہر

کمپیوٹر پروگرام پروجیکٹ گرنڈ کامیاب تہ اقد پر و جیکس
منہ زن کاشتر زبانی ہند کر باقیے ٹکر در تہ حصہ نے
چھے یلہ کتہ ہنہر خوشی زبانی میڈل پر و فیسر کولس
سہ تر کام کونک موقعہ ۔۔

☆ سی آئی آئی اہل میسور ۔

بقیتہ نذیر احمد دار

پہلو یعنی ساختیات، صوتیات، اینیماٹ بستر پہلو
پر کھاؤ کتہ کاشتر زبان نامہ شعوری سلسلے پیٹھ پیٹھ کاشتر آفاقی
سختیت بد کد پیچ کوشش کمر ہنہر

پرو فیسر کولن چھ کاشتر زبانی لوچھر دنہ خاطر انتھک
خدرت انجام در ہنہر مختلف، تنہ ایف شایع کولس سختیت
کمر پرو فیسر موصون کاشتر زبانی پیٹھ کینہہ باختر پروگرام
تہ منعقد میں منہر "کاشتر سانیات تہ تدریسی اصلاح"
ہش کل ہند کانفرنس قابلہ ذکر چھہ ۱۹۷۹ء دوران
پٹیا لہ ہس منہر منعقد سپید کتر اتھ کانفرنسہ منہر آیہ نہ فقط
ملکی بلکہ بیرونی ملکو پیٹھہ تہ ماہر سانیات کاشتر سانیات
متعلق مقالہ پر نہر کاشتر رسم الخط کمر پیچ کمپیوٹر فلانی
بیار کولس منہر چھہ پرو فیسر کولن براہ راست اکٹھ رٹ کورمت
تہ یہ اہم پروجیکٹ نیو کتھ C-DAC یونیورسٹی پونا ہس
منہر تہ کامیابی سان کور کتھ مکمل ۔۔

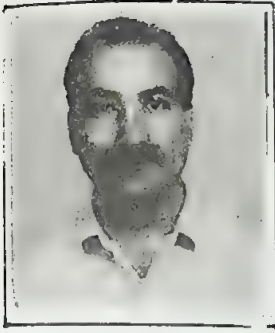
مہ کھال احسانی منت پڑ پانس
یہ چھہ طوے غولانی بے زبانس
منت کیہ فرق کمر پانس دہمانس
منت کیہ ڈوٹھ پیون سر ہنہر باغس (آفاق)

جدید ترین صلا حیرن ہنہر واقفیتہ - پرو فیسر کولن شوق
وچھہ تہ اہم پروجیکٹ اکاڈمک و لقا و وچھہ کرمے اتھ
پرو جیکٹس منہر کام شروع ۔

کاشتر زبانی تہ کرامس متعلق کمپیوٹر پروگرام بناؤ
چھہ واریاہ فایدہ - یہ پروگرام ہنیکہ استعمال سپد کتہ کاشتر زبانی
یا غار مکی زبانی طور ہنچھہ تہ ہنچھہ ناوہ خاطر یہ ہنیکہ
استعمال سپد کتہ کاشتر زبانی ہنہر صرفی تہ نحوی سطح
پیٹھ ویتھ ناوٹس منہر اہم زبانی ہند کر آٹومیک ٹیک
(AUTOMATIC TAGS) بناوٹس منہر اہم پروگرام
کہ پروگرام اہم سہ تر ہنیکہ مختلف قسمہ ڈکشنری بناوٹس منہر
مردم پیٹھہ - کاشتر رسم الخطس متعلق ہنیکہ سپیل چک
(SPELL CHECK) ہنہر وغارہ ۔

یہ تہ پرو جیکٹس پیٹھ چھہ از کل زور شور سان کام چلان
اہم کمپیوٹر پروگرام کتھ گوڈ ٹیک ایڈیشن گرنڈ پیٹھہ ڈر کتہ
کس آخرس تمام تیار - پرو فیسر کولن چھہ اکٹھ منصوبہ
بنو و مت - یہ تحت کاشتر کرامک یہ کمپیوٹر پروگرام
میہ انٹرنیٹس "INTERNET" پیٹھہ رائج کر نہ ۔
تا کہ ہندستانہ علاوہ ہیکن در سبس دنیا ہس منہر سانیاتی
یہ تیار کاشتر زبان مقبول بناوہ خاطر تہ سانیاتی ماہرن
ہند توجہ اتھ زبانی کُن پھرنس منہر روزیہ کوشش سٹھہ
اہم ۔

کاشتر زبانی ہند خاطر پرو فیسر کولن ہنہر اتر ہنہر ماہ تہ
محبہ نظر ل تھا و کتہ تہ جدید کمپیوٹرس متعلق ہنہر ویسی
وچھہ چھے نے پور و فید ز کاشتر زبانی متعلق



انٹیکو کمیونیکیشن سیکلر

مشر اُون لالیت۔ یہ جیسے میاں خوش نصیبی نہ از آوئے
اکھ موقعہ تہن متعلق نیکھن۔ حال حالے جھئے
تہنر کاشنرین محاورن ہنر ڈکشنری پیٹھ رولو۔
(REVIEW) لہو کھمت تہ از جھس بہ بیہ تہنر

اکس کتاب۔ EFFECTIVE COMMUNICATION SKILLS

پیٹھ اکھ موخہ تر بصر پیش

کران۔ وہ میدھیم زئیس جلد ڈاکٹر کول مائیس اعزازس

منر "باوتھ کلچرل سوسائٹی" چھاپون واجنر جھ تھتہ

منر میل مائیس نیکہ تبصر تہ جایہ ررہاہ۔

زیر تبصر کتاب جیسے ڈاکٹر کول صاحب اکس ڈاکٹر

کمل کمار شرما ہنس ستر زلتھ لیچھنر۔ یہ کتاب جیسے ۱۴۲

ین صفحہ پیٹھ مشتل، امپک قیمتہ جھ ۱۳۰ روپیہ

تہ چھین ڈری ۱۹۹۴ء۔ نئی دہلی۔ تہ یہ جیسے ۱۹۹۴ء

منر کریتیو بکس CREATIVE BOOKS

ناوک دلہ ہند ڈاکٹر پبلشرن چھاپنر۔

ہمن سماجی پہلون ہندئے لسانیاتس ستر واکھ

تھاوتھ پیٹھ کنہ ذکر کور تھتھ چھ لسانیات ونان تہ آتھ

منر چھ لسانی سماجس منر زبانی ہنر دس درازی یا

تھنہ پنہنہ پتے چھ انسان پنہنہ اندر یکس ستر زبانی
ہندو دس زان ہیجان کر فی ہوان۔ اسونون اکھ کاشنر تہ
کاشنر بحیثیتہ مادری زبان ہیچھنر آسہ ہر گاہ سہ بود گرتھ
ہنہ کاشنر زبان ہیچھنر باقی سہ کوتاہ تہ پارم یا انگریزی تہ
ورتاوتہ سوچہ سہ ہر ہمیشہ کاشنر باطی۔ خاب وچھ تہ
پنہ مادری زبانی منر تہ ہر گاہ زانہ کال ہیچھنر افہ گجربا۔
ہنہس کون تہ فوراً واتہ پنہنہ مادری زبانی ہیچھنہ۔ ہم
چھ کینہہ حارتھ انگریز لسانی پزہ۔

آدم برسر مطلب تہ زن گوہر وین گرتھ نہ ہر گز

مبالغہ نہ ڈاکٹر اوکمار ناتھ صاحب کور کاشنر زبانی ہیچھنہ

تحقیق تہ تدریس وہ مقبول نہ ہایتھ پنہنہ پزہ زندگی

وقف۔ کاشنر زبان قومی تہ بین الاقوامی سطحس ہیچھنہ ہنس

انہنس منر لویہ سہ دہہ راتھ محنتھ ڈاکٹر کول صاحب کور تھتھ

پیٹھ واتہ پزہ کاشنر ش فخر کرس ستر ستر ستر تسلیم تھاون۔

مے چھ یادینیلہ لگ بگ باہ تر وادہ ڈری بروہنہ میہ تہن ستر

کام کرمک شرف حاصل سپر۔ مے وچھ تہ پنہنہ دہہ ہر

راتھ اتھ متبرک کلاس منر لگادان۔ امہ مز پائیس اتھ

روٹ تہ نوجوان لسانی ماہرن کران روڈر سہ چھنہ

زیادے بہن زور دینے پر ہر گاہ یہ باوٹھ زیادے بہن اثر
دار آسہ تیکہ کیاہ گوو۔ باوٹھ کتھ ہیکہ اثر دار آستھ یا ہنہ
یکہ کتاب ہنتر چھ مصنفوی راثر و مت۔

ڈاکٹر کول ہا ہنر کتاب چھ اثر دار باوٹھ - EFFEC

TIVE COMMUNICATION SKILLS

ڈاکٹر وان تہ اہی واراہ اندر بری سمجھاوان۔ حالانکہ کتھ کتاب ہنتر
چھ آرگنائزیشنل کمیونیکیشن (ORGANISATIONAL)

(COMMUN.) ہنناہ زیادے بہن زور دتھ ڈاکٹر وٹھ آمت
مگر تو تہ چھ یہ کتاب اک پونختہ دہانغ و وید۔ آسہ چھ یہ کتھ
اکثر نظر انداز کران زیر گاہ آسہ مینن خیالاتن باولس ہنتر ہتھ ہنر

ہون کرو تہ آسہ چھ اکثر تھقیس باوٹھ زالس ہنتر کھسان میتہ ہن
پتہ کتھ کرئس وارے چھ روزان۔ تہ آسہ چھ گڈ زلوگر تھان۔

مصنفو چھ کتھ کتاب ہنتر باوٹھ یا نے کمیونیکیشن کمیٹی
اکھ نظام بہ کوڑ مت یکہ ہنتر کہنہ یاوچھ مثلن باوٹھ یا۔

کمیونیکیشن آرڈر (SORTING) کر تہ تہ آرڈر تہ ہنتر شیمچ
تھ یاٹھی باوٹھ یکہ زن وزن دول سے اثر دہانغس ہنتر ہن

یس زن شیمچ وٹن دول باوٹن آسہ ہنتر تھان۔ یہ شیمچ ہیکہ
عام تہ آستھ تہ خاص تہ۔ یہ ہیکہ آسہ خاص انسانس باپتھ تہ

آستھ تہ ہا شاعواس خاطر تہ۔ یہ شیمچ ہیکہ زبانی تہ آستھ
تہ غار زبانی (NON VERBAL) تہ۔ مصنف چھ یہ شیمچ

باولس ہنتر کینٹرن گڈن ہنتر تہ کتھ کران ہم زن باوٹھ اثر
دار ہا وولس ہنتر کوڑ وٹھ ہیکن پاوٹھ تہ ہم چھ ہاٹھ یاٹھی

شیمچ وٹن وٹھ سڈرو۔ یہ۔ تہنتر تاہم یکہ کال، پریشاوتہ
تہ اعتقاد و غار اثر دار باوٹھ کیہ سولہ سہ زن ہر گاہ

دست رس راثر وٹھ لیوان۔ زبانی ہنتر یکہ اکھ پہلو

چھ COMMUNICATION یا "باوٹھ"۔ کینتر و
ماہر وچھ اکھ زبانی باوٹھ گاڑی یعنی VEHICLE

OF COMMUNICATION تہ وٹھ مت۔ یہ چھ
زبانے مینمہ کہ زور ستر اکھ چاٹوس ہڈس افلاطولس

تہ وٹھ چھ والان۔ یہ تہ چھ زبانی ہنتر زور زیاستان
چھ عوامس تہ ہر کھیلن ہنتر یاٹھی پانس پتہ پتہ وٹھ

راوڑاوان۔ زبان چھ تار لٹ تہ کرناوان تہ پاڑا تہ دیاوان
گاہے آس کھنگال تراوٹاوان تہ گاہے اکی اچھ اوش

ہارناوان۔
کاتھس ہنتر چھ اکھ محاورہ "زلوچھس ہک گڈن

لایکھ" کو واکس بچارس چھتہ آس ہنتر اولس تہ اجازتھ۔
کاتھس ہنتر چھ زلوچھتہ زور سٹھاہ بروٹہ ہنتر زناونہ

آمت تہ پتھری گڈن تہ شار چھ بارسس آمتہ "وٹھ ڈکے
یہ زلوچھتہ دیاوٹھ پاڑا" یا بقول شاعر "گڈ زلوچھتہ گیم اوش

وٹھ ہم دوریہ وٹھ کیاہ....."
بہر حال عالیہ آولسائٹس ہنتر زلوچھتہ ڈکے شیمچ باوٹھس

اٹھ طور طریقس تہ تمہ کس انٹرس بطور اکھ مضمون وٹھ ہنتر
یکہ زن کمیونیکیشن سکل COMMUNICATION SKI

LLS یا "باوٹھ ہنتر تھل" ناوٹھ آو۔ مضمونس لوگ زیادے
بہن باو۔ تہ کیا زباوٹھ چھتہ انسانی سماجک اکھ خاص پہلو۔

آمہ مضمونخ زن آہیہ خاصکر صنعتی مادولس ہنتر اکار بکار
خاہ تم شیطان وادیشیہ ہنتر وٹھ آس، صابنہ ہنتر یاٹھی

آس یا کھن والین ہنتر وٹھ یاوٹھ۔ یکہ کتھ بیٹھ آوہناہ

والہ یا اکی سا جکر دانشور بہترین سامعین ثابۃ پیدان
باوڑیا کیونکہ شنس منتر چھ سامعین ہند اکھ خاص مقام۔

رٹ سامعین چھہ مطلب کتھ لو پچہ کرطان۔ تہن چھے صبح وچ
تہ جایہ ہنرتہ یار زان آسان۔ مطلب چھہ کتھ سترہ کینترھا
پینٹھ وائی تم لو زان چھہ پچہ تہم پانہ یوز شو تر کران تہ
ترار کتھ ترادوان۔

سامعین ہند اکھ قسم چھہ تیکھ تہ آسان یمن زن غرض
صرف خطاب کرن والہ سترہ چھہ آسان نہ کہ اکھ سترہ
کینتھ ورنہ۔ پتھن حالت چھہ مصنف STEREO TYPE

ناو دوان تہ مے چھے تہ اکھ باپتھ کانہہ تہ کاشتر اصطلاح
میسر۔ پتھن خطابن نہ چھہ ترار کرنی پھوان۔ نہ چھے اکھ
منتر گنہ پتھ کتھ ورتھناو نے یوان تہ نہ چھہ مطلبہ ترار
پھوان۔ پتھن سامعین ہند تنگ دل یا وسیع دل آپنچ
تہ چھے تہ کانہہ تہ فرق پھوان۔ مے چھہ کاشتر ہند پانہ ہن

گرہ پسر یان ہند تیکھ میو سامعین آسہ کز لو کپارک اکھ
واقعہ یاد پھوان۔ یہ واقعہ بیان کرنہ بڑو نہ چھس بہ
تہن ہند معذرت خواہ یمن میانی یہ مثال بار کران کر تھہ
یہ چھے تہن دوہن ہنتر کتھ تیلہ بہ سپٹھاہ لوکٹ اوٹس

تہ جناب شیر کشمیر آیہ سائس اکس ہمایہ گامس منتر
لوکن خطاب کرنہ۔ سائہ گامی زن و پچہ گئیہ جناب
شیخ صابن ویدار کرنہ یا خطاب بوزنہ۔ شامن آیہ ہم
لوکھ واپس تہ سائہ گر کر کر بزرگن پرتھہ اکس گرہس
بایس ز شیخ صابن کیناہ فرمودہ گرہس لوک وٹھس
بڈتھ تہ بولتھ ہے یہ وٹھن تہ وٹھن رٹے وٹھن ابہ

یمن رکاوٹن ختم ہیکہ نہ کر تھہ مگر توتہ ہیکہ کم از کم اکھ منتر
تفاوتہ کر تھہ۔

مصنف چھہ باوٹھ اکس منظم صنعتی دائرہ منتر
دائرہ وٹھہ لیکھان زعوامس سترہ کتھ ہیکہ زیادہ کھوتہ
زیادہ اثر دار کتھ باوٹھ سید کتھ۔ ایچ ٹاکار مثال چھہ مصنف
ملاح نصر الدین سنہر دوان یتھ منتر مسخری کر تھہ تہ مطلب
کتھ باوٹھ چھے یوان۔ دیان ملاح نصر الدین آوا کر دہہ
عوامس خطاب کر تھہ گمہ تہ گرو اجنہ پرتھہ صنس ز تقریر
کینتھ روڈ پ تہ ملاح نصر الدین وٹھہ پنس ز تر نیم
خطاب روڈ ساروے کھوتہ تہ زوردار۔ گوڈ ٹینگ اوس
سہ خطاب یس تہم کوڈ۔ تہ دوم اوس سہ یس بوزن
والہن فکر توتہ تہ تر نیم اوس سہ یس ملاحن سوکچمت
اوس ز تیکھ موقعس پیٹھ والہے تس وٹھن یہ مثال چھے
باوٹھ کر تھہ کم از کم تہ ہیکہ سولہ سمجھاوان۔

امہ علاو چھے یتھ کتابہ منتر اثر دار باوٹھ
(EFFECTIVE COMMUNICATION)

ہند کینتھ اوصول خاص کر تھہ کتھ تہ منظم ورتاوس منتر
بڈ کڈان۔ تہ کیا ز باوٹھ چھے تہ محض لفظن ہند ورتاوا
بلکہ چھہ اکھ منتر آچھن، اکتھن، وٹھن، یاساری بھکھو
تاثر تہ شامل۔ امہ مزید چھہ مصنف بول چاپ کتھ تراوا
صفاتی تہ بہا و غار چھن پیٹھ تہ زور دوان۔ اکھ ستر
ستر چھہ مصنف عوامس یا سامعین کن دھیان تھاون
تہ اہم مانان۔ یہ تہ چھہ دائرہ دوان ز سامعین کم تہ کتھ
گرتھن آسہ۔ مصنفن ہند حسابہ چھہ آکے زبان بولن

کیرس دعلے خاراه

فکر چھ تران ز لیکھت کمیونیکیشن چھ زیادے پسن خاص
آسان نیچہ منتر زن پیٹھ واکھن منتر کاہنہ گنجائش چھنہ
آسان۔ مگر یہ منیکہ نہ بولون کمیونیکیشن ہوا نذر دار آستھہ تر
کیا نہ اٹھ منتر چھ ہاشا سامعین نظر مل تھا ونہ لوان تہ امہ
موکھ چھنہ اٹھ کینہ پاندر کسہ تر آسان۔ دفتر کیونیکیشن
چھ اکہ حسابک منجمد کمیونیکیشن مانہ امت۔ مصنف چھ
مشورہ دوان ز دفتر کیونیکیشن گنہہ بلکل سادہ تہ سید
سیوڈ آسن۔ کتابہ ہندس نیچہ حصہ منتر چھ واراہ طریقہ
تہ تر پتر دائر لوانہ امہ تر

کلس پیٹھ چھ یہ کتاب سٹھ جان پاٹھ تہ ترتیب
وار لیکھنہ امہ تر تہ اٹھ منتر چھ سرکاری آرگنائزیشنل
تہ اقتصادی کمیونیکیشن ہی پیلوکل تہ حسبہ ضرورت۔
ویژہ صافنہ آہتر۔ یہ کتاب چھ منتقلین، سرکاری
افرن، خاص کر تھ صنعت و تجارتس ستر تعلق تھا ونہ والین
ہندہ بایچہ سٹھ کارآمد۔ عام پرن والہ ہند بایچہ تہ
چھ یہ کتاب سٹھ مفید تہ دلچپ۔ ●●

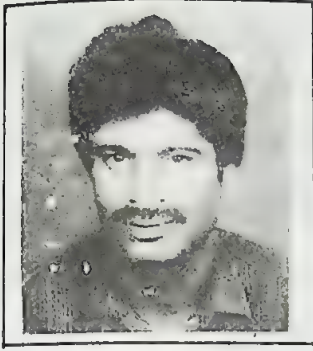
★ لیچہ ار شعبہ سائنات، ساوٹھ جرات یونیورسٹی
سورت۔ ●●

کاشہ پروردہ لیکھو۔ یہ چھ
کاشہ پرن ہنتر پہچان، نپہ بنو
پر تھ شوبس منتر چاری۔ کاشہ
درک ورنہ ورنہ کاہنہ توہہ کاشہ۔

چنانچہ شیخ صاحب یہ ونہ ہن تہ تھ ستر اوس تہ
سامعین خاص کر میانین گنہہ یان کاہنہ تہ عرض تہندہ
بایچہ اوس شیخ صاحبہ ہنتر شخصیک دیدارے کافی
مگر اثر۔ دار باوٹھ گنہہ سولہ سہ زن خیال لفظن
ہند سمیع جامہ پاراوتہ لوزن والین پیٹھ کر نہ صرف
پیش کرک انداز تہ باوٹہ ہند کر تہ سولہ بلکہ تہ تہ
جانے پسن اثر یعنی سامعین گنہہ صحن خطاب لوز تھ
سونچنہ تہ کھن ہندس تہ سنو۔ سولہ گنہہ اثر دار
باوٹھ۔

مصنف چھ لولنگ تہ لیکھنک کمیونیکیشن دائر لوان
تہ ونان ز ہر گاہ یہ کمیونیکیشن پرنتر ناوان اسہ تہ بایچہ واتن
گوٹھ کینہہ اقدام کرنہ مثلاً گوٹھ خطا پنچ تیاری پیش
کر نہ انداز پنچ تیاری تہ وقتک محل نا نیچہ تمہیک صحیح
استعمال کرن۔ مثالہ پاٹھ چھ مصنف ونان ز اس چھ عام
میٹنگ ہند منتقلی لیکھن منتر گنہہ وار لاگان۔ ہر گاہ گوٹھ
سارے تیاری اس کر تھ یہ کام سید کم وقتس منتر تہ
زیادہ جان پاٹھ۔ ہم اقدام دائر اوتہ بایچہ چھ کتابہ ہند اکھ
حصہ منتقل کر نہ امت

کتابہ ہند سہ حصہ لیس دفتر خط و کتابت یا
(OFFICIAL COMMUNICATION) دائر لوان چھ
چھ سٹھ مولل امہ علاو چھ لولہ ورنہ لیکھونی باوٹھ تہ
تہ کر زور ورتہ کمزور پہلو تہ بد کر تہ آہتر۔ لولہ نکس۔
کیونیکیشن ہر گاہ اس لیکھن متس ستر مقابلہ کرو۔



درِ دستانِ روزِ طُرد - اکھ سام

پروفیسر اور مکار این کول سُنْد تحقیق تہ مطالعہ چھ مختلف زبانن تہ ہندین مختلف ادبی پہلوؤن و حاطہ کران ہندس اردو، پنجابی یا کاشتر آسٹن بین زبانن ہندس مطالعات چھ کول صابن رنگہ رنگہ دیت۔ چھ پاٹھ ہو کو تہ نشر عالمانہ شخصیت کتہ اکس زبانی ستر و البتہ کر تہ۔ اما یوز تہ کر تہ چھ ہندس مطالعات منتر کاشتر زبانی ہند کو تر مقابلن گوئے پہن۔ کاشتر ادب و دہ پر زبان منتر متارف کرش تہ ملکی کیو عالمی سو تھس پیٹھ موجود دورس منتر کاشتر زبانی ہنن مختلف مطالعاتی سرگرمین منتر چھ اکہ تہ بیہ رنگہ تہند دغل۔ کول صابن تخلیقی تہ ادبی تحریر اکھ طرن تر آوتہ ہو کو آسٹن لسانیاتی کامہ دہن و رگن منتر باکر تہ۔ اول یہ لسانی ورگہ باگے متعلق چھ تہ دویم پیم کاشتر زبانی ہندس گرامری کنو صویاتی مطالعات متعلق چھ۔ دویمہ ورگہ کامہ تہ چھ دہن قسمن ہنتر۔ اول یہ محض تحقیقی نو بیچہ چھ، دویمہ یہ تدریسی لفظ نظر بحر تصنیف کرنہ آؤتہ چھ۔ یہ تہ مختلف مقالاس منتر بین سارہنے کامین لکھ کھول کرن چھ نامکین

تہ تہ نامنا سرب تہ۔ امیر سہ تھا و بہ بین قلم صرف تمن کامین تام محمد و دیم لسانی ورگہ باگے متعلق چھ لسانی ورگہ باگے ہند موضوع چھ کتو ہمہ ہدی پیٹھ ملکی کپور ملکی عالمن ہند دلچسپ موضوع رد و مت۔ گریسنس پیٹھ مورگینسٹرنس تام الہ بلہ سارہنے عالمن ہند تحقیق چھ کس پیٹھ زبانیہ بر و نہ کن انان۔ اکھ یہ زکاشتر زبان چھ تہ دردی کر چن زبان لیس ہند آریایی تہ ایرانی زبانن منتر باگ اکھ الگ گروپ چھ دویم راستے تھا و ان والی چھ دردی زبانن تہ ہند آریایی زبانن ہند اکھ سب گروپ مانان۔ بین نش چھ درد اکھ جوہر آریایی اصطلاح نہ لسانی اصطلاح لسانی ورگہ باگے متعلق کول سند خیال چھ تہنر کینٹرن تصنیف منتر کتہ کتہ در پیٹھ گزھان۔ اما یوز در دستانِ روزِ طُرد، ناوی مقالہ چھ اکھ متعلق مفصل مقالہ۔ یہ مقالہ چھ ڈاکٹر کول تہ ریو تہ شمتہ پکھ و طہ لیو کھمت۔ مقالہ چھ ۱۹۸۴ء لیس منتر چھ پتر "آس پکٹس آف کشمیری لنگویس" ناوی کتابہ منتر تہاں۔ مقالہ بکار چھ نہ اکھ منتر کاشتر زبانی ہنر لسانی ورگہ باگے

پیچھے تہ کاٹنے لولا الگ زبان ہندوستانی تہ گنتر راوہ آشر اٹھ متعلق
چھ کول تہ شمسہ کہنہ شالہ تہ دوان۔ ہینر ذکر تین صورتی
چھ متعلق کینتر و محقق چھ کول ہستانی شنا اصطلاح تین
بولین ہندو خاطر و تاوہ تہ ایم جلاس کہ جو تہ پاسہ سندھ
علاقہ منر بولنے یوان چھ۔ اٹھ زبان چھ پانڑھ و کھر دیکھ بولہ
تہ لوچہ گڈ تہ آشر۔ یہ منتر "ہینوچ" تہ کہتے چھ۔ مقالہ
ہنگار چھ تہ اٹھ بولہ شنامانا۔ مختلف محقق چھ۔ یہ
کول ہستانی موہر تین زبان تہ لگاؤ تہ ایم سندھس بیہ پاسہ
غار شنا بولہ چھ۔ ایم چھ اکثر میاں ہنگارک تہ تورا ولی ناوہ
زائہ آشر۔ "ہروکیا" بولہ متعلق تہ چھ کول شمسہ نو قہ نظر
تھے ہو۔ ہرو ہینو عالمو چھ امر زبان ہندو باشہ ماد اپن
نشانہ ہی تیار کر تہ پاری مغربی تہ بولہ بولنے یوان چھ۔
"کول شمسہ چھ تہ ہروکیا کاٹنے تہ لسانی اصطلاح مانان بلکہ
چھ اٹھ ایم اتھو گراٹک اصطلاح ناودوان۔ بقولہ ہندو چھ
یہ اصطلاح تین شنالون والین ہند خاطر و تاوہ یوان۔ ہم
تہی زبان ہندس باشہ علاقہ کھ چھ۔

شنا تہ کاشتر زبان ہندس رشتہ متعلق چھ درستان
ہرو ہند سروس مندر لپسپ بیان۔ بقولہ مقالہ ہنگار تہ
دو شول ہند قبول کر تہ و ہچہ باسان زیو دوسہ شنادری
چھ تیلہ چھ کاشتر بیہ کماہ تام یا اگر کاشتر دردی چھ تیلہ
چھ شناہ بیہ کماہ تام۔ اما پلاز تہ چھ یمن زبان بر میان
رہو آتی طور گنتر تہ امتر صوتیاتی تہ مار فولا جمل ہشر تہ مانان
تہ و نان چھ زامی ہنسبتہ چھ ایم مختلف تہ۔ کاشتر زبان
ہند SVO لفظ ترتیب یس اٹھ ہند آریائی زبان نشر

متعلق کاٹنے نو و نظر تہ پیش کران تہ چھ پیچھے کٹہ و تہ آشر دن
راہ منتر کٹہ اکس ستر تہ تہ فی صد متعلق باسان۔ ہر چھ یہ
زہ مقالہ ہنگار چھ تہ گریسنس ملے رکرا تہ تہ چھ کاشتر زبان
ہند آریائی زبان لر لور تھاوان بلکہ چھ مقالہ ہنگار و اٹھ و فوٹوس
پیچھے کر تہ امتس مطالس مو لا کون کر تہ تہ امیک چھوت
کر تہ نون کٹہ تہ موضوع و تہ تہ بحث طلب قرار
دیت۔

گریسنس پیچھے مور گینسٹریس تام یہ کینتر مطالہ کر تہ
آمت تہ تہ چھ پڑی کینہ تہ کینہ پڑگ۔ باضے چھ اٹھ منتر متاسب
مواد پچ و تہ تہ باضے محققانہ ہنجیگی ہند تہ صرہ لبہ
یوان۔ چنانچہ ہم ہیشتر محقق اسو غار وطن یمن تہ امہ علاقہ چین
زبان ہند تین زواجارن ہنر سرفران اس۔ امہ کٹہ ہند
اچھاس چھ یمن عالمین پالش تہ۔ ٹوٹ چھ مور گینسٹریس
اٹھ سار کرے ورگہ باگے تانی تانہ تہ مانان (انسایکلو پیڈیا
آف اسلام صفحہ ۱۶۴)۔

درستان ہرو ہند مقالہ مقالہ ہنگار چھ امہ ساری کامہ
ہندس اکس ام نو قصص کن اشار کران۔ ہندو تہ چھ تہ
دردی زبان یس پہاڑی علاقہ باگہ آمت چھ تہ چھ امہ س
مطالس منتر کینہہ ٹھری یاد کر تہ تہ۔ یہ چھ صمی ز اٹھ علاقہ
منر بولن پینہ واجنہ زبان چھ گرنر موجب کے۔ اکہ علاقہ پیچھے
ہینس علاقہ تام کٹہ ڈلہ آمد رفت تہ اسہ سب چھ مختلف
بولین ہندس تہ تراوس تہ لچیس منتر کم کاسہ ہینر۔ اکثر ورگہ باگے
کران والہو چھ یہ کٹہ نظر انداز کر تہ کٹہ پھاڑی کھو تہ منتر راج
بولہ تہ الگ تہ آزاد زبان ہند ناودیت۔ باضے چھ جائے ناوس

منتر- شہاس منتر چھ (ماہولے داری) لفظک پتہم واول
ترھو طراوہ لوان۔

(۱) کاشرس- امچر لوگی بولہ منتر چھ منترم "وہ" "تہ" "او"
بیشتر ترھوٹ واول موجود گنتہ شہا بولہ منتر چھ نہ
یہتہ پاٹھ۔

(۲) پرانی ہند آریائی کانسوننتی سنگتہ "ست" چھ شہا زبانی
منتر لفظ اندس پیٹھ۔ کاشرس منتر چھ یہ غار خود۔

(۳) کاشرس زبانی ہند لفظ ترتیب چھ وکھ۔

یہ چھ حقیقت نہ ۱۹۴۷ء پتہ سپدر درستان مختلف
سیاسی سرحدن منتر تقسیم۔ پتہ بہ پتہ زبانن ہنتر آن
سپاٹ سروے وارے مشکل سپنر۔ یہ کتہ نظر تیل تھا وقت
یوزوے کول تہ شمتہ سندس موادس متعلق تہ نہ راہ
آستہ مہکن بڈا کتہ چھ نہ۔ مگر غور طلب کتہ چھ یہ

نہ مقالس منتر پتہ سنجیدگی سان آتہ موضوعس پیٹھ مختلف
مطالیاتی کاہن ملاکون نہ نہ پتہ سہ چھ پری قابلہ نگارن
ہند عالمناہ بتر میک پے دوان۔ یہ چھ صحی زیرہ موضوع
یہتہ تشہ مقالکس ابتدا اس منتر باسان چھ مقالکس
اندس پیٹھ تہ چھ تھے زلہ ون۔ مقالہ نگار وچھ نہ پانہ
کاہنہ متنی فاصلہ دیمت بلکہ سوے زگ پرون برونہ
کن آتہ چھاکھ آتہ موضوعس نو سرنچ ترغاب در شہر

اگلا کتہ چھ تہ کاہن پتہ دن احت نہ دوس چھ یہ رلہ دوان
نہ امہ خاطر گزہ مزید مطالعہ کرنہ یں یہتہ نہ یہ سرکھ سپدر نیم
خو صوصیت چھ پراہو ہند پرانی اگر و پیٹھ در ہتر کتہ بینہ
گہ تمام ازانی اگر پیٹھ۔

بہر حال چھ کول تہ شمتہ شہا تہ کاشرس زبانی ہندس ہشرس
تہ بینرس متعلق کتہ نو قطع سرکھ کران یہ منتر کتہ بین برونہ
ہو و عالموتہ دھنا وکتر چھ۔ بیشتر کتہ قطع چھ ہم۔

(۱) لفظ چھلن ہند لو خود نمبر تہ چھ واول آوازن متاثر
کران۔ یہ خوبی چھ الہ پلہ کاشرس زبانی منتر پتہ کتہ بولہ منتر
مگر سران چھ امہ نشہ چھ۔

(۲) پرانی ہند آریائی کانسوننتی سنگتہ "کر" چھ دھہ
زبانن منتر لفظ اندس پیٹھ لوان صرف چھ کوہتی امہ نشہ
چھ۔

(۳) ہکار کٹھہ او چھ دھہ شونی منتر ختم سپدر متہ یہ
خو صوصیت چھ کشتواری تہ کوہتی منتر تہ مگر لوگی تہ ہراج
بولین ہندین تہ بھو لفظن منتر چھ یہ کتہ کتہ در پیٹھ گزہ کان۔
(۴) دھہ شونی ہند پرکناوت نظام چھ الہ پلہ ہنو۔ آتہ منتر
چھ اطراف تہ دوری ہنتر وگہ ہندی۔ کاشرس تہ امچر سران
تہ لوگی بولہ منتر چھ یہ تر نیہ انانہ۔ شہاس منتر چھ شریو
کھو تہ زیادہ درگن ہند۔ صرف چھ کوہتی منتر دورگی۔
اشارہ پرکناوت چھ آٹھن درگن ہند۔

(۵) سار نے زبانن منتر چھ دردی آہ پوت جا۔

دھہ شونی زبانن منتر چھ ہم کتہ بہ
"تار" خو صوصیت چھ کاشرس زبانی تہ امچن کیشنر بولین

مے ہارے شرادن تہ ماگ تہہ ترانہ از چھنہ در گہ پتہ
ہم کوچر گدیہ چھ سوے ہنر یہ کتہ چون ہر یہ چھنوں ہنر
(آفاق)

کول صاب مسوری منترستھ وری

پروفیسر یمن موضوع من پوٹھ کتابتہ -

مرٹینگ دینے علاوہ دوسرے لکاتارہ سرچ کران - پو
کری نہ ترے پروجیکٹ پاؤر - یمن منتر کاشتر گرائمر
شامل چھ - ریسرچ کس سلسلے منتر آس یمن نش ہندستان
کیو واریا ہو حصو نہ نیو موٹکو پوٹھ واریا ہ سکالر یوان
ڈاکٹر کاشی والی، ڈاکٹر رڈھ شمت، ڈاکٹر پیٹرک - ڈاکٹر
ماریا نیگیشی - ڈاکٹر سمیکل - ڈاکٹر سمیتھ، ڈاکٹر آر لین زاید
ڈاکٹر ہرن وان اولفن وغارہ شامل آس - پروفیسر کول
آس یمن نہ شو بہ کہن باقی فیکلٹی میمبرن ریسرچ کران
ڈاکٹر سی مواد تیار کران منتر ہمیشہ مدد کران -

اکادمی منتر چھ آفسر ٹرینیز واریا یمن سرگرمین منتر
حصہ یوان یمن منتر جمناؤ ورزاش، کھیلہ، گری سوآر
ڈاکٹر کلچرل پروگرام بئیر شامل چھ - پروفیسر کول آفسر
ٹرینیزن ستر گندان ربالن کھسان ڈاکٹر اس منتر می
ریسہ منتر حصہ یوان بئیر - دوسرے ٹرینیز لٹریچر یمن کران
کنٹری ریسہ منتر نیامہ تہ - الہ لٹریچر نیو فیکلٹی طرفہ پیش
کری میس ڈراما ہس منتر تہ حصہ
(باتے ص ۶۳)

پروفیسر اومکار کول روڈی لال بہادر شاستری نیشنل اکادمی
آف ایڈمنسٹریشن مسوری منتر جون ۱۹۸۷ء پوٹھ جولائی ۱۹۹۴ء
تام - یمن آس اکادمی منتر ہندوستان زبان ہندس شولس منتر
پروفیسر تہ شیکر صدتہ -

یمن آس اکادمی منتر آس یمن زانہ ہے نہ کہنے مگر پتہ نہ
عنیتہ، خلوصہ تہ خوش دلی ستر گئیہ یمن کہے کالس منتر آفسر
ٹرینیزن تہ اکادمی ہندس سارے عکس منتر مقبول - یوت
یوت وقتہ گریو، پتہ منتر مقبولیتہ تہ گئیہ بڑان -

یمن آس ترے اہم شوق (۱) جدید طریقہ پوٹھ ٹریننگ
دف (۲) ریسرچ گران (۳) اکادمی منترن سرگرمین منتر
حصہ یمن -

ہندوستانی زبان ہندی پروفیسر آسنہ کئی یمن تہ یمن موقع
اوس میلان یمن آس بڑ شوق سان مختلف زبانہ مثلاً ہندی
اردو، پنجابی تہ کاشتر ہندی تاوان جدید طریقہ - پوز بانو
علاوہ آس یمن نیجینس ستر وابستہ نہ خاص موضوع ،
کوہ نہ بخش تہ ٹیم بلڈنگ پرناوان - یمن موضوع چھ یمن سٹا
ٹاکٹو - یو کوہ واریا یمن متحدہ پایہ کہن کورین ہند تہ اہتمام یمن
منتر سرکاری تہ غار سرکاری ادارن ہندی اعلا فر شامل پدک

پروفیسر کول تہ کا شہر زبان

پیٹھ پھیلے یہ کتاب یوروے تدریسی مفہم، خاطر
لکھنے، امثر چھ مکر تحقیقی اعتبار تہ چھ اکھ زبردس
اہمیت، کا شہر زبان پیٹھ امہ نویتک تحقیق چھ بلا شک
اہم تکیار کول صابن چھ اکھ کتابہ منز کا شہر زبان
گرامر کس ہر سطحس پیٹھ پر کھاو پچ کو شش کر مثر تہ امیک
فقری ساختی اصول قائم کر مٹ۔

ابتدائی چپٹس منز چھ پروفیسر کول اسم فقر تفصیلی طور
وثر ضنادان تہ کا شہر زبان مندر اسم فقر تک جز نظم و
ترتیب سان تحقیق کران تہ امیک نظم ہنہ بنیادی اصول
قائم کران، یوڈوے شوروس منز پر اشارہ کر تہ چھ امٹ
ز اسم فقرس چھ کا شہر زبان منز تہ قسمی ترکیب

NUMBER, NOUN, DETERMINER مکر بز دہنہ
کون چھ امیک پر تھ کا نہ عنہ مزید و اش کڈان تہ امیک
آخرس پیٹھ چھ اسم فقر تک مکمل ساخت قائم کر تہ امٹ۔
دویمس چپٹس منز چھ صفی فقر تک رد داد بیان کر تہ
امٹ، صفی فقر چھ دون تہمن ہند و نہ امٹ، اکھ
گوڈ تہنہ صفی فقر تہ اکس منفرد لفظس پیٹھ مشمل چھنہ
تہ ہند معنہ بذات خود صفی عکاسی چھ کران مشمل مونٹ

کا شہر زبان پیٹھ لسانی تحقیق کر تہ خاطر پروفیسر
اوکار ناتھ کول قلم وہ تھنہ بروہنہ امی کرین ایڈیچن
کمن گھم، اشوک کلکر، پروفیسر بی کاچرو تہ امہ مزید
کینز و سکالرو کام کر مثر تہ چھ قابلہ ذکر پروفیسر
کولن کر کا شہر زبان جدید لسانی ساچس منز تہ او تھ
تحقیق پیش رفت تہ امہ کس لسانی دنیا ہس کورن پنی
جائزہ مقام عطا، پرون چھ صورتوری جدید لسانی
تصور چھ دون مختلف روایتن پیٹھ مشمل، اکھ گوڈ
آفاقی تہ دویم ساختیائی کریم۔ آفاقی کریم چ بنیاد روز
یتھ نفسیاتی اصولس پیٹھ ز انسان ہنر ذہنی ساخت چھ
ہم آہنگ۔ وون گو غار لسانی عنہ یعنی نسل، رنگ تہ
علاقائی حد بندی چھنہ ذہنی عملہ متاثر کران، اکھ نقطہ
نظرس تحت چھ ماہر لسانیات زبان ہنر فی الجملہ خاصیت
تحقیق کران۔

پروفیسر کول تہ اب رائی اشاعت "LINGUISTIC

STUDIES IN KASHMIRI" چھ کا شہر زبان
لسانی ماڈلس تحت پر کھاو پچ تہ امہ ساختیائی اصول
تہ ہنر خاصیت قائم کر پچ اکھ کو شش، نوں چپٹرن

انگریز لیس منتر BROTHER-IN-LAW داریا ہن رشتن
 بندہ کران مشن مینہ ہند خاندار، ساجر تہند خاندار،
 زمانہ ہند لوک بیتز، مگر کاشترس منتر چھ اسکیلہ
 پیٹھ پر تھ کتہ رشتن بیون بیون اصطلاح یعنی ہنہ
 تہمہ، ساجو، مین اصطلاح چھ زبان منتر ثقافتی تحریت
 ستر ستر ساختیاتی خاصیت تہ پرونیس کون چھ زیر
 بحث کتاب ہندس ادھم چترس منتر امیک تفصیلی خاکہ
 برڈنہ کن اونٹ۔ فارسی زبان ستر چھ کاشتر زبان
 گہر ربط و دمست تہ کاشتر زبان منتر افس وسیع پیمان
 پیٹھ لسانیات کس پر تھ سطح پیٹھ مثال و تیات مانیات
 لفظیات بیتز فارسی زبان ہند آخر ماکہ پٹھون
 پرونیس کون لسانیاتی سفر رڈ پٹھون تریو دہم پٹھ
 پیٹھ برڈنہ برڈنہ لیکان تہ اکھ دوران ہنہ پٹھو داریا ہن
 لسانیاتی پہلون سام۔ یوڈوے گرامر ہند کڑی متنوع
 رڈ مگر صوتیات، ماریمیات، کاشتر زبان ہند معاشرتی
 لسانی پہلو، کاشتر زبان ہند کچل ہی بیشتر موضوع دھ
 افس شھدس علمی پیمان پیٹھ زیر بحث۔ پرونیس کون علمی
 واسطہ تہ کاشتر زبان ستر مائے چھ پیٹھ ستر و صیہ پلان
 پیٹھ نمونہ ۱۹۹۶ء منتر "KASHMIRI: A COGNITIVE
 DESCRIPTIVE GRAMMAR" سر کیو زیو نیورسٹی
 منتر افس ری سر پر پرونیس کاشی والی ستر و تھ مرتب کوڑ۔ یہ گرامر
 چھ جدید طرز پیٹھ تحقیق کر تھ تلمبند کرن امت۔
 ۲۴ من صحن پیٹھ یہ گرامر چھ لسانیات ک پر تھ کاٹھ

(باقی صفحہ ۲۵)

تھوڑ تہ نو بصورت، ددیمہ گڑ پک صفتی فقر چھ ام
 یا فعل پیٹھ ماریمیاتی تبدیلی ستر صفتی فقر چھ صورت
 اختیار کران مشن مین چھ فصل تہ کن دول چھ صفت۔
 معاون (AUXILIARY) چھ جملن منتر اکھ داجی عنصر
 یس گرامر چھ مختلف صورت منتر زبان (TENSE) طرز
 بیان (MODE) تہ صورت بیان (ASPECT) اظہار
 کران چھ پرونیس کون چھ کاشتر زبان منتر معاونی
 عنصر پور پٹھ واضح کورمت تہ جملن منتر معاونی عنصر
 ہنہ بابا تہ عنصر ستر مطابقت تفصیلی طور بیان کر تھ۔
 فعلہ فقر (THE VERB PHRASE) چھ گرامر منتر
 مرکزی تحریت تھاوان تہ کاشتر زبان منتر فعلہ فقر عنصر
 چھ پرونیس کون تفصیلی طور چھ تہ متی۔ پرونیس کون چھ
 فعلہ خاص (MAIN VERB) بحث خاطر گڈ تہ تہ
 تہ مین گردان کر تھ۔ فعلہ وصلی، فعلہ لایم فعلہ متعدی
 (TRANSITIVE VERB) فعلہ موجد بیون بیون پٹھو
 واضح کر تھ صرف و نحو کس ایرس منتر مین عنصرن جہا کن ایرا ہن
 متمن منتر متعابعت یا مطابقت خاصیتن چھان مین کر تھ
 کاشتر سوا الہ جملہ چھ مذکور کتابہ منتر وضاحتہ سان
 و تہ ادنیہ آدنی پرونیس کون چھ وسیع سطح پیٹھ کاشتر زبان
 ہند کوشی سوالیہ جملہ و تہ رضا کوڑ تہ۔

رشتک ز ادجار احسترام تہ نظامت چھ کاشترس
 ثقافتس منتر اہم معنہ تھاوان تہ امیک اظہار چھ زبان منتر
 تہ پٹھ پٹھ سیدان زیر تھ کتہ رشتن چھ مخصوص اصطلاح
 شعوری یا غائر شعوری طور قیام سپید تہ یوڈوے



کاشٹر ریڈر - اکھ تبصرہ

کامہ (۸) بُدشاہ (۹) میر تھ (۱۰) عید (۱۱) کاشٹری
گام (۱۲) اکھ دونی (۱۳) اکھ سبزی وول (۱۴)
حبہ خوتون (۱۵) ہجوڑ (۱۶) پرمانند (۱۷) کاشٹر
لکھ ادب (۱۸) پونجستہ اراد (۱۹) تقدیر تہ تدبیر
(۲۰) گاہ کین ہند لسن لسن (۲۱) کاشٹر مزاحیہ شاعری
(۲۲) کاشٹر زبان (۲۳) کاشٹر شاعری ہند گوڈ کال تہ
(۲۴) کاشٹر سمنز ورن ہنتر شاعری - مین سار تہ
عنوان بیت کہ چھ اکثر الفاظ ہند مانہ دینہ آمت
تہ مشق کر تہ کہ غرضہ چھ متعلقہ سبق متعلق سوال
بہتر زہنہ آمت تہ خالی جایہ پر کر تہ سوال تہ چھ کتابہ
اندروچ یہ زن درسی کتاب ہند طریقہ تہ رپو لاج چھ۔
کتابہ ہندی بانترہ موضوع یعنی ۱-۲ تہ ۱۳-۱۴
چھ کاندہ تہ دکانداری ستری وابستہ - مین موضوع منتر
چھ کاشٹر دکاندہ پرستہ رنگہ پنہنس حقیقی رؤس مشر
پیش کر تہ آمت رتشد کردار اخلاق تہ کر اکس ستری
پیش پنک وطر تہ طور طریقہ چھ زیادہ پن توجہک
مرکز بناوہ آمت خاصکر نیلہ شس بروہنہ کن غار کاشٹر
گواکھ یوان چھ - پمو اخلاقو تہ خوبو سان ڈاکٹر ادکار

کتابہ ہند ناو : کاشٹر ریڈر
مصنف : ڈاکٹر ادکار ناتھ کول
پبلشر : ڈاکٹر ای - اناملا، ڈاکٹر cil
پرنٹر : ایم - ایس بسواس منیر
چھاپنگ دہری : مارچ ۱۹۹۵ء
قیمت : ۵۱ روپیہ
کل صفحہ : ۹۵
کتابہ منر کل عنوان : تروہ
کتابہ ہنتر زبان : کاشٹر
یہ کتاب چھ ہندوستان پنک علاقائی زبان ہندین
مرکز خاصکر شمالی علاقائی زبان ہندین مرکز منتر
پرناوہ تہ پھنادہ خاطر بنیادی کتابہ رنگی استعمال
یوان کر تہ۔
اکھ کتابہ منتر مین عنوان پیٹھ قلم تلمہ چھ آمت تہ منتر
چھ دل کانگر دکانس پیٹھ (۲) شامل تہ کوٹھن ہندس
دکانس پیٹھ (۳) پہلہ وائی ہندس وائس پیٹھ (۴)
کاشٹر منتر وچھہ باپتہ مشہور جایہ (۵) مغل باغن ہند
کبار (۶) کاشٹر ہند لسن لسن (۷) کاشٹر اکھ

ناخته کول صابن کاشش دکاندار پیش چھ کورمت -
 ویکتام چھنے کائسہ فلمکارن امہ آپہ قلم چلو و مت
 یو چھنے کتہ طرفداری یا حسب لوطی کمر کتہ قسمک دستار
 کاشش دکاندارس گونڈمت بلکہ سماجی صورت حالک
 صمی صمی جایز پیش کورمت نیمہ سیمو دا قے کاشش
 کاشش ہند سماجک عزیز تھ ہران چھ ہم پانزوی عنوان
 چھ غار کاشش بن تمن کاشش بن مہون، بسری بن
 تہ ضروریاتہ زندگی ہند بن چیزن ہند تعارف کران
 ہند استعمال کاشش اندر سپدان چھ مثلن ژونٹھ،
 ٹنگ، آر، دچھ، بادام، ڈون، ٹول، کپکھ،
 مکا، اوٹ، کھینہ تیل، مرزوانگن، موٹس،
 وارمٹھ، بدی لکھ، لاکھ، موخجہ لاکھ، پالکھ،
 گوگج، مجس، ندری، آلہ، وانگن، گازر، رازماہ،
 گنڈ، املو، روانگن، لار، دان، املو بخار، تریر،
 گلاس، خرمن، ہند و ہند تہ کانگر بیتیر، کانگر ہنر
 بناوٹ تہ ایچ افادیت چھ کول صاب غار کاشش
 طالب علمس تہ کفر فکر تاران نہ سہ چھ شوقن کانگر
 ملی ہنر خاطر آمادہ کرتہان -
 کتابہ منتر چھ کاشش بن صحت افزا مقامن ہنر ذکر تہ
 کفر کرنے آوت نہ ہند سورے صورت حال تہ کاشش بن
 ہند سانس کترھنگ طور طریقہ چھ مکمل پامٹو بر و ہنہ
 کن یوان کاشش بن ہند لسنہ کور طریقہ تہ رواج
 چھ کول صاب مذکور کتابہ ہندی ریت بناوٹ متی -
 کاشش سوہتی، بانڈ جشہن، داوانس پیٹھ تیار سپدن
 (باقی صلا)

والین ہنر ہندی ناد، پلو پو شاک، موسمی حالات،
 زمینداری ہندی طور طریقہ، خاندان ہندی رسم
 رواج، زنانہ تہ مردن منتر موجود رسم، آتھ کاہن
 خاصکر شمال بانی، پیر ماسی، قالین بانی تہ ڈوڑی چھ
 کاہن ہنر ذکر چھ مکمل پامٹو کرنے آوت۔ بدشاہ ناد کس
 سبقس اندر چھ کاشش بن ہندی ملہ ژارک تہ اوتنک،
 دطنک تہ بے تانیگ درس میلان تہ پیٹھ کالی
 کاشش ہند عکس بر و ہنہ کن یوان، ہیر تہ عزیز ہنر
 افادیت سبق چھن پور مذہبی تہ عقیدتی و پور مطابق
 تحریر کمری متی تہ آتھ موقعس پیٹھ رسم تہ رواج
 ہند چھن پور عکس پیش کورمت کاشش ہند بن کاہن
 ہند پور ماحول، کھین چین، کاربار تہ رسم و رواج
 پیٹھ چھ کول صابن صمی یا مٹھ تلم از و مت جہ تون
 ہنر تہ پرمانندہ حالاتہ زندگی تہ کلاس پیٹھ تلم
 تہ چھ ہند اکھ مکمل تعارف پیش کورمت سیتھ
 کفر چھ لکھ ادب خاصکر تہ لکھ دیپن پیٹھ تہ کیتہ
 سبق تحریر کتر تہ کاشش نوک لورک کجریان کورمت
 یونام زن طالب علمی ہند معیار نظر تہ تھادوہم
 ساری سبق چھ تہ کفر تحریر کرنے آوت نہ کاشش کیاہ
 غار کاشش طالب علمس تہ ہنر تہ سہل سہل کاہنہ
 سیتھ سوال ذہنہ منتر و تہ پیٹھ جواب تہ تس
 مذکور کتابہ منتر میلہ، غرض کتابہ ہند مواد چھ ہر رنگ
 کاشش، کاشش ہند ماحول، کھین چین، رسم و رواج عادت



میٹون ریسرچ گائیڈ۔ کول صاب

اگر آپ شاکر دس جان ووشاد سٹریٹ، ممبئی آسہ،
منزل پر اون چھتہ نمبر سٹریٹ، حاکم سٹریٹ، ڈاکٹر کول
صاب سٹریٹ، ممبئی سٹریٹ سٹریٹ سٹریٹ، حاکم سٹریٹ،
منزل سٹریٹ، اعتماد پاد، سٹریٹ سٹریٹ، میٹون پین
منزل۔

یہ محنت ہے دیکھی سان ڈاکٹر صاب بہ کام کرنا
پہلے تمہارے پھل زے کڑی ترین دوسری منزل ترے
پر جب تک مکمل۔ پرو جیکٹ سٹریٹ سٹریٹ، حاکم سٹریٹ،
صاب سٹریٹ، ممبئی سٹریٹ، حاکم سٹریٹ، حاکم سٹریٹ،
ڈاکٹر کول آسہ میٹون، حاکم سٹریٹ، حاکم سٹریٹ،
صاب سٹریٹ، حاکم سٹریٹ، حاکم سٹریٹ، حاکم سٹریٹ،
پہلے زبان پر ناؤنگ تہ موقہ دوان تہ امہ علاؤ اس
سے سیمینار تہ کانفرنس منزل تہ بولنگ موقہ دوان۔
سے چھ یاد زیلہ تہ مین گنہ سیمینارک یا کانفرنس متعلق
کاٹہ دعوت نامہ یہ ہے ایم آسہ دوان تہ نش چھ صرف
عنوان۔ ریسرچ پیپر چھ مہربالا یہ اکٹہ۔ یہ چھ نام
کڑی ہمیشہ تہ ایم آسہ حاکم سٹریٹ، حاکم سٹریٹ،
پاد رکائہ تہ انسان سٹریٹ، حاکم سٹریٹ، حاکم سٹریٹ،

ڈاکٹر ادھکار ناٹھ کول صاب چھ سٹریٹ، حاکم سٹریٹ،
صاحب عمل تہ ایماندار انسان۔ ایم چھ میٹون بولان ڈاکٹر
کول صاب سٹریٹ سٹریٹ، ۱۹۸۱ سٹریٹ، حاکم سٹریٹ،
سٹریٹ، حاکم سٹریٹ، سٹریٹ، حاکم سٹریٹ، حاکم سٹریٹ،
موقہ میٹون۔ ڈاکٹر صاب آسہ ایم سٹریٹ، حاکم سٹریٹ،
اس میٹون خوش سٹریٹ، حاکم سٹریٹ، حاکم سٹریٹ،
پہلے زبان سٹریٹ، سٹریٹ، حاکم سٹریٹ، حاکم سٹریٹ،
کرنک موقہ۔ یہ اس تہ پینس سٹریٹ، حاکم سٹریٹ،
پود۔ تہ اس اتنا صرف ایم فلک کورس پور کورس
ریسرچ کام اس تہ دئے کرنے۔ ریسرچ کرنے، حاکم سٹریٹ،
طریقہ عمل چھ درکار۔ یہ اس تہ دئے پینس۔ پود دئے
سے پہلے زبان سٹریٹ، سٹریٹ، حاکم سٹریٹ، حاکم سٹریٹ،
امہ کار کورس مگر بہ اس دئے تہ دل بس منزل بہ
ہیکہ یہ پور کورس۔ مگر وار وار سٹریٹ، حاکم سٹریٹ،
سے چھ کاٹہ کام یو سٹریٹ، انسان پینس نہ محنت
تہ پور لگن سٹریٹ، حاکم سٹریٹ، پور اتھ سٹریٹ، حاکم سٹریٹ،
تحریک تہ آسہ۔ یہ تحریک چھ انسان پینس
منزل واپہ نادان، تہ مچ بہ تحریک ڈاکٹر صاب نش۔

اُمّ علما و چھ کول صائب SALA جرنلس سنٹی تہ و البتہ
SALA چھ لسانیات کس اڈانس مثر اکھ بیش قیمت
جرنل۔

چھ سو ملہ تہ خود اعتمادی سہ سٹھ اہ ستور روری۔

۱۹۸۱ء پیپٹھ ۱۹۸۵ء تا م کھڑے ڈاکٹر کو صائبہ
رہنمائی میں کام۔ یہ چھ مینانہ زندگی میں سے مولیٰ دت
یہ نئے زائہ تہ مشہ۔ ۱۹۸۷ء میں منزگیہ کو صائب
لال بہادر شاستری اکادمی مسوری منز بحیثیت پروفیسر
مقرر۔ اٹھ دس منز میں نے پی ایچ ڈی ڈگری تہ۔
بیتہ کوڑے کور وکھشیر پونیورسٹی ہندس لسانیات
ڈیپارٹمنٹ منز بطور لیکچرر جوین، ساڈی خط و کتابت روز
جاری، اٹھ سہ منزگیہ ساڈی دویم کتاب پنجاڈ زبان تہ
لسانیات مکمل تہ دو شوقے کتابہ گیہ شایع۔

کوں صابنہ ذاتی زندگی تلخ چھ یہ صاف ننان زہر
چھ پنہ سارے زندگی پرنس پرنس تہ رچس پٹھ
صرف کڑ مڑ یہ چھ اکرس عالم ستر صی پھان۔

ڈاکٹر عامرہ کتبہ مشرق
LANGUAGE IN EDUCATION

EFFECTIVE COMMUNICATION SKILLS

پچھلے سہ ماہہ مقبول کا مشرے کے کتابچے پچھلے ہند عالم
توثیوت۔

لسانیات میں مثنوی چھ بین الاقصد خصوص مقام حاصل نہیں
مضمونش بدیہ عبور آسنہ کنو میول بین ہندوستان چین
مختلف جایں تہ نیبرین ملکن مثنوی گتہ ہنگ موتہ۔ یو
چھ واریاد کتابہ غار ملکی عالم سنو یکہ وٹہ لیچھ مثنوی
یو کہ آتوتہ چھ تہ مثنوی تہ بلیتہ تہ مثنوی سجدہ بنان
ڈاکٹر صاحبن کڈنہ صرف کا شہر زبانی پیٹھ کام تلک
کڈنہ چھ بیانی تہ ہندی زبانی مثنوی۔

میثون دعا چھڑ ڈا کٹر اومکارین کول صاحبس دین
دے رحیم رشتن اکے میٹھ دنیم منیا ڈیا پھر بین ترمیا
کرن تہ من سیز دتر لاگن تہ پتھ پاتھ دوزن پم ٹکڑ تہ
زالان تہ زگشت گاشس بادان۔ ●●

ریڈر شعبہ لسانیات کور و کھشتر لوینور سٹی۔

بقیہ محمد یوسف یٹنگ

یہ چھ بیتے کو صرف ۱۸ برس پہلے دو ہزار پانچ سو اسی
بیتے کو چھ آٹھ سو پچیس پہلے:

”آہم ہے نہ؟ اوں تم کیاہ پئے ہے نہ دہم کیاہ“

پچھلے کئی نصف ۱۴ برس پہلے بنیہ کلیر لیکن امت۔

یہ سید کا بہ ہندو (۱۶۰) صفحہ ۱۹ صفحہ ۱۹

ابتدائی جائزہ تھہ فرصت تہ کجائیش آسنہ سستو میر

رہبر مہیکہ سید تھ۔ انشاء اللہ بروہہ کُن کمر و ساریے

پیشہ کتبہ - اکھ کتبہ چھ باؤنڈری - کتابہ مینہ

کاشتر بکھنگ بس رؤی طرز ورتاونه آمت کله

کروٹھ کمراد رہے نامناسب رکھ دیتے ہیں زلو

نایب کاشم ز زبیر نه عالم تمام جو سنج جسکس بیوان ته

و من ماد و دترے و کھلاوان راہن لوری محقق

کاش رومن محمد لقینا نستاسهل ته بر نه ساو

سچے کریمہ آسان۔



کوہستانی ٹوکیٹری - اکھ تبھر

کر مٹر روکھ لیلچھے نون دُرین جنوبی ایشاں
منز قیام پذیر روز تھ سیتھ خطس تہ بیتہ چن زبان متعلق
واریاہ تحقیقی کام انجام دتر مٹر یہ کتاب چھے پودو یوہرہ

پایہ سانی محققو انڈین انسٹی چیوٹ آف لینگویج
سٹیڈیز پٹالہ کہ اہتمام تیار کر مٹر کتاب چھے
سارن دُرین زبان متعلق سپر مٹر کلیم سانی
تہ ادبی کام ہنڈر اکھ جامع خاکہ پیش کران تہ مین
زبان خاص کر کاشٹر زبان مٹر سانی اعتبار
سپر مٹر کام ہنڈر تمام حوالہ پیش کران۔ امہ علاوہ
چھہ یہ کتاب دردی زبان پٹھہ مستقبل مٹر
سید نہ واجبہ تحقیقی کام خا طرا کھ ناگزیر حوالہ
جائی ضرورت پور کران۔ کتابہ ہنڈس ابتدا مٹر
منز چھہ مسنفو دردی زبان مٹر تہ بیمہ زبانہ راج
اسن دلس خلط متعلق کینہ بنیادی نوکتہ زیر بحث
آنہہ جسر افیائی تہ سانی حد بندین ہنڈ بینر
دلج کورمت تہ سیتھ کٹر تہ دسی خط تہ تھ مٹر
بولنہ پوان زبان تہ بولین ہنڈر تفصیل تذکرہ

ڈاکٹر ادین کول چھہ کاشٹر زبان پٹھہ مختلف
لسانی پہلو و کٹر اہم تحقیقی کام سہ انجام دہن والین
اول درجہ مین ادین تہ قلم کارن مٹر متاز تہ منفرد
مقام تھادان۔ ۱۹۴۱ء مٹر بول کام کہ لگامہ
زائتر کول صاب چھہ پنپو نمایاں صلاحیت و سید
محنت تہ دلچسپی سبب قلم کارن سیتھہ بہلہ پایہ علمی
تہ تحقیقی ادارن مٹر اہم عہدن پٹھہ کام کران روکو
مٹر تہ مین چھہ امریکہ تہ دو مین بیرونی ممکن ہنڈین
منفرد تہ بہلہ پایہ محقق تہ قلم کارن سنی مشر کطور
کام کرانک شرف تہ حاصل۔ کول صابہ کام ہنڈر
دایہ چھہ سیتھہ وسیع۔ یو چھہ کاشٹر ہندی ادو
پنجابی تہ انگریز زبان متعلق تری تہ لو کچہ بک کتابہ
پچھہ مٹر پٹھہ کینہ کتابہ امریکہ تہ روس پٹھہ تہ
چھاپ سپر مٹر۔ زیر نظر کتاب "KOHISTANI

TO KASHMIRI-AN ANNOTED
BIBLIOGRAPHY OF DARDIC
LANGUAGES" چھہ کول صابن کیلی نورنیا

یونیورسٹی ہنڈر ڈاکٹر روکھ لیلہ سمیت سنی مشر کہ طو تیار

متعلق مطالعات۔ ژورنل زمرچہ میں زبان
ہندس صوتیاتس ہے امہ کس مطالعہ و حاطہ کران
پوئیزم عنوانس منز چہ میں زبان متعلق نسلی
تناطرس منز پسر مژن تصنیف ہند حوالہ پیش
کر نہ آمت۔ شیشیمس عنوانس تحت چہ میں زبان
متعلق جغرافیائی ہے تواریکی تصنیفات متعلقان
ہند ذکر۔ امہ پتہ چہ مذہب تہ کہ ادب عنوانس
تحت دردی زبان متعلق تحقیقی کاوش ہند تعارف
دین آمت۔ امہ علاوہ چہ میں زبان ہندس ادب
ڈکشنری، لفظیاتس ہے کلمہ تبصرن ہندس سلسل
منز اہم تصنیفات متعلقان ہند حوالہ میلان۔

صاف چہ ننان زفائل مصنفو چہ زیر دست محنتس،
سجیدگی تہ دل چسپی کام ہند یہ جامع تہ پوشو فی تحقیقی کام
سراجم درمژ تہ پتہ والین محقق ہند باپتہ دتھ ہوار
کریج کوشش کر مژ تہ کتاب چہ و در زبان سستی تحقیقی
دلیپتی تھاوان والین ہند خاطر لسانی ترونگ یمہ کہ بدلتہ
یم مصنف تو نام زند روزن یو نام یہ زبان تہ تھ خطس
منز رائج چہ۔ ●●

بفتہ محفوظہ جان

تہ اطوار، و دھن بہن، اخلاق، لباس، زبان، جغرافیہ
کاشرسین، کاشر زبانہ، تواریخ، مذہب بڈودہ
کہاوتہ تہ کیشر ہند حسن تہ ثقافتی بحر پیش کران۔ اگر
اتھ کتاب منز کتبہ فتح کمزوری چہ۔ سو چہ کتبہ کتبہ
امکس رسم الخطس تہ اہلس منز۔ ●●

کو رمت سیکھ درستان و نان چہ۔ تموچے درونچہ
دترہنے تہ حد بندی متعلق مختلف ماہرن تہ محقق
ہندین خیالات پچھرتھ ہندا و صبح تصویر پیش
کریج کوشش کر مژ۔

کتاب اندر چہ دین الگ الگ عنوانس تحت
دین زبان ہند لسانی کیو تحقیقی کام ہند موخہ
معروضی زبان ہند حوالہ فراہم کر نہ آمتیم درستان
خطس منز رائج روز مژ چہ۔ حالانکہ لسانی تہ
چترال علاقہ کھو در زبان چہ ناگزیر جوہر تو کخی
تراوہ آمت۔ کاشر زبان ساروے کھو تہ بڈ، قدیم
تہ باگرہ پتہ آستہ کہ اعتبار چہ امہ کس ساختس، اگر
گرامرس تہ بلتے لسانی نما صیترن تہ ادبی کاوشن
متعلق ابتدا پیٹھ پسر مژ تحقیقی کام ہند اکھ
موخہ خسر تعارفی خاکہ امہ کتابہ منز و تھان یوسہ
بجایہ نمہ دکاشر زبان تہ ادب متعلق سجید
مطالعہ تہ تحقیقی کامہ باپتہ اکھ ناگزیر ضرورت
پور کران چہ۔ اتھ سلسل منز لوہہ ژم ہندی
فائل مصنفو کر مژ چہ سو چہ سبھاہ محقق
تہ لسانی اعتبار ساینٹفک۔ گھہ ڈنیک زیر چہ۔

"CLASSIFICATIONS, LINGUISTIC
ATLAS AND TYPLOGIES" یعنی ژم ہندی
لسانی نقشہ جات حدود اربعہ، دویم چہ لسانی
خو خط تہ بولہ وار مطالعہ۔ تریم گرامر تہ گرامر



کول صاحب کٹھنیت ترجمہ کار

- ۳۔ اندھ دھواس — مول کاشٹر — اونا کرشن ہتھر
 - ۴۔ شغو — مول کاشٹر — علی محمد لون
 - ۵۔ میرے مرنے کے بعد — مول کاشٹر — بنسی نریش
 - ۶۔ احساس — مول کاشٹر — رتن لال شانت
 - ۷۔ شترو — مول کاشٹر — عبدالغنی بیل اطر
 - ۸۔ رینا شتر شک — مول کاشٹر — بشیر احمد بشیر
 - ۹۔ سہ جات — مول کاشٹر — ہرنے ناتھ بھارتی
 - ۱۰۔ یہ راجدھانی — مول کاشٹر — ہری کرشن کول
 - ۱۱۔ پرکاشن — مول کاشٹر — ایم نسار
 - ۱۲۔ اے میری نظر لگ گئی — مول کاشٹر — اومکار کول
 - ۱۳۔ وادی سے دور — مول کاشٹر — اومکار کول
- اکھ کتابہ منتر درج کہاؤں ہند ہند کی ترجمہ کرکے چھ پرن ولس یہ احساس گنہان ز کاشٹر کہانیاں کاٹا دھار چھ پرن کہانیاں چھ کاشٹر ادبک تر تو وسجار پیش کران ریا پھ پھ پھ و لو زیم کہانیاں چھ پری سانہ ادبکہ شاہکار کہانیاں ادھ چھ کاشٹر شک ز پھ ہند ہندی ترجمہ تہ چھ مارک ٹونڈ تہ تھیک لایق
- کاشٹر کہانیاں متعلق کتھ کران چھ ڈاکٹر کول اٹھ کتابہ منتر

کول صاحب چھ کاشٹر ہندی، اردو، پنجابی، انگریزی زبان پور پٹھو زبانان میو کر یوین زبان منتر مختلف ترجمہ کاشٹر زبان روز ہینز لوڑ تکیا زیم اسکھ ناما جہ زلو۔

یہ ہند ک کینہ ترجمہ چھ پھ پھ پھ۔

۱۔ کاشٹر راماینک کور میو ہندی زبانی منتر تقویٰ مطالعہ۔

۲۔ کوہستان فروری زبانی منتر BIBLIO GRAPHY پھر کھ کاشٹر منتر

۳۔ کاشٹر نمایندہ کہانیاں ہند ہندی ترجمہ۔

۴۔ پنجابی تہ کاشٹر ڈکشنری۔

۵۔ کٹھن پرکاشن راماین (ہندی زبانی منتر)

۶۔ کٹھن اور ہندی بھاشا — تقابلی مطالعہ

۷۔ کٹھن میں کرشن کا دیہ — کاشٹر پھ پھ ہندی ترجمہ

۸۔ کٹھن کہانیاں — منتر چھ کاشٹر نمایندہ ترواہ کہانیاں

یہ ہند ترجمہ مصنف چھ ہندی زبانی منتر کران کہانیاں ہند ہنز چھ پھ پھ پھ۔

۱۔ میں کچھ کر نہیں سکا — مول کاشٹر — اختر علی الدین

۲۔ غریب کی جو رو — مول کاشٹر — امین کمال

اکادمی ہنر خاص بڈ بلڈنگ کتب خانہ منتر لائبریری تہ مہس چھ اتھ
کوریو ناو "کرم شلا" ہم ناو آہ واریا ہوناو منتر ژارہ -
بیاکھ کتھ چھہ یہ زہیو بوناو کاسٹ زبان پیچھ ناوہ خاطر زہ
ویدلوی فلم تہ - ہمہ کاسٹ پیچھناو لٹس منتر استعمال چھہ
یوان کرہ - ●●

★ لینگویجز فیکلٹی، لال بہادر شاستری نیشنل اکادمی
آف ایڈمنسٹریشن مسوری

بقیہ نمبر دس کے دسے

گے ہم کینترھا حاکمان ریمین اوس نہ شاید امر کتھ
ہند احساس زہ ہنتر اکھ پڑن کتھ چھہ پنجاہیتہ تہ -
پنجابی زبان پیچھہ بہ زبان درباری، اتھ پیٹھ
سائناتی کام کرنا، اتھ ماہ برنی تہ پنجاہی یاران
دوستن ستری وہ ٹھنہ ہم چھہ شاید پنجاہیتہ دکنھ
کران -

پنجابی زبان ستری ہند لگاوتہ ہنتر کام دچھتھ
پڑتھ کا نہ تہ پنجاہی آسانی سان زڈاکٹر اومکار
کول چھا کاسٹر کیم پنجاہی حقیقت چھہ یہ زہ
اتھ فار پنجاہی آستھ پنجاہی زبان منتر ہند مول
دیت روز پنجاہی تڑک درن ہمیشہ یاد اسہ چھہ
وہ مید زہیم ٹھون یہ کام بر وہنہ کن تہ جاری - ●●

★ پرنسپل ناردرن ریکل لینگویجز سینٹر پنجاہی یونیورسٹی
پٹیالہ پنجاب -

تخلیق پینر مژن واپہن کاسٹرن کہانین ہند تہ ذکر کران -
سیتی تین کہانین ہند نفسہ مضمونک تہ ذکر کران ریمین منتر
چھہ آخر جی الدین ہنتر سستہ سنگر، "اندردھنس"، "وہ زل
ریشی شلوار"، "دندوزن"، "آدم چھہ عجب ذاتھ" وغاہ -
این کامل ہنتر کہانین مثالیہ پاکھ "کوکر جنگ"، "لوڈ تاوان"
"پھاٹک" تہ "کتھ منتر کتھ" وغاہ - پیٹھ پاکھ چھہ کول
صاب مرحوم علی محمد لون، آمیش کول، افتادہ نکرشن رہبر تہ
تاج بیگم رینر و سترن کینہن کہانین ہند حوالہ دیوان تہ ذکر
کران - یو کہانیو علاو چھہ کول صابن فاروق مسعودی ہری
کرشن کول ہنتر "تاچھ تہ زیر بحث آنان -

کول صابن کیشمری کہانیاں (ہندی) چھہ جلد دار
خوشیو فی کتابہن ریتھ سرورس پیٹھ کیشمر ہند ڈلک نظارہ
چھہ خیال منتر تہ آچھن بر وٹھ کنہ کیشمر ہنتر لاجواب نہ لاشال
خوبصورتی ہنتر تصویر زتہ رتھہ شکار ہنتر زتھہ مارناو
زرتہ ووترس زرتہ رتھانچھہ کاسنادان، اتھ کتاب چھہ فقط
ارستھ (۸)، صفہ - مول چھس ہنتر راہ روہیہ - کوڈنیک
چھاپ چھہ ۱۹۹۲ منتر سپرمنت - پبلشر چھس "ولتا"
A-130-W-Z ناراینار، لوڈل 10028 وچھاپہ چھہ
آہتر اے دن آفسٹ پرنٹرس - دریا گنج، لوڈل - ●●

بقیہ الکاکھ کرنی

پروفیسر کولس مسوری منتر ہنتر وورین ہند قیاس
دوران چھہ واریاہ کتھ ہم واریا ہنس کالس یادروزن - اکھ
کتھ چھہ یہ زہیو دیت ناو دھن تعمین - اکھ رہایشی تعمیر
ییتہ ہم پانہ تہ روزان اسر اتھ کورکھ ناو "ہم آچل" تہ بیاکھ



گھنٹہ سہ چڑھی - امکار ناتھ کول

ہندوستان کی تاریخ میں گھنٹہ سہ چڑھی کے نام سے ایک دور کا نام ہے جس میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔ اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔ اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔

اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔ اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔ اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔

عنوان "MOODES OF ADDRESS IN KASHMIRI"

گھنٹہ سہ چڑھی کے نام سے ایک دور کا نام ہے جس میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔ اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔ اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔

ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔ اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔ اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔

اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔ اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔ اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔

ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔ اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔ اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔

اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔ اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔ اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔

ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔ اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔ اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔

اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔ اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔ اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔

اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔ اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔ اس دور میں ہندوؤں کی زندگی میں ایک انقلاب آیا۔

زبان مطابق درس DIYIV MA: HRA یا DIYIV HAZ
 DIYIV JINA: B چھ درس۔ اُتھر صُفَس میٹھ دینے آمت
 اصطلاح BO: Y + JI : چھنے کئے تہ حالتس منتر استعمال سپدان
 البتہ چھ تہندہ دعوا صمی نہ BA: Y JI چھ استعمال سپدان
 یٹھے کئے چھنے BAIY JIGUR تہ BO: Y + JIGUR
 تہ استعمال سپدان BO: Y + JIGUR البتہ اُتھر تہندہ صوت
 یانے BA: Y JIGURA چھ استعمال یوان کر تہ۔ صفہ
 160 میٹھ چھ لفظ / BENI / ستر بانتر پوت نگر لاکہ
 آتھر یمن منتر BENI + 5 BENI + JI تہ BENI + JI
 استعمال چھنے سپدان۔ البتہ چھ BEHANJI یو
 القاب استعمال یوان کر تہ۔

AN INTENSIVE COURSE IN KASHMIRI

چھ بیاکھ اکھ کتاب یو سہ 462 صفیں پیٹھ 1985
 منتر میسور چھنے یہ۔ آتھ چھ ۲۴ باب یکہ منتر سنت (70)
 سبق چھ۔ یم ساری چھ سوال و جوابس صورتس منتر۔ آکر

چھ یمنز منفر مودس۔ یہ مضمون چھ مجموعی طور کاشتر زبانز
 پیٹھ بہترین مضمون زبانز سندر اکثر مودس آف ایڈریس چھ
 واضح کر تہ آتھر۔ کئے کئے چھ مضمونس اند کئینہ مومولی کوتاہ
 نظر گزھان۔ انداز چھ یی زامہ قلم چین کوتاہین چھنے کول
 صابن علم ذمہ وار نیکہ کول صابن و طہ نشہ دور سہ۔
 کول صاب چھ صفہ 157 پیٹھ لیکھان ز کاشتر زبانز
 اندر چھ مود آف ایڈریس یہ تہ مثلن HATIJINA: B

TALIJINA: B یہ بیان چھنے ولوٹھے بہن باسان۔
 البتہ چھ یہ لوقطہ واضح ز تلہ جناب یا مہتہ جناب بدلہ چھ
 جناب لفظ دوشوئی فرق یانے یٹن تہ تہ مسلمان منتر
 تہ عام۔ کول صابس چھ یہ شاید فر گزتر تہو چھنے یکہ کتھ کئی
 اشار کورمت ز کاشتر بن زبانہ ناوان ستر تہ چھ JI
 استعمال سپدان۔ آد تہم بیٹہ آسرتن یا مسلمان مثلن

SUNITAJI, PARWATJI, HALIMAJI, MEH —

FOOZA JI بیتر۔ صفہ 159 پیٹھ DIYIV HAZ

MR: HARA, JINAB, KITA: B جلم چھنے کاشتر لکالی

پروفیسر
 ایس ڈیوسن
 تہ
 پروفیسر
 پیٹر ہاک
 کول
 صابس
 ستر



"MIR" ناؤدھ مضمون جنوری ۱۹۹۲ کس شمارس منتر مذکور
 رسال اندر چھنہ تیے لیت کاشرس بیٹھ لیکھان بلکہ برج
 بھوشن کاجرو، پٹرنگ، اچلامری رینا، کاشی والی تہ اشوک
 کمار کول تہ۔ یہ رسالہ چھ کاشر زبان مہند مقام کھڑا وائس
 منتر اہم رول ادا کران، بیٹک کرڈٹ بہر حال پروفیسر او۔ این
 کول صاحب بس کھاش چھ گزہان۔ بہتر کام کول صاحب
 کاشر زبان فی خاطر تحریری طور کرٹیک چھنہ تا آپ می ہوئے
 کاشر زبان مہندس بحر متعلق تل پوٹکی تہ غار لکی اداران
 منتر زیر دس غوغا بیٹہ کہ بدولتہ درجن داد لسانی ماہر کاشر
 زبان کن متوجہ کیے پن منتر پٹرنگ، کاشی والی، روڈکھ لیلان شمت
 بورس زکھارین تہ سبارا و قابل ذکر چھ۔ کاشر زبان کول صاحب
 دیت نظر تل تھانڈ شہرہ اہم گریسن ثانی خطاب کرکند واپس
 تحقیق نظر تل انتھہ ماخترہ سہ دیوٹھے پن تہ سینیٹی کمار چرٹی لیس ستر
 مقابلہ کرکند گزہ شاید کول صاحب پوٹر گوب۔ ●●

Contd. from Pg. 30

found out that he writes short stories both in Kashmiri and Hindi. I have enjoyed reading his books. I also learned recently that he is well versed in Punjabi. He has published and edited books and journals on Kashiri, Hindi and Punjabi. He has worked with numerous well known authors including Professor Peter Hook and Ruth Laila Schmidt. I can go on but I need not. This volume of Bavath dedicated to Omkar Koul speaks itself for him. He is a true karamyogi as I said earlier. I wish him all the success in his future undertakings. ●●

سبق چھ بڈشاہ۔ مندریش، ال دیڈ کشر کشر مہندس
 سائس متعلق، جیلہ ڈلس متعلق تہ کاشرین موممن تہ بائسن
 متعلق سبق علو مختلف کھیلن تہ دکان متعلق تہ سبق
 میلان۔ یمن سبق مہندس آخرس بیٹھ چھ مختلف قیمن ہنر
 مشقہ دینہ آہتر۔ امر علو چھ کتاب مہندس آخرس بیٹھ لفظ مہند
 اکھ زوٹھ نہرست دینہ آہتر۔ غار کاشرین ہند غار چھ یہ کتاب
 کاشر بیٹھک بہتر پن تہ سہل ذریعہ۔ آہٹہ کتاب اندر چھ کتہ
 جایہ رگم الحظس منتر تصور رودت لیس بہر حال کتابک
 نو قس بینک آہٹہ تہ کتہ چھ لفظ کاشر پھر نش ہناہ ڈلٹہ
 اسمال سیدان شملن کچھ بدلہ چھ پنکھ (ص ۱۰) گرپر بدلہ چھ
 گرکر (276) لیکھنہ آہٹہ۔

"SOUTH ASIAN LANGUAGE REVIEW"

چھ شہ ۱۱ ریوت لسانی رسالہ۔ یہ رسالہ چھ 199۲ بیٹھ
 چھپان۔ امیک ایڈیٹر چھ پروفیسر اوکار ناٹھ کول۔ ازنام
 چھ ابھی شاید نو (9) شمار چھپے ہتر۔

نہ چھے امکین شین شمارن متعلق کم کاسہ نامکاری۔

مذکور رسال س منتر چھ لسانی کمین مختلف بیٹھون بیٹھ اکشر
 مضمون چھپان تہ امیک گپٹ آپ کاغذ تہ پرنٹنگ چھ
 دیدہ زیب تہ مواد چھس تھہ پائیک آسان۔ اوکار ناٹھ کول
 تہ پٹر ایند ہک چھ "REFLEXIVE POSSESSIVES"

IN KASHMIRI AND HINDI-URDU:

EVIDENCE FOR AN ANTECEDENCY

"HIERARCHY" ناؤدھ مضمون انتھہ رسال اندر

لیکھان (VOL- 11, NO 1, 1992) تھہ پامٹر

لیوٹھ پو "PERSONAL NAMES IN KASH-

جان کارکردگی ماون والین پکن مشر الغامہ بہ اعزازی
سند دینہ آہ۔

۱۰۔ جملے سپد ریاتی مجلس پیچہ کاشر، اردو تہ ہندی
مشاعر یس فنکارن منعقد کور۔

۱۱۔ باو تھ کلچرل سوسائٹی کیتھر تہ فنکار کلچرل آرگنائزیشن
طرف پیز ۳۰ جملے، ۱۹۹۹ مشر ڈاکٹر محفوظ جی ہنر کتاب۔

۱۲۔ اردو کاشر افسانہ۔ اکھ تقابلی مطالعہ، اجرا۔ سم اجرائی
ڈاکٹر کاشر زیبا ہندی کہنہ مشق افسانہ نگار تہ روزنامہ
سرینگر ٹائمز کے مدیر جناب صوفی غلام محمد صابن انجام۔ کیتھر
ہندی سرکردہ سکالر، محقق تہ نقاد جناب محمد یوسف ٹینگ پر وینسر

تقریب ہندی خصوصی پوزتھر کتابہ پیچہ پڑی پروینسر
رحمان راہی، پروینسر محمد زمان آذرہ، جناب م مدح ظفر تہ
جناب مشتاق احمد شانی صابن مقالہ۔ امہ علاؤ کو محمد یوسف
ٹینگ، صوفی غلام محمد، گلشن جمید، شجاعت بخاری تہ
غلام نبی ناظر صابن تہ مذکور کتابہ پیچہ پینہ پن خیالات
ہندی اظہار۔ امہ بٹک باصصل اوس پز پز کتاب پیچہ
اردو تہ کاشر افسانہ پز کھاویج گوڈ پیچہ تحقیقی تنقیدی کام تہ
بہر حال سنگ پیچہ حیثیت حاصل پیچہ۔

۲۲۔ ستمبر سپد فنکار کلچرل آرگنائزیشن طرف پروینسر
رحمان راہی صابن کاشر شار مجموعہ "سیاہ روڈ جریں
مشر، اجرا۔ سم اجرائی ہندی فرامین دوزی بر تعظیم
عبدالقیوم صابن انجام۔ جناب محمد یوسف ٹینگ، پروینسر
غلام رسول ملک تہ پروینسر شفیع شوق صابن پز
تنقیدی مقالہ۔

۲۳۔ یکم اکتوبر پز مازادی سنگ طرف پیچہ اکہ ڈھک ٹینگ۔



ڈاکٹر آفاق عزیز — ڈاکٹر محفوظہ جان

۲۳۔ اپریل، ۱۹۹۹ سپد سرینگر مشر فنکار کلچرل
آرگنائزیشن طرف پین ہندی مصوری مقابلہ سید مشر ۴۰-۴۲، ڈاکٹر
ہندی تقریباً ۵۰۰ پز حصہ نیو۔

۲۳۔ اپریل، ۱۹۹۹ پین محمد شعبان دکیل نہ بری
پیچہ اکھ شاندار تقریب نتیجہ صدارت سرینگر ٹائمز کے مدیر
اعلیٰ صوفی غلام محمد صابن تہ ڈری بک ہتر نامہ نگار آسنک
اوارڈ آد مسعود حنیس تہ بہتر خطاطی ہندی اوارڈ معروف خطاط
محمد عباس دینہ۔

۲۶۔ اپریل، ۱۹۹۹ مشر آو جوس مشر رساجاوداتی
سند دہہ مناوینہ۔ امہ تقریب بہتر صدارت کز کیتھر ٹائمز کے
مدیر جناب ویدیشین صابن۔

۴۔ مئی سپد بڈرن یرو تہ ۲۵ مئی باٹکل ورنہ
مشاعر۔

۱۱-۱۲ جون ۹۹ پیز بیاکھ اکھ تقریب فنکار کلچرل
آرگنائزیشن طرف پیچہ مشر مصوری ہندی مقابلہ مشر

• ادبی مرکز کمر از طرف سپر ۴-۵۔ اکتوبر اردہم سالانہ کانفرنس۔

• CCAS طرف سپر ۷-۹۔ اکتوبر وسط ایشیا۔ تسلسلہ تبدیلی، عنوان پیٹھ سیمینار یہ تھ منر ریاستہ زیر محققوہ دانشور و تہ شرکت کرد۔

• کلچرل اکیڈمی کٹر پرفیسر رشید ناز کی صائب ستر "اکھ ملاقات" عنوانس تحت اکھ تقریب۔

• اکتوبر ۱۸ سپر کثیر نافذیشن آرٹ اینڈ کلچر طرف "کاشت ثقافت تہ موجود صورتحال" عنوانس تحت اکھ تقریب۔ اکھ مقص پیٹھ آد اکھ سپر پرنس محمد یوسف ٹینگ صائب پور۔

• ۲۲ اکتوبر ۱۹۹۷ سپر کلچر اکیڈمی ہند طرف تواریخ ساز زمانہ منشاء۔

• ۲۰ اکتوبر سپر ادبی مرکز کمر از تہ ریڈیو کثیر منر مشترکہ اکھ واسہ ستر محمد یوسف ٹینگ صائب پیٹھ اکھ شاندار تقریب۔

• ۲۱ اکتوبر سپر رشید ناز کی صائب شلق ریڈیو کثیر منر طرف اکھ شاندار تقریب۔

• "نے چھ نالان تہ نارہیوئن کنزل ونس" تور ۱۹۹۶ء چہ بہترین کتاب آسنگ انعام۔

• مشہور گلوکار غلام نبی شیخ صائب آد ہیکہ موسیقی ہند بہترین سازندہ آسنس پیٹھ آکاش انی انعام دہ۔ ●●

بقیہ ارجن دیو محبوبور

انسان سہ چہ تدبیر تہ بررس کام ہچہ کنہ تہ زبانی

ہندین لکھارین دوس بناوان۔ ڈاکٹر کول چہ از شری پریم ناتھ ارین ہند دس گیتا یہ ہنرین ارداہیونی ادیان ہند منظوم ترجمہ چھاپ کر پنجہ کامہ منر مصروف۔ یہ ترجمہ چہ لپلا طرہس پیٹھ سٹھاہ ساد لفظن منر کنہ آمت تہ یہ چہ سازن پیٹھ گہونہ یوان۔ کول چہ ہندو تاجن سارنے اہم زبانن ستر کنہ نکتہ کنہ رنگی والہ۔ امی موکھ چہ ڈاکٹر کول منر شخصیت منر کلم ہند تازہ ہند یک پرتو نظر گرہان کول صائب چہ کاشتہ تمدن بے حد لوکھ تہ جوہ کس تہندس گرس منر چہ خانہ یار باکھ، سوئرل بیتہ وار دورین منر تہ پاتھ چیلان تہ پاتھ پورے وری واد بروہنہ تہندس بوکامہ کس گرس منر مہوہو۔ فرق چہ یہ زردہ شوئی گرن ہند اونڈلوک چہ مختلف۔ ڈاکٹر کول سند بوکامہ پیٹھ میسور تام تحقیقی سفر چہ سٹھاہ زیوٹھ تہ محنت طلب رودمت تہ یہ اکس موخہ مقصونس منر کاہہ ان چہ مشکل۔ ڈاکٹر کول منر زندگی چہ کتر پہلو تہ یہ پہلو دار شخصیت چہ ورنہ پھبان۔ مے چہ امیہ کتہ ہند فر حاصل زڈاکٹر کول چہ مے بین وودتاد مانان تہ منر تہ چندان حقیقت چہ۔ بہر حال یہ چہ ہند بجرنتہ "من انم کہ من دانم"

پچیس باوٹہ کس ایڈیٹر ڈاکٹر آفاق عزیز تہ ڈاکٹر محفوظہ جانہ ہند سٹھاہ مشکور تہ تمو کوڈ اکس کاشتہ سلسانی عالمس باوٹیکہ شمارندہ۔ یہ سلسلہ گزہ جاری روزن۔ بہ چیس اکہ لٹہ بینیہ دعا کوڈ ڈاکٹر کول گزہ چامکی تہ باقی اہم لسانیانکین ماہرن ہندی باوٹہ کل دنیا ہس منر کوشر نادر روشن کرکن۔ ●●

Kashmiri

A Cognitive-Descriptive Grammar

Kashi Wali, Syracuse University and
Omkar N. Koul, Central Institute of Indian
Languages, Mysore

A magnificent piece of work and will bring not only Kashmiri but all of the Indo Aryan languages closer to the centre of action in linguistics.' - *Peter Hook, University of Michigan*

Kashmiri, spoken in Kashmir, India, challenges every field of linguistics, be it synchronic, diachronic, areal, comparative, typological, modern or generative. Unlike other members of the Indo-Aryan language family, to which it is acclaimed to belong, its syntax, similar to Germanic and other verb second languages, has raised many significant issues within current generative theories proposed by Chomsky and other prominent linguists.

The book contains extensive descriptions of Kashmiri syntax, morphology, agreement and pronominal clitics. It is invaluable as a reference and source book. Its originality lies in the fact that it presents a wealth of information on a relatively unknown verb second language. It will help to clarify certain issues in current theories. Kashi Wali has been working on Kashmiri for the last ten years and has published extensively in the field of linguistics and South Asian languages.

Omkar N. Koul, a native speaker of Kashmiri has published several books and articles related to linguistics, sociolinguistics, and South Asian languages including Kashmiri, Punjabi, and Hindi. He is currently a professor cum deputy director of the Central Institute of Indian Languages, Mysore, India.

November 1996: 234x156: 408pp

Hb: 0-415-05868-6: £95.00

بشکریہ رولڈج

ROUTLEDGE





سرینگر میں سرینگر ٹائپرز کی مدیر صوفی غلام محمد ڈاکٹر محفوظ جان کی کتاب "کاشغر اردو افسانہ" اکھ تعالیٰ مطالبہ
اجرا کران پرنسپل کالج آف ایجوکیشن پروفیسر جمابٹ، محمد یوسف ٹینگ، شاہد بڈگامی پروفیسر رحمان راہی
تہ چھ تصویر میں انینگ اہتمام اوس باوٹھ کلچرل سوسائٹی پرن کار کلچرل آرگنائزیشن کوڑمٹ — فوٹو: سرینگر ٹائپرز



پروفیسر کول صاب مسوری میں ٹرینپزن سہتی